Bundesgesetzblatt

für die Republik Österreich

Jahrgang 1922 Ausgegeben am 10. Jänner 1922 2. Stück

2. Weltpostvertrag samt Nebenübereinkommen, und zwar:
Übereinkommen über den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln,
Übereinkommen über den Postanweisungsdienst,
Vertrag über den Austausch von Postpaketen,
Übereinkommen über den Postauftragsdienst,
Übereinkommen über die Vermittlung von Zeitungen im Postvertriebe,
Übereinkommen über den Postüberweisungsdienst.

3.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt die am 30. November 1920 unterzeichneten Verträge und Übereinkommen des Weltpostvereines, das sind: der Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über den Postanweisungsdienst samt Schlußprotokoll, der Vertrag über den Austausch von Postpaketen samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über den Postauftragsdienst samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über die Vermittlung von Zeitungen im Postvertrieb und das Übereinkommen über den Postüberweisungsdienst samt Schlußprotokoll, die also lauten:

Convention postale universelle

conclue entre

l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, les Iles Philippines, les autres possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les colonies et protectorats français de l'Indochine, l'Ensemble des autres colonies françaises, la Grande-Bretagne et divers Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, l'Inde britannique, la Commonwealth de l'Australie, le Canada, la Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, la

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, den Philippinen, den anderen Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Republik Argentinien, Belgien und der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Costa-Rica, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Equador, Spanien und den spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algier, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Großbritannien und den verschiedenen britischen Gebieten, Kolonien und Schutzgebieten, Britisch-Indien, dem australischen Staatenbund, Kanada, Neu-Seeland, dem südafrikanischen Bunde, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras,

Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres dépendances japonaises. la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole), le Maroc (zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la Russie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à *Madrid,* en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à *Rome* le *26 mai 1906* ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Article 1.

Définition de l'Union postale.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhèreront ultérieurement forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle,* un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Envois auxquels s'applique la Convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des

Ungarn, Island, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und in Ozeanien, Rumänien, Rußland, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder sind kraft des Artikels 25 des zu *Rom* am *26. Mai 1906* abgeschlossenen Weltpostvertrages zu einem Kongresse in *Madrid* zusammengetreten und haben im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Genehmigung diesen Vertrag auf die folgende Weise erneuert:

Artikel 1.

Begriff des Weltpostvereines.

Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag abgeschlossen ist, sowie die künftig beigetretenen, bilden unter dem Namen: „*Weltpostverein*“ ein einziges Postgebiet für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen zwischen ihren Postämtern.

Artikel 2.

Gegenstände des Vertrages.

Der Vertrag bezieht sich auf Briefe, einfache Postkarten und solche mit bezahlter Antwort, Drucksachen, Geschäftspapiere und Warenproben, die aus einem Vereinslande herrühren und nach einem anderen bestimmt sind. Seine Bestimmungen gelten auch für die Postbeförderung dieser Gegenstände im Verkehre zwischen den Vereinsländern und den

objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

3. *Les hautes parties contractantes s'engagent à ne pas imposer, au titre postal, d'obligations spéciales aux paquebots affectés à des services réguliers de transport des correspondances et dépendant d'un pays de l'Union, en échange des avantages et privilèges qui pourraient exister ou être institués en faveur d'une catégorie quelconque de navires marchands, notamment pour les formalités et opérations au départ des ports ou à l'arrivée.*

Article 4.

Frais de transit *et d'entrepôt.*

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

Les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec tout pays qui n'observerait pas les dispositions de l'alinéa précédent. Ces Administrations doivent donner préalablement, par télégramme, avis de cette mesure à l'Administration intéressée.

2. Les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés

vereinsfremden Ländern, wenn dabei die Vermittlung von wenigstens zweien der vertragschließenden Teile in Anspruch genommen wird.

Artikel 3.

Beförderung von Kartenschlüssen zwischen angrenzenden Ländern; Leistungen dritter Verwaltungen.

1. Die Postverwaltungen von Nachbarländern oder von solchen Ländern, die ohne die Vermittlung einer dritten Verwaltung einen unmittelbaren Verkehr unterhalten können, setzen einverständlich die Bedingungen fest, unter denen ihre Kartenschlüsse über die Grenze oder von einer Grenze zur anderen zu befördern sind.

2. In Ermanglung einer anderen Vereinbarung werden den Leistungen dritter Verwaltungen die Seebeförderungen unmittelbar zwischen zwei Ländern mit den von einem von ihnen abhängigen Postdampfern oder anderen Schiffen gleichgehalten. Diese Beförderungen, sowie auch jene zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch die See- oder Landpostverbindungen eines anderen unterliegen den Bestimmungen des folgenden Artikels.

3. *Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den zur regelmäßigen Beförderung benützten Postschiffen eines Vereinslandes aus Anlaß des Postdienstes keine Sonderlasten dafür aufzuerlegen, daß sie die Vorteile oder Vorrechte genießen, die zu Gunsten irgend einer Klasse von Handelsschiffen, namentlich hinsichtlich der Förmlichkeiten und des Verfahrens bei der Abfahrt von den Häfen oder bei der Ankunft bestehen oder noch gewährt werden.*

Artikel 4.

Durchgangs- *und Einlagerungs*gebühren.

1. Für das ganze Vereinsgebiet ist Durchgangsfreiheit gewährleistet.

Die Verwaltungen haben das Recht, den Postverkehr mit jedem Lande einzustellen, das diese Bestimmung nicht einhält. Sie müssen die Verwaltung, gegen die sich eine solche Maßregel richtet, vorher telegraphisch verständigen.

2. Die Vereins-Postverwaltungen können einander die Briefsendungen durch Vermittlung einer oder mehrerer von ihnen, je nach den Bedürfnissen des Verkehres und den Erfordernissen des Postdienstes, sowohl in Verschlüssen als auch stückweise ausliefern.

3. Die zwischen zwei Vereinsverwaltungen in Verschlüssen unter Benützung der Postverbindungen einer oder mehrerer anderen Vereinsverwaltungen ausgelieferten Briefsendungen unterliegen zugunsten jedes Landes, über dessen Gebiet

ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux:

a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3000 kilomètres;

b) à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3000 kilomètres, mais n'excède pas 6000 kilomètres;

c) à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6000 kilomètres, mais n'excède pas 9000 kilomètres;

d) à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9000 kilomètres.

2° pour les parcours maritimes:

a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

b) à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c) à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

oder durch dessen Vermittlung die Beförderung erfolgt, den Durchgangsgebühren in folgendem Ausmaße:

1° Für die Landbeförderung:

a) 1 Frank 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke 3000 Kilometer nicht überschreitet;

b) 3 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 40 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände bei einer Beförderungsstrecke von mehr als 3000, aber weniger als 6000 Kilometer;

c) 4 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 60 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände bei einer Beförderungsstrecke von mehr als 6000, aber weniger als 9000 Kilometer;

d) 6 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 80 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke 9000 Kilometer überschreitet.

2° Für die Seebeförderung:

a) 1 Frank 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände, wenn die Beförderungsstrecke 300 Seemeilen nicht überschreitet. Die Beförderung ist unentgeltlich, wenn die betreffende Verwaltung für die beförderten Kartenschlüsse schon eine Landdurchgangsvergütung bezieht;

b) 4 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 50 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände bei einer Beförderungsstrecke von mehr als 300 Seemeilen: zwischen europäischen Ländern; zwischen Europa und den Häfen Afrikas und Asiens am Mittelländischen und Schwarzen Meere; von einem dieser Häfen nach dem andern; zwischen Europa und Nordamerika. Die gleichen Sätze gelten im ganzen Vereinsbereiche für die Beförderung: zwischen zwei Häfen desselben Staates oder zwischen den Häfen zweier Staaten, die durch dieselbe Dampferlinie besorgt wird, wenn die Seebeförderung 1500 Seemeilen nicht überschreitet;

c) 8 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Frank für das Kilogramm anderer Gegenstände für alle Beförderungen, die nicht zu den unter a) und b) angeführten gehören.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot, donne lieu au payement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de payement pour un service de transit territorial ou maritime. Toutefois, le simple transbordement de paquebot à paquebot ne donne lieu à aucun payement.

5. Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres ..... 6 centimes pièce;
cartes postales.. $2^1/_2$ centimes pièce;
autres objets ... $2^1/_2$ centimes pièce.

6. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

7. Les frais de transit *et d'entrepôt* sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

8. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les *trois* ans, pendant une période des 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution de *la présente Convention.*

9. Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime:

les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4 de l'article *13* ci-après;

les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine;

les objets réexpédiés ou mal dirigés;

Wird die Seebeförderung durch zwei oder mehrere Verwaltungen besorgt, so dürfen die Durchgangsgebühren für die ganze Beförderungsstrecke 8 Franken für jedes Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für jedes Kilogramm anderer Gegenstände nicht übersteigen. Diese Gebühren werden gegebenenfalls, unbeschadet einer anderen Vereinbarung zwischen den Beteiligten, unter den an der Beförderung mitwirkenden Verwaltungen nach dem Verhältnis der zurückgelegten Strecken geteilt.

4. Für die Einlagerung von Kartenschlüssen, die von einem Postdampfer in einen Hafen gebracht und dort von einem anderen Dampfer wieder aufgenommen werden sollen, kann die Postverwaltung des Einlagerungsortes eine Vergütung von 50 Centimen für jeden Sack berechnen, wenn sie nicht schon eine andere Land- oder Seedurchgangsvergütung erhält. Ausgenommen ist die einfache Umladung von einem Dampfer zum anderen.

5. Die zwischen zwei Vereinsverwaltungen stückweise ausgetauschten Briefsendungen unterliegen für jeden Gegenstand, ohne Rücksicht auf Gewicht oder Bestimmungsort, folgenden Durchgangsgebühren, und zwar:

Briefe . . . . . 6 Centimen für jedes Stück;
Postkarten . . . $2^1/_2$ Centimen für jedes Stück;
Andere Gegenstände $2^1/_2$ Centimen für jedes Stück.

6. Die Vergütungssätze dieses Artikels gelten nicht für Beförderungen innerhalb des Vereines mit außergewöhnlichen Verbindungen, die eine Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderen eigens herstellt oder unterhält. Die Bedingungen für solche Beförderungen vereinbaren die beteiligten Verwaltungen von Fall zu Fall.

Überdies bleibt es überall, wo der Durchgang zu Land oder zur See schon jetzt unentgeltlich oder unter vorteilhafteren Bedingungen stattfindet, dabei bestehen.

7. Die Durchgangs- *und Einlagerungs*gebühren belasten die Aufgabeverwaltung.

8. Über diese Gebühren wird auf Grund von Zählungen abgerechnet, die alle *drei* Jahre während der Dauer von 28 Tagen gemäß der Ausführungsvorschrift *zum Vertrage* vorzunehmen sind.

9. Von jeder Vergütung für den Land- oder Seedurchgang sind befreit:

die im Artikel *13*, §§ 3 und 4, erwähnten Briefsendungen;

die an das Aufgabeland zurückgesendeten Antwortpostkarten;

die nachgesendeten oder fehlgeleiteten Gegenstände;

les rebuts;

les avis de réception;

les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

10. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit *et d'entrepôt* entre deux Administrations ne dépasse pas 1000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

die als unbestellbar zurückgesendeten Briefsendungen;

die Rückscheine;

die Postanweisungen und alle übrigen den Postdienst betreffenden Schriftstücke.

10. Wenn die Jahresschuld aus der Abrechnung zweier Verwaltungen über die Durchgangs- *und Einlagerungs*gebühren 1000 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von der Zahlung enthoben.

Article 5.

Services aériens.

Sont assimilés aux services extraordinaires dont il est fait mention à l'article 4, § 6, les services aériens établis pour le transport de correspondances entre deux ou plusieurs pays.

Les conditions du transport sont déterminées de gré à gré entre les Administrations intéressées. Toutefois, les frais de transit afférents à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

Artikel 5.

Luftdienst.

Der Luftdienst wird den im Artikel 4, § 6, erwähnten außerordentlichen Beförderungsdiensten zwischen zwei oder mehreren Ländern gleichgehalten.

Die beteiligten Verwaltungen setzen in freier Vereinbarung die Beförderungsbedingungen fest. Die Durchgangsgebühren für eine Luftpostverbindung sind für alle Verwaltungen gleich, die sie benützen, ohne an ihren Kosten teilzunehmen.

Article 6.

Taxes, surtaxes et conditions générales applicables aux envois.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées *en cas d'affranchissement* comme *il* suit:

1° pour les lettres, à 50 centimes pour le premier poids de 20 grammes et à 25 centimes par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes.

2° pour les cartes postales, à 30 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à *10* centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à *50* centimes par envoi; la taxe des échantillons ne peut être inférieure à *20* centimes

Artikel 6.

Gebühren und allgemeine Versendungsbedingungen.

1. Die Gebühren für die Beförderung der Postsendungen im ganzen Vereinsgebiete, einschließlich der Zustellung in die Wohnung der Empfänger in den Vereinsländern, wo der Zustelldienst bereits besteht oder eingerichtet werden wird, betragen *im Falle der Freimachung:*

1° Für Briefe 50 Centimen für die ersten 20 Gramm und 25 Centimen für je weitere 20 Gramm oder den angefangenen Teil davon.

2° Für Postkarten 30 Centimen für die einfache Postkarte oder für jeden der beiden Teile einer Karte mit bezahlter Antwort (Doppelpostkarte).

3° Für Drucksachen, Geschäftspapiere und Warenproben *10* Centimen für jeden mit einer besonderen Anschrift versehenen Gegenstand oder jedes solche Paket und für je 50 Gramm oder den angefangenen Teil davon, wenn der Gegenstand oder das Paket weder einen Brief noch eine handschriftliche Bemerkung mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung enthält, und die Beschaffenheit der Sendung eine Prüfung des Inhaltes leicht gestattet.

Die Gebühr für Geschäftspapiere soll mindestens *50*, für Warenproben mindestens *20* Centimen für jede Sendung betragen.

Exceptionnellement, les impressions en relief, à l'usage spécial des aveugles, sont admises au tarif de 5 centimes par envoi et par chaque poids de 500 grammes ou fraction de 500 grammes.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Le pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une surtaxe spéciale d'après sa législation interne. La surtaxe ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

3. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 30 centimes.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

La faculté de ne pas affranchir ou d'affranchir partiellement ne s'applique pas aux lettres et cartes postales ni aux autres objets expédiés avec l'intention évidente d'éviter l'affranchissement.

5. Les lettres ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter sur aucun de leurs côtés une dimension supérieure à 45 centimètres, ou, si elles ont la forme de rouleau, 75 centimètres de longueur et 10 centimètres de diamètre.

6. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de *500* grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

7. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres.

Die Drucksachen mit erhabener Schrift zum Gebrauche für Blinde (Blindendrucksachen) sind zu 5 Centimen für je 500 Gramm oder den angefangenen Teil davon zugelassen.

2. Außer diesen Gebühren kann für jeden Gegenstand, der mit Beförderungsmitteln einer vereinsfremden Verwaltung oder innerhalb des Vereines mit außerordentlichen, besondere Kosten verursachenden Beförderungsmitteln versendet wird, eine Zuschlagsgebühr im Verhältnis zu den Kosten eingehoben werden.

Wenn der Gebührensatz der einfachen Postkarte diesen Zuschlag in sich begreift, so gilt derselbe Gebührensatz für jeden der beiden Teile der Doppelpostkarte.

Die Bestimmungsverwaltung kann für die postlagernd gestellten Sendungen gemäß ihrer inneren Gesetzgebung eine Zuschlagsgebühr einheben. Bei der Nach- oder Zurücksendung wird sie gestrichen.

3. Nicht oder nur teilweise freigemachte Briefsendungen jeder Art unterliegen zu Lasten der Empfänger einer Nachgebühr im doppelten Ausmaße des an der vollen Freimachungsgebühr fehlenden Betrages, mindestens jedoch einer Nachgebühr von 30 Centimen.

4. Andere Gegenstände als Briefe und Postkarten müssen wenigstens teilweise freigemacht sein.

Die Berechtigung, Briefsendungen nicht oder teilweise freigemacht aufzugeben, gilt für solche Sendungen nicht, die in der offenkundigen Absicht aufgegeben werden, die Freimachung zu vermeiden.

5. Die Briefe dürfen nicht schwerer als 2 Kilogramm sein und nach keiner Richtung mehr als 45 Zentimeter messen; bei Rollenform darf die Länge 75 und der Durchmesser 10 Zentimeter nicht überschreiten.

6. Die Warenprobensendungen dürfen keine Gegenstände von Kaufwert enthalten, nicht schwerer als *500* Gramm und nicht länger als 30, breiter als 20 und höher als 10 Zentimeter sein; bei Rollenform darf die Länge 30 und der Durchmesser 15 Zentimeter nicht überschreiten.

7. Die Sendungen mit Geschäftspapieren oder Drucksachen dürfen nicht schwerer als 2 Kilogramm sein und nach keiner Richtung mehr als 45 Zentimeter messen; bei Rollenform darf die Länge

On peut toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Les paquets d'imprimés destinés à l'usage spécial des aveugles ainsi que les volumes imprimés expédiés isolément peuvent atteindre le poids de 3 kilogrammes mais ne peuvent dépasser les dimensions prévues pour les autres catégories d'imprimés.

8. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution de la présente Convention.

75 und der Durchmesser 10 Zentimeter nicht überschreiten.

Die Blindendrucksachen und die einzeln versendeten Druckbände sind bis 3 Kilogramm zulässig, dürfen aber sonst die Maße für Drucksachen nicht überschreiten.

8. Ausgeschlossen von der Gebührenermäßigung sind, abgesehen von den durch die Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen: Postmarken und sonstige Postwertzeichen, entwertet oder nicht, ferner Drucksachen, die ein Wertzeichen darstellen.

Article 7.

Objets recommandés; avis de réception; demandes de renseignements.

1. Les objets désignés dans l'article *6* peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties „Réponse" adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs des ces envois.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de *50* centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet en payant *au moment du dépôt, un droit fixe de 50 centimes au maximum. Le double de ce droit peut être perçu pour les avis de réception demandés postérieurement au dépôt de l'objet et pour les demandes de renseignements relatives aux objets ordinaires ou recommandés. S'il s'agit de demandes de renseignements concernant des objets recommandés, aucune taxe n'est perçue ... expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour obtenir un avis de réception.*

Artikel 7.

Eingeschriebene Gegenstände; Rückscheine; Nachfragen.

1. Die im Artikel *6* bezeichneten Gegenstände, mit Ausnahme der Antwortkarten bei der ursprünglichen Versendung der Doppelpostkarten, können eingeschrieben abgesendet werden.

2. Für jede Einschreibsendung hat der Absender zu entrichten:

1° Die gewöhnliche Gebühr für eine freigemachte Sendung der gleichen Gattung;

2° eine Einschreibgebühr von höchstens *50* Centimen, einschließlich der Ausfertigung eines Aufgabescheines für den Absender.

3. Der Absender eines eingeschriebenen Gegenstandes kann *bei der Aufgabe gegen eine Gebühr von höchstens 50 Centimen einen Rückschein verlangen. Die doppelte Gebühr ist zu entrichten, wenn das Verlangen nach der Aufgabe gestellt wird; dieselbe Gebühr kann auf die Nachfragen nach dem Verbleibe gewöhnlicher oder eingeschriebener Sendungen angewendet werden. Hat der Absender die Rückscheingebühr bezahlt, so wird bei eingeschriebenen Sendungen für das Nachforschungsbegehren keine Gebühr eingehoben.*

Article 8.

Envois contre remboursement.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Artikel 8.

Nachnahmesendungen.

1. Die eingeschriebenen Briefsendungen können im Verkehre zwischen den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienstzweig einführen, benachnahmt werden.

Die Nachnahmesendungen unterliegen der Behandlung und den Gebühren wie eingeschriebene Sendungen.

L'expéditeur paie, en outre, un droit fixe de remboursement de 10 centimes.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays de destination.

2. *Sous la même réserve,* le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste après déduction d'un droit d'encaissement de *15* centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculée sur le montant du reliqual.

Les mandats de remboursement, qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque ne sont pas remboursés à l'Office d'émission, et le montant en revient définitivement à l'Administration du pays expéditeur des envois grevés de remboursement, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant le service des mandats de poste.

3. La perte *d'un envoi* recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal *envers l'expéditeur* dans les conditions déterminées par l'article *10* ci-après pour les envois recommandés.

4. Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, déduction faite de la taxe du mandat et du droit d'encaissement, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant le service des mandats de poste pour les sommes converties en mandats de poste, sauf dans le cas prévu au 2e alinéa du § 1 de l'article 10 ci-après.

5. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part. L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement. Il en est de même, si la somme encaissée du destinataire, est inférieure au montant du remboursement indiqué. Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

La responsabilité incombe à l'Office du pays de destination, à moins que celui-ci ne puisse prouver que le non-encaissement du remboursement ou l'encaissement d'une somme inférieure est dû à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office du pays d'origine.

Der Absender hat außerdem eine Nachnahmegebühr von 10 Centimen zu entrichten.

Der Höchstbetrag der Nachnahme ist dem Höchstbetrage für Postanweisungen vom Bestimmungs- nach dem Aufgabelande der Nachnahmesendung gleich.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen wird der Nachnahmebetrag in der Währung des Bestimmungslandes ausgedrückt.

2. *Unter demselben Vorbehalte* ist der vom Empfänger erlegte Nachnahmebetrag dem Absender nach Abzug einer Einzugsgebühr von *15* Centimen und der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr für den erübrigenden Betrag mit Postanweisung zu übersenden.

Die den Empfängern aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlten Nachnahmeanweisungen werden nicht der Einzahlungsverwaltung zurückgezahlt; ihr Betrag fällt nach Ablauf der gesetzlichen Frist endgültig der Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zu.

In allen anderen Beziehungen unterliegen die Nachnahmepostanweisungen dem Übereinkommen über den Postanweisungsdienst.

3. Der Verlust einer benachnahmten Einschreibsendung begründet die Verantwortlichkeit der Postverwaltung *gegenüber dem Absender* unter den Voraussetzungen des Artikels *10.*

4. Für den vom Empfänger vorschriftsmäßig eingezogenen und mit Postanweisung überwiesenen Betrag, abzüglich der Gebühr für die Postanweisung und der Einzugsgebühr, wird dem Absender nach dem Übereinkommen über den Postanweisungsdienst Gewähr geleistet, ausgenommen den im Artikel 10, § 1, zweiter Absatz, erwähnten Fall.

5. Ist die Sendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden, so hat der Absender Anspruch auf Ersatz, wenn die unterbliebene Einziehung nicht durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders verursacht worden ist. Der Ersatz darf den Nachnahmebetrag nicht überschreiten. Das gleiche gilt, wenn der eingezogene Betrag niedriger ist als die angegebene Nachnahme. Durch die Zahlung tritt die Postverwaltung hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger oder andere Personen in die Rechte des Absenders.

Die Verantwortlichkeit trifft die Bestimmungsverwaltung, wenn sie nicht nachweisen kann, daß die unterbliebene Einziehung oder die Einziehung eines zu geringen Betrages auf eine Außerachtlassung der Vorschriften durch das Aufgabeland zurückzuführen ist.

6. Pour les envois grevés de remboursement dont le montant encaissé régulièrement du destinataire n'a pas été transmis à l'expéditeur, l'Office d'origine est autorisé à payer ce montant à l'ayant droit au plus tard dans le délai d'un an à partir du jour qui suit celui de la réclamation. Ce payement a lieu pour le compte de l'Office destinataire. L'indemnité éventuelle pour les envois grevés de remboursement livrés au destinataire sans encaissement du montant indiqué ou contre encaissement d'une somme inférieure, ainsi que pour les envois dont le montant a eté encaissé frauduleusement, doit être payée par l'Office d'origine à l'ayant droit dans le même délai. Le payement se fait également pour le compte de l'Office destinataire, si la responsabilité incombe à cet Office en vertu des dispositions du § 5 précédent. Il en est de même, si l'Office destinataire régulièrement saisi a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer. Les délais comprennent le temps nécessaire pour l'expédition de la demande à l'Office destinataire et son renvoi à l'Office d'origine.

Toutefois, l'Office d'origine peut différer exceptionnellement le dédommagement de l'expéditeur au delà du délai précité, lorsque, à l'expiration de ce délai, il n'est pas encore fixé sur le sort de l'envoi grevé de remboursement ou sur les responsabilités encourues.

L'Office destinataire est tenu de restituer à l'Office expéditeur les sommes avancées dans les conditions prévues au § 5 précédent.

Article 9.

Cartes d'identité.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité destinées à servir de pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste. Ces cartes sont valables dans tous les pays de l'Union sauf dans ceux qui notifieraient leur non-adhésion à ce service.

2. L'Administration qui délivre une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui doit être représentée en timbres-poste sur la carte; cette taxe ne peut être supérieure à un franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

4. Le titulaire d'une carte d'identité est responsable des conséquences que peut entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la carte.

6. Ist der Nachnahmebetrag vorschriftsmäßig eingezogen, aber dem Absender nicht übermittelt worden, so kann ihn die Aufgabeverwaltung dem Berechtigten längstens innerhalb eines Jahres nach dem Tage, an dem der Anspruch erhoben worden ist, auf Rechnung der Bestimmungsverwaltung auszahlen. Innerhalb derselben Frist hat die Aufgabeverwaltung den Berechtigten auch zu entschädigen, wenn die Nachnahmesendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages oder gegen Einziehung eines zu geringen Betrages ausgefolgt oder die Nachnahme in betrügerischer Absicht eingezogen wurde. Diese Zahlung erfolgt ebenfalls auf Rechnung der Bestimmungsverwaltung, wenn sie die Verantwortlichkeit gemäß § 5 trifft. Das gleiche gilt, wenn die Bestimmungsverwaltung die ordnungsgemäß bei ihr anhängig gemachte Sache nicht binnen sechs, im Überseeverkehr neun Monaten erledigt hat. Die Fristen begreifen auch die Zeit in sich, die für den Schriftwechsel zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung notwendig ist.

Die Aufgabeverwaltung kann ausnahmsweise die Entschädigung des Absenders über die angegebene Frist hinausschieben, wenn bei ihrem Ablauf das Schicksal der Nachnahmesendung oder die in Betracht kommenden Verantwortlichkeiten noch nicht festgestellt sind.

Die Bestimmungsverwaltung hat der Aufgabeverwaltung die gezahlten Beträge unter den Bedingungen des § 5 zu ersetzen.

Artikel 9.

Postausweiskarten.

1. Jede Verwaltung kann den Personen, die darum ansuchen, Postausweiskarten ausstellen. Sie dienen den Besitzern als Ausweispapier in ihrem gesamten Verkehr mit den Postämtern und gelten in allen Vereinsländern mit Ausnahme jener, die sie für ihren Dienstbereich nicht zulassen und dies kundmachen.

2. Für die Ausfertigung kann eine Gebühr von höchstens einem Franken eingehoben werden, die in Briefmarken auf der Karte selbst verrechnet werden muß.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortung befreit, wenn die Ausfolgung einer Sendung oder die Auszahlung einer Postanweisung festgestelltermaßen auf Grund einer ordnungsmäßigen Postausweiskarte stattgefunden hat.

4. Alle Nachteile, die aus dem Verluste oder der mißbräuchlichen Benützung einer Postausweiskarte entstehen, treffen denjenigen, auf dessen Namen die Karte lautet.

5. *La carte d'identité est valable pendant eux ans à partir du jour de son émission. Si, endant le délai de validité de la carte, la physinomie du titulaire s'est modifiée à tel point qu'elle e concorde plus avec la photographie ou le sigalement, la carte doit être renouvelée, même avant expiration de ce délai.*

Article *10.*

Responsabilité en matière d'envois recommandés.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé t sauf le cas de force majeure, l'expéditeur a roit à une indemnité de 50 francs.

Toutefois, les Administrations sont dégagées le toute responsabilité pour la perte d'envois ecommandés dont le contenu tombe sous le coup les interdictions prévues à l'article 18, § 2, de a présente Convention.

2. Les pays disposés à se charger des isques pouvant dériver du cas de force majeure ont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéiteur une surtaxe de *50* centimes au maximum our chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre 'Administration responsable, c'est-à-dire contre 'Administration sur le territoire ou dans le service le laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances lé force majeure, sur le territoire ou dans le ervice d'un pays se chargeant des risques menionnés au paragraphe précédent, d'un objet reommandé provenant d'un autre pays, le pays où a perte a eu lieu en est responsable devant l'Office xpéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, les risques en cas de force majeure à l'égard de es expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu 'objet sans faire d'observation, *et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation*, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en nstance à la disposition des destinataires, la esponsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les ègles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualité sont conformes aux ndications de l'adresse.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et,

5. *Die Ausweiskarten sind zwei Jahre, vom Tage der Ausstellung gerechnet, gültig. Hat sich inzwischen das Aussehen des Inhabers so geändert, daß es mit dem Lichtbilde oder der Personsbeschreibung nicht mehr übereinstimmt, so muß die Karte auch vor Ablauf der Gültigkeitsfrist erneuert werden.*

Artikel *10.*

Verantwortlichkeit für Einschreibsendungen.

1. Im Falle des Verlustes einer Einschreibsendung hat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, der Absender Anspruch auf eine Entschädigung von 50 Franken.

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit für den Verlust solcher Einschreibsendungen befreit, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 18, § 2, fällt.

2. Die Länder, die die Haftung für höhere Gewalt übernehmen, können dafür vom Absender eine Zuschlagsgebühr von höchstens *50* Centimen für jede Sendung einheben.

3. Die Entschädigung hat die Verwaltung zu zahlen, der das Aufgabeamt angehört. Ihr steht der Rückgriff gegen die verantwortliche Verwaltung zu, das ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust stattgefunden hat.

Falls auf dem Gebiete oder im Dienstbereiche eines Landes, das für höhere Gewalt haftet, eine Einschreibsendung aus einem anderen Lande unter Umständen höherer Gewalt verloren geht, haftet das Land, wo der Verlust stattgefunden hat, gegenüber der Aufgabeverwaltung, wenn diese ihren Abendern für höhere Gewalt haftet.

4. Bis zum Nachweise des Gegenteiles ist die Verwaltung verantwortlich, die den Gegenstand unbeanstandet übernommen hat, *und obwohl sie in den Besitz aller zur vorschriftsmäßigen Nachforschung geeigneten Unterlagen gesetzt wurde,* die Ausfolgung an den Empfänger oder die ordnungsmäßige Auslieferung an die folgende Verwaltung nicht nachweisen kann. Die Verantwortlichkeit für postlagernd gestellte oder sonstige zur Abholung bereitgehaltene Sendungen erlischt durch die Ausfolgung an eine Person, die gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ihre Nämlichkeit nachgewiesen hat und deren Namen und Stand mit den Angaben der Sendungsanschrift übereinstimmen.

5. Die Aufgabeverwaltung soll die Entschädigung sobald als möglich, spätestens binnen *sechs, im*

au plus tard, dans le délai de *six* mois à partir du jour de la réclamation. *Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.*

L'Office expéditeur a la faculté de différer exceptionellement le règlement de l'indemnité au delà du délai précité lorsque, à son expiration, il n'est pas encore fixé sur le sort de l'objet recherché ou lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas encore tranchée.

Toutefois, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement, saisi, a laissé s'écouler six mois (neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer) sans donner de solution à l'affaire.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué en conformité de l'alinéa précédent est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité et, le cas echéant, des intérêts dans le délai de trois mois après avis du payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le delai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts, à raison de 7% l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

Dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit, en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, *à compter du jour qui suit* le dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison, *ainsi que des envois dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure.*

Article *11.*

Retrait de correspondances; modification de l'adresse ou des conditions d'envoi.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire

Überseeverkehr binnen neun Monaten vom Tage der Erhebung des Anspruches, auszahlen.

Die Aufgabeverwaltung kann die Zahlung der Entschädigung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben, wenn bei ihrem Ablaufe das Schicksal der Sendung noch nicht feststeht oder noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

Die Aufgabeverwaltung kann den Absender auf Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung entschädigen, die eine bei ihr vorschriftsmäßig anhängig gemachte Sache nicht binnen sechs, im Überseeverkehre neun Monaten erledigt hat.

Die verantwortliche Verwaltung oder jene, auf deren Rechnung nach dem vorstehenden Absatze Ersatz geleistet wurde, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den Betrag, gegebenenfalls samt Zinsen, binnen drei Monaten nach der Bekanntgabe der Zahlung zu ersetzen. Dies hat ohne Kosten für die forderungsberechtigte Verwaltung mit Postanweisung, Wechsel, oder in Bargeld in der Währung des forderungsberechtigten Landes zu geschehen. Vom Tage des Ablaufes dieser Frist ist der geschuldete Betrag mit 7 v. H. jährlich zu verzinsen.

Hat eine Verwaltung trotz ordnungsmäßiger Feststellung ihrer Verantwortlichkeit die Zahlung des Ersatzbetrages zunächst abgelehnt, so muß sie außerdem alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung verursachten weiteren Auslagen auf sich nehmen.

6. Jeder Anspruch gegen die Post aus dem Grunde der Haftung ist nur binnen einem Jahre vom Tage *nach* der Aufgabe der Sendung zulässig; nach Ablauf dieser Frist besteht kein Anspruch mehr auf Entschädigung.

7. Hat sich der Verlust während der Beförderung ereignet, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete oder in welchem Dienstbereiche, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

8. Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für Einschreibsendungen erlischt, wenn die Berechtigten den Empfang bestätigt und die Sendungen übernommen haben, *sowie wenn sich infolge der Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt das Schicksal der Sendungen nicht feststellen läßt.*

Artikel *11.*

Zurückforderung von Briefsendungen; Änderung der Aufschrift oder der Versendungsbedingungen.

1. Der Absender kann eine Briefsendung von der Post zurückfordern oder ihre Anschrift ändern,

nodifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été vré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est ransmise par voie postale ou par voie télégraphique ux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la axe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégra- hique, la taxe du télégramme d'après le tarif rdinaire.

3. L'expéditeur d'un envoi recommandé revé de remboursement peut, aux conditions xées pour les demandes de modification de adresse, demander le dégrèvement total ou partiel u montant du remboursement.

solange sie dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist.

2. Das Ansuchen wird entweder brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der dafür zu entrichten hat:

1° bei brieflicher Übermittlung die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief;

2° bei telegraphischer die Gebühr für ein Telegramm nach dem gewöhnlichen Tarife.

3. Der Absender einer eingeschriebenen Nachnahmesendung kann unter den Bedingungen für die Anschriftänderung die Streichung oder Minderung des Nachnahmebetrages verlangen.

Article *12.*

ixation des équivalents par rapport au anc pour les taxes à percevoir et les comptes à régler.

Le franc pris pour base des taxes postales entend du franc-or conforme au poids et au titre s monnaies d'or établis par la législation en gueur dans les divers pays qui ont adopté cette nité monétaire.

Dans tous les pays de l'Union les taxes nt établies d'après une équivalence correspondant, ussi exactement que possible, dans la monnaie ctuelle de chaque pays, à la valeur du franc-or.

Quant aux règlements qu'ont à se faire entre ux les Offices postaux des divers pays en exécu- on des dispositions de la présente Convention, our solde de leurs comptes réciproques, ils se font r la base du franc-or.

Artikel *12.*

Festsetzung der Gegenwerte zum Franken für die Postgebühren und die Abrechnung.

Der den Postgebühren zugrunde gelegte Frank ist der Goldfrank, dessen Wert gleich ist der Menge Goldes (nach Gewicht und Feingehalt), wie sie dem Münzfuß der Länder, die den Franken als Münzeinheit haben, nach der geltenden Gesetzgebung entspricht.

Die Vereinsländer setzen die Gebühren nach dem Gegenwerte fest, der so genau als möglich in der geltenden Währung des Landes dem Werte des Goldfranken entspricht.

Alle Abrechnungen der Vereinsverwaltungen, die sich aus dem Vertrage ergeben, werden auf Grund des Goldfranken aufgestellt.

Article *13.*

Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.

1. L'affranchissement de tout envoi quelonque peut être opéré *soit* au moyen de timbres-oste valables dans le pays d'origine pour la orrespondance des particuliers, *soit au moyen empreintes de machines à affranchir, officiellement doptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat e l'Administration.*

Sont considérés comme dûment affranchis:

les cartes-réponse portant des timbres-poste pays d'émission de ces cartes,

les envois régulièrement affranchis pour leur remier parcours et dont le complément de taxe été acquitté avant leur réexpédition

ainsi que les journaux ou paquets de urnaux dont la suscription porte la mention

Artikel *13.*

Freimachung der Sendungen; Antwortscheine; Portofreiheit.

1. Jede Sendung kann nur mit den im Aufgabelande für die Privatbriefsendungen gültigen Postmarken *oder mit Aufdrucken der amtlich genehmigten und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltungen wirkenden Freimachungsmaschinen freigemacht* werden.

Als gültig freigemacht werden angesehen:

die Antwortpostkarten, die mit Marken des Landes versehen sind, das sie ausgegeben hat,

die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke richtig freigemachten Sendungen, für die die Gebühr vor der Weiterleitung ergänzt wurde,

und die nicht mit Postmarken versehenen Zeitungen oder Zeitungspakete, die in der Aufschrift den

„Abonnements-poste“ *ou une mention équivalente* et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à *l'article 21* de la présente Convention.

2. Des coupons-réponse peuvent être mis en vente dans les pays dont les Administrations ont accepté de se charger de ce débit. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de *50* centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays *de l'Union* contre un timbre *ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du deuxième mois qui suit celui de l'émission; ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.* Le Règlement d'exécution de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

3. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, *et entre ces bureaux et les Administrations* sont admises à la franchise *de port.*

4. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances, *à l'exception des envois grevés de remboursement,* destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, *sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées,* au moyen des timbres-poste

Vermerk „Abonnements-poste“ *oder einen gleichbedeutenden Vermerk* tragen und auf Grund des im Artikel *21* erwähnten Übereinkommens *über die Vermittlung von Zeitungen im Postvertriebe versendet werden.*

2. Antwortscheine können in den Ländern verkauft werden, deren Verwaltungen ihren Vertrieb übernommen haben. Der Verkaufspreis eines Antwortscheines beträgt mindestens *50* Centimen oder den Gegenwert in der Währung des Landes, das ihn verschleißt.

Der Antwortschein kann in jedem der beteiligten Länder gegen eine *oder mehrere Briefmarken ausgetauscht werden, die die Freimachungsgebühr für einen einfachen Brief aus diesem Lande nach dem Auslande darstellen, jedoch nur vor Ablauf des zweiten (im Überseeverkehre des sechsten) Monates, der dem seiner Ausgabe folgt.* Die Ausführungsvorschrift setzt die anderen Bedingungen dieses Umtausches sowie die Mitwirkung des Vereinspostamtes bei der Anfertigung und Lieferung dieser Scheine und bei der Abrechnung darüber fest.

3. Die auf den Postdienst bezüglichen amtlichen Briefsendungen zwischen den Postverwaltungen selbst, zwischen ihnen und dem Vereinspostamt, zwischen den Postämtern der Weltpostvereinsländer *und zwischen diesen Ämtern und den Postverwaltungen* sind portofrei.

4. Das gleiche gilt für die Briefsendungen, die Kriegsgefangene unmittelbar oder durch Kriegsgefangenenauskunftsstellen absenden oder erhalten, die in den kriegführenden oder in solchen neutralen Ländern eingerichtet werden, die Truppen eines kriegführenden Landes in ihr Gebiet aufgenommen haben.

Die für Kriegsgefangene bestimmten oder von ihnen abgesendeten Briefsendungen sind sowohl im Aufgabe- und Bestimmungsland als auch in den Zwischenländern von allen Postgebühren befreit; *ausgenommen sind die Nachnahmesendungen.*

Die in einem neutralen Land aufgenommenen und festgehaltenen Truppen eines kriegführenden Landes werden bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

5. Die Briefsendungen, die auf offener See in den Briefkasten eines Postschiffes eingelegt oder zu Handen des eingeschifften Postbeamten oder des Schiffskommandanten aufgegeben werden, können *vorbehaltlich anderer Vereinbarungen der beteiligten Verwaltungen* mittels der Briefmarken und nach den

et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article *14.*

Attribution des taxes.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des *divers articles de la présente Convention,* sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article *8* et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (art. *13*).

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par *la présente Convention.*

Article *15.*

Envois exprès.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qui sont qualifiés „exprès", sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à *un franc en sus du port ordinaire* et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. *Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut* percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans *le* service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

Gebühren des Landes freigemacht werden, dem das Schiff angehört oder von dem es abhängt. Erfolgt die Aufgabe an Bord während des Aufenthaltes am Ausgangs- oder Endpunkte der Fahrt oder bei einer Zwischenlandung, so ist die Freimachung nur soweit gültig, als sie mit Briefmarken und nach den Gebühren des Landes stattfindet, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Artikel *14.*

Bezug der Gebühren.

1. Jede Verwaltung behält ungeteilt die Beträge, die sie in Ausführung der *verschiedenen* Artikel *dieses Vertrages* eingehoben hat, abgesehen von der Vergütung für die im Artikel *8,* § 2, erwähnten Postanweisungen und für die Antwortscheine (Art. *13*).

2. In dieser Beziehung wird daher zwischen den Vereinsverwaltungen, vorbehaltlich der im § 1 vorgesehenen Vergütungen, nicht abgerechnet.

3. Die Briefe und anderen Postsendungen dürfen weder im Aufgabe- noch im Bestimmungslande zu Lasten der Absender oder Empfänger mit anderen Postgebühren als den *im Vertrage* festgesetzten belegt werden.

Artikel *15.*

Eilzustellung.

1. In den Vereinsländern, die den Eilzustelldienst im gegenseitigen Verkehr ausführen, werden Briefsendungen auf Verlangen des Absenders unmittelbar nach dem Einlangen durch einen Eilboten zugestellt.

2. Solche „exprès" bezeichnete Sendungen unterliegen einer besonderen Eilzustellgebühr; sie beträgt *einen Franken außer den gewöhnlichen Gebühren* und muß vom Absender vollständig und im vorhinein entrichtet werden. Sie verbleibt der Aufgabeverwaltung.

3. *Befindet sich der Wohnsitz des Empfängers außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Abgabepostamtes (Postort), so kann dieses* eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für die Eilzustellung *im* inneren Verkehre festgesetzten Betrages einheben, von dem jedoch die Eilzustellgebühr oder deren Gegenwert in der Währung des einhebenden Landes abzuziehen ist.

Die Ergänzungsgebühr belastet die Sendung auch im Falle der Nachsendung oder der Unbestellbarkeit; sie verbleibt der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

Article *16.*

Réexpédition; rebuts.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition et de mise en rebut sont *remises aux destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont elles étaient grevées au départ ou à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.*

Article *17.*

Echange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

4. Nicht vollständig freigemachte Eilzustellsendungen werden in gewöhnlicher Weise zugestellt, außer, wenn sie das Aufgabeamt als Eilzustellsendung behandelt hat.

Artikel *16.*

Nachsendung; Unbestellbarkeit.

1. Für die Nachsendung von Briefsendungen innerhalb des Vereinsgebietes wird keine weitere Gebühr eingehoben.

2. Für die als unbestellbar zurückgehenden Briefsendungen sind die den Zwischenverwaltungen für die ursprüngliche Beförderung vergüteten Durchgangsgebühren nicht zu erstatten.

3. Nicht freigemachte Briefe und Postkarten, sowie teilweise freigemachte Briefsendungen jeder Art, die infolge der Nachsendung oder als unbestellbar in das Aufgabeland zurückkangen, *werden den Empfängern oder Absendern gegen Entrichtung der Gebühren zugestellt, mit denen sie bei der Auf- oder der Abgabe oder unterwegs infolge der Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belastet worden sind.*

Artikel *17.*

Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen.

1. Zwischen den Postämtern eines Vereinslandes und den Befehlshabern von Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes, die sich in fremden Gewässern befinden, oder zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder anderer Kriegsschiffe desselben Landes können Briefkartenschlüsse durch Vermittlung der Land- oder Seepostverbindungen anderer Länder ausgetauscht werden.

2. In diesen Kartenschlüssen dürfen nur Briefsendungen enthalten sein, die an die Stäbe und Mannschaften der Schiffe gerichtet sind oder von ihnen herrühren; die Gebühren und Versendungsbedingungen für diese Briefsendungen bestimmt die Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe angehören, nach ihren inländischen Vorschriften.

3. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen der beteiligten Verwaltungen schuldet die Postverwaltung, die solche Briefkartenschlüsse abfertigt oder empfängt, den die Zwischenbeförderung leistenden Verwaltungen Durchgangsvergütungen, die nach Artikel 4 berechnet werden.

Article *18.*

Interdictions.

1. *Sauf les exceptions prévues par la présente Convention et le Règlement d'exécution* il n'est pas donné cours aux *envois* qui ne remplissent pas les conditions requises, *pour chaque catégorie de correspondances.*

2. Il est interdit d'expédier:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution de la présente Convention;

c) des échantillons dont le nombre expédié par un même expéditeur à l'adresse d'un même destinataire montre l'intention évidente d'éviter la perception des droits de douane dus au pays de destination;

d) des objets passible de droits de douane;

e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;

f) des objets obscènes ou immoraux;

g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans les pays d'origine ou de destination.

3. Les envois tombant sous les prohibitions du *présent article et qui* auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et *les objets obscènes ou immoraux* ne sont pas renvoyés au timbre d'origine; ils sont détruits sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

4. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution:

tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays,

que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Artikel *18.*

Verbote.

1. *Sendungen, die den für die betreffende Gattung vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden nicht befördert, soweit nicht der Vertrag oder die Ausführungsvorschrift etwas anderes bestimmt.*

2. Es ist verboten zu versenden:

a) Warenproben oder andere Gegenstände, die vermöge ihrer Beschaffenheit den Postbediensteten gefährlich werden oder andere Sendungen beschmutzen oder beschädigen können;

b) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe; lebende oder tote Tiere, vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift erwähnten Ausnahmen;

c) Warenproben, die ein Absender an einen Empfänger in einer solchen Zahl aufgibt, daß daraus die offenkundige Absicht erhellt, die Einhebung der dem Bestimmungslande zukommenden Zollgebühren zu umgehen;

d) zollpflichtige Gegenstände;

e) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel;

f) unzüchtige und unsittliche Gegenstände;

g) Gegenstände, deren Eintritt oder Verbreitung im Aufgabe- oder Bestimmungslande verboten ist.

3. Sendungen, die unter die Verbote *dieses Artikels* fallen und vorschriftswidrig zur Beförderung zugelassen wurden, sind an den Aufgabeort zurückzusenden, es wäre denn, daß die Gesetzgebung oder die inneren Vorschriften die Bestimmungsverwaltung berechtigen, darüber anders zu verfügen.

Nur die explodierbaren, leicht entzündlichen oder sonst gefährlichen *und die unzüchtigen oder unsittlichen Gegenstände* werden nicht zurückgesendet; die Verwaltung, die solche festgestellt hat, läßt sie auf der Stelle vernichten.

4. Übrigens ist der Regierung jedes Vereinslandes das Recht vorbehalten, von der Beförderung oder Zustellung auf ihrem Gebiete auszuschließen:

die gegen eine ermäßigte Gebühr zugelassenen Gegenstände, wenn sie den dort bestehenden Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht entsprechen, sowie

Briefsendungen jeder Art, die augenscheinlich nach den gesetzlichen oder postordnungsmäßigen Bestimmungen dieses Landes unstatthafte Bemerkungen, Zeichnungen u. s. w. tragen.

5. Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs les mesures nécessaires pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion dans les envois énumérés à l'article 2 de la présente Convention, d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants.

Article *19*.

Relations avec les pays étrangers à l'Union.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union:

1° pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union;

2° pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union;

3° pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les

5. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, die notwendigen Maßregeln zu treffen oder ihren gesetzgebenden Gewalten vorzuschlagen, um den Einschluß von Opium, Morphium, Kokain und von anderen Betäubungsmitteln in die im Artikel 2 erwähnten Sendungen zu verhindern.

Artikel *19*.

Verkehr mit den vereinsfremden Ländern.

1. Die Vereinsverwaltungen, die Verbindungen mit vereinsfremden Ländern unterhalten, haben allen anderen Vereinsverwaltungen ihre Mitwirkung zu gewähren:

1° zur Beförderung von Briefsendungen, die für vereinsfremde Länder bestimmt sind oder von solchen herrühren, stückweise oder in Verschlüssen, wenn diese Art der Beförderung zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung der Kartenschlüsse einvernehmlich zugelassen ist;

2° zum Austausch der Briefsendungen, stückweise oder in Verschlüssen, durch das Gebiet vereinsfremder Länder oder durch die von solchen abhängigen Beförderungsmittel;

3° dazu, daß die Briefsendungen außerhalb des Vereines so wie innerhalb des Vereinsgebietes den im Artikel 4 festgesetzten Durchgangsgebühren unterworfen werden.

2. Die gesamten Gebühren für die Seebeförderung, innerhalb und außerhalb des Vereines, dürfen 15 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Frank für das Kilogramm anderer Gegenstände nicht überschreiten. Gegebenenfalls werden sie nach dem Verhältnisse der Beförderungsstrecken unter den an der Beförderung mitwirkenden Verwaltungen geteilt.

3. Für die Briefsendungen, auf die dieser Artikel anzuwenden ist, werden die Gebühren für den Land- und Seedurchgang außerhalb der Vereinsgrenzen und innerhalb des Vereinsbereiches auf die gleiche Weise festgestellt wie die Durchgangsgebühren für die Briefsendungen, die zwischen Vereinsländern durch die Beförderungsmittel anderer Vereinsländer ausgetauscht werden.

4. Die Durchgangsgebühren für Briefsendungen nach vereinsfremden Ländern trägt die Aufgabeverwaltung; diese bestimmt für ihren Dienstbereich die Freimachungsgebühren solcher Sendungen; sie dürfen nicht niedriger sein als die ordentlichen Vereinsgebühren.

5. Die Durchgangsgebühren der aus vereinsfremden Ländern stammenden Briefsendungen belasten die Bestimmungsverwaltung nicht. Diese stellt die ihr als voll freigemacht ausgelieferten

correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non *ou insuffisamment affranchies selon la règle applicable* dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances.

6. A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Briefsendungen gebührenfrei zu. Die nicht *oder nur teilweise* freigemachten belegt sie mit der Gebühr, die in ihrem eigenen Dienstbereiche für gleichartige Sendungen nach dem Lande entfiele, aus dem jene stammen.

6. Für die Einschreibsendungen wird gehaftet:

für die Beförderung innerhalb des Vereines nach dem Vertrage;

für die Beförderung außerhalb des Vereines nach den Bedingungen, welche die als Vermittlerin dienende Verwaltung bekanntgibt.

Article *20.*

Empreintes et timbres-poste contrefaits.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi *ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir*. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Artikel *20.*

Nachgemachte Postmarken *und Aufdrucke.*

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, die nötigen Maßregeln zu treffen oder ihren gesetzgebenden Gewalten vorzuschlagen:

um die betrügerische Verwendung nachgemachter oder bereits gebrauchter Postwertzeichen *oder solcher Aufdrucke von Freimachungsmaschinen* zur Freimachung von Briefsendungen zu bestrafen, und

um die betrügerischen Handlungen der Herstellung, des Verkaufes, Vertriebes oder der Verbreitung postdienstlicher Klebezettel oder Wertzeichen, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von einer Vereinsverwaltung ausgegebenen verwechselt werden könnten, zu verbieten und zu verhindern.

Article *21.*

Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des abonnements aux journaux, *des virements postaux,* font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Artikel *21.*

Dienstzweige, die den Gegenstand besonderer Vereinbarungen bilden.

Die Dienstzweige, die die Wertbriefe und Wertschachteln, Postanweisungen, Postpakete, Postaufträge, Zeitungsbestellungen *und den Überweisungsdienst* betreffen, bilden den Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen den verschiedenen Ländern oder Ländergruppen des Vereines.

Article *22.*

Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administrations.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Artikel *22.*

Ausführungsvorschrift; besondere Vereinbarungen zwischen Verwaltungen.

1. Die Postverwaltungen der Vereinsländer sind ermächtigt, einverständlich durch eine Ausführungsvorschrift die notwendigen Einzelheiten zu ordnen.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article *23*.

Législation interne; unions restreintes.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations conten es dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Article *24*.

Bureau international.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article *25*.

Litiges à régler par arbitrage.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention *ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration,* de l'application de ladite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. Die einzelnen Verwaltungen können überdies auch untereinander Vereinbarungen über die Punkte treffen, die nicht den gesamten Verein berühren; doch dürfen diese den Bestimmungen des Vertrages nicht widersprechen.

3. Die beteiligten Verwaltungen können ermäßigte Gebühren für den Verkehr im Grenzbezirke von 30 Kilometer vereinbaren.

Artikel *23*.

Innere Gesetzgebung; engere Vereine.

1. Der Vertrag läßt die Gesetzgebung jedes Landes in allem unberührt, wofür durch die darin enthaltenen Bestimmungen nicht vorgesehen ist.

2. Auch beschränkt er das Recht der vertragschließenden Teile nicht, zur Ermäßigung der Gebühren oder zu einer anderen Verbesserung des Postverkehres Verträge aufrecht zu erhalten oder abzuschließen, engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

Artikel *24*.

Vereinspostamt.

1. Die unter dem Namen Bureau international de l'Union postale universelle (Vereinspostamt) unter der Oberleitung der schweizerischen Postverwaltung bestehende Stelle, deren Kosten von sämtlichen Verwaltungen des Vereines bestritten werden, bleibt aufrecht erhalten.

2. Ihre Aufgabe wird auch ferner sein, Mitteilungen jeder Art über den Vereinspostdienst zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen; auf Verlangen der Beteiligten über streitige Fragen Gutachten abzugeben; Anträge auf Änderung der Beschlüsse des Kongresses zur Entscheidung vorzubereiten; die angenommenen Änderungen zu verlautbaren und sich überhaupt mit allen Arbeiten zu befassen, die ihm zur Förderung des Postvereines übertragen werden.

Artikel *25*.

Durch Schiedsgericht auszutragende Streitfragen.

1. Falls zwischen zwei oder mehreren Mitgliedern des Vereines über die Auslegung des Vertrages oder über die *aus seiner Anwendung für eine Verwaltung entspringende* Verantwortlichkeit eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden. In dieses wird jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes an der Sache nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied wählen.

Au cas où l'un des Offices en cause ne donnerait, dans les 12 mois à partir du jour qui suit la date de la première réclamation, aucune suite à une proposition d'arbitrage, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article *21* précédent.

Geht eine beteiligte Verwaltung auf den Vorschlag zu einer schiedsgerichtlichen Entscheidung nicht binnen 12 Monaten, von dem auf den Tag der ersten Aufforderung folgenden Tag an gerechnet, ein, so kann das Vereinspostamt auf Ersuchen die säumige Verwaltung zur Bezeichnung eines Schiedsrichters auffordern oder selbst einen solchen bestellen.

2. Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der Streitfrage eine andere ebenfalls unbeteiligte Verwaltung.

4. Dieser Artikel gilt gleichmäßig für alle gemäß Artikel *21* abgeschlossenen Übereinkommen.

Article *26.*

Adhésions à la Convention.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article *12* précédent.

Artikel *26.*

Beitritte zum Vertrag.

1. Die Länder, die am Vertrage nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihr Verlangen beitreten.

2. Der Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft und durch diese allen Vereinsländern bekanntgegeben.

3. Der Beitritt hat mit voller Rechtskraft die Annahme aller im Vertrage festgesetzten Bestimmungen, sowie die Teilnahme an allen durch ihn gewährten Vorteilen zur Folge.

4. Die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft wird, einverständlich mit der Regierung des beteiligten Landes, die Höhe des Beitrages bestimmen, den dessen Verwaltung zu den Kosten für das Vereinspostamt leisten, sowie nötigenfalls die Gebühren festsetzen, die sie nach Artikel *12* einzuheben hat.

Article *27.*

Congrès et Conférences.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des actes conclus au dernier Congrès.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu

Artikel *27.*

Kongresse und Konferenzen.

1. Auf Verlangen oder mit Zustimmung von wenigstens zwei Drittel der Regierungen oder der Verwaltungen haben je nach der Wichtigkeit der zu erledigenden Fragen entweder Kongresse von Bevollmächtigten der vertragschließenden Länder oder einfache Konferenzen stattzufinden.

2. Indessen soll ein Kongreß spätestens 5 Jahre nach dem Tage stattfinden, an dem die im letzten Kongreß gefaßten Beschlüsse in Wirksamkeit getreten sind.

3. Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Abgeordnete oder durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen. Die Abordnung eines Landes

que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

darf nicht mit der Vertretung von mehr als zwei Ländern beauftragt werden, jenes mitinbegriffen, von dem sie entsendet ist.

4. Bei den Beratungen hat jedes Land nur e ne Stimme.

5. Jeder Kongreß bestimmt den Ort, wo der nächste Kongreß stattfinden soll.

6. Für die Konferenzen bestimmen die Verwaltungen auf Vorschlag des Vereinspostamtes den Ort der Zusammenkunft.

Article 28.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, *6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 20, 29, 30 et 31;*

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles *précités*.

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, hors le cas de litige prévu à l'article *25* précédent.

Artikel 28.

Vorschläge während der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. Während der Zeit zwischen den Versammlungen kann jede Postverwaltung den anderen durch das Vereinspostamt Vorschläge über den Vereinsverkehr zugehen lassen.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, muß jeder Vorschlag von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Erhält das Vereinspostamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

2. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren:

Den Vereinsverwaltungen wird eine Frist von sechs Monaten gelassen, um ihn zu prüfen und dem Vereinspostamte ihre Bemerkungen zu übermitteln. Abänderungen dürfen nicht beantragt werden. Das Vereinspostamt stellt die Antworten zusammen und teilt sie den Verwaltungen durch ein zweites Rundschreiben mit der Einladung mit, sich für oder gegen auszusprechen. Von den Verwaltungen, die ihre Stimme nicht binnen sechs Monaten vom Tage des zweiten Rundschreibens des Vereinspostamtes abgegeben haben, wird angenommen, daß sie sich der Abgabe der Stimme enthalten.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels und der Artikel 2, 3, 4, *5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 20, 29, 30 und 31,*

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Vertragsbestimmungen als jener der *erwähnten* Artikel,

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Vertrages handelt, ausgenommen den Fall von Meinungsverschiedenheit nach Artikel *25*.

4. Les résolutions valables son consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und allen Regierungen der vertragschließenden Länder zu übersenden hat, im dritten Falle durch eine einfache Mitteilung des Vereinspostamtes an alle Vereinsverwaltungen.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Article *29.*

Protectorats et colonies dans l'Union.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles *24, 27* et *28* précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1° La colonie du Congo belge;

2° L'Empire de l'Inde britannique;

3° Le Dominion du Canada;

4° La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle Guinée britannique;

5° L'Union de l'Afrique du Sud;

6° Les autres Dominions et l'ensemble des colonies et protectorats britanniques;

7° Les Iles Philippines;

8° L'ensemble de toutes les autres possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, comprenant les îles Havaï, Porto-Rico, Guam, et les îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;

9° L'ensemble des colonies espagnoles;

10° L'Algérie;

11° Les colonies et protectorats français de l'Indochine;

12° L'ensemble des autres colonies françaises;

13° L'ensemble des colonies italiennes;

14° Le Chosen;

15° L'ensemble des autres dépendances japonaises;

16° Les Indes néerlandaises;

17° Les colonies néerlandaises en Amérique;

18° Les colonics portugaises de l'Afrique;

19° Les colonies portugaises en Asie et en Océanie.

Artikel *29.*

Schutzgebiete und Kolonien innerhalb des Vereines.

Für die Anwendung der Artikel *24, 27* und *28* werden als ein Land oder eine Verwaltung angesehen:

1° die Kolonie Belgisch-Kongo;

2° das britisch-indische Kaiserreich;

3° das Gebiet von Kanada;

4° der australische Staatenbund mit Britisch-Neu-Guinea;

5° der südafrikanische Bund;

6° die anderen britischen Gebiete und die übrigen britischen Kolonien und Schutzgebiete;

7° die Philippinen;

8° die übrigen Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, umfassend die Hawai-Inseln, Portorico, Guam und die Jungfrauen-Inseln der Vereinigten Staaten von Amerika;

9° die spanischen Kolonien;

10° Algier;

11° die französischen Kolonien und Schutzgebiete in Indo-China;

12° die übrigen französischen Kolonien;

13° die italienischen Kolonien;

14° Korea;

15° die übrigen von Japan abhängigen Länder;

16° Niederländisch-Indien;

17° die niederländischen Kolonien in Amerika;

18° die portugiesischen Kolonien in Afrika;

19° die portugiesischen Kolonien in Asien und in Ozeanien.

Article *30.*

Durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exétion le 1er *janvier 1922* et demeurera en vigueur hdant un temps indéterminé; mais chaque partie ctractante a le droit de se retirer de l'Union,

Artikel *30.*

Dauer des Vertrages.

Der Vertrag soll *am 1. Jänner 1922* in Kraft treten und auf unbestimmte Zeit in Kraft bleiben; jedoch hat jeder der vertragschließenden Teile das Recht, aus dem Vereine auszutreten, wenn seine

moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Toutefois, en ce qui concerne les taxes postales, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant la date précitée, à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance, et au besoin, par télégramme.

Article *31.*

Abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, *les stipulations de la Convention de l'Union postale universelle conclue à Rome en 1906.*

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Madrid.*

3. En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

Regierung dieſe Abſicht ein Jahr vorher der Regierung der ſchweizeriſchen Eidgenoſſenſchaft bekanntgegeben ha

Jedes Land kann jedoch die Postgebühren schon vor dem angegebenen Zeitpunkt in Kraft setzen, vorausgesetzt, daß es dies dem Vereinspostamt einen Monat vorher, wenn nötig telegraphisch, anzeigt.

Artikel *31.*

Aufhebung früherer Verträge; Genehmigung.

1. Mit dem Tage des Vollzuges tritt der *Weltpostvertrag von Rom vom Jahre 1906 außer Kraft.*

2. Der Vertrag ſoll ſobald als möglich genehmigt werden. Die Genehmigungsurkunden ſollen in *Madrid* ausgewechſelt werden.

3. Zu Urkund deſſen haben die Bevollmächtigten der oben bezeichneten Länder den Vertrag unterzeichnet zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

Pour l'Allemagne:
Ronge
Schenk
Orth

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Conde de **Colombi**
pour M. M. Otto **Praeger** et
S. M. **Weber**

Pour les Iles Philippines et les autres possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique:
Conde de **Colombi**

Pour la République Argentine
A. Barrera Nicholson

Pour l'Autriche:
Eberau

Pour la Belgique:
A. Pirard
Tixhon
Hub. **Krains**

Pour la colonie du Congo belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Luis **Rodriguez**

Pour le Brésil:
Alcibiades **Peçanha**
J. Henrique **Aderne**

Pour la Bulgarie:
N. **Startcheff**
N. **Boschnakoff**

Pour le Chili:
A. de la **Cruz**
Florencio **Marquez de la Plata**
Gus. **Cousiño**

Pour la Chine:
Liou Fou-Tcheng

Pour la République de Colombie:
W. Mac Lellan
Gabriel **Roldan**

Pour la République de Costa-Rica:
Manuel M. de **Peralta**

Pour la République de Cuba:
Juan **Iruretagoyena**

Pour le Danemark:
Hollnagel Jensen
Holmblad

Pour la République Dominicaine:
Leopoldo **Lovelace**

Pour l'Egypte:
N. T. **Borton**

Pour la République de l'Equateur:
Luis **Robalino Dávila**
Leonidas A. **Yerovi**

Pour l'Espagne:
Conde de **Colombi**
José de **García Torres**
Guillermo **Capdevila**
José de **España**
Martín **Vicente**
Antonio **Camacho**

Pour les colonies espagnoles:
Bernardo **Rolland**
Manuel G. **Acebo**

Pour l'Ethiopie:
Weuldeu-Berhane

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
P. M. Georges **Bonnet**
M. Lebon
G. **Blin**
P. **Bouillard**
Barrail

Pour l'Algérie:
H. **Treuillé**

Pour les colonies et protectorats français de l'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
G. Demartial

Pour la Grande-Bretagne et divers dominions, colonies et protectorats britanniques:
F. H. **Williamson**
E. J. Harrington
E. L. Ashley Foakes

Pour l'Inde britannique:
G. R. **Clarke**

Pour la Commonwealth de l'Australie:
Justinian **Oxenham**

Pour le Canada:
F. H. Williamson

Pour la Nouvelle-Zélande:
R. B. **Morris**

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
H. W. S. **Twycross**
D. J. O'Kelly

Pour la Grèce:
P. **Scassi**
Th. **Penthéroudakis**

Pour le Guatémala:
Juan J. **Ortega**
Enrique **Traumann**

Pour la République d'Haïti:
Luis Ma. **Solér**

Pour la République du Honduras:
Ricardo **Beltrán y Rózpide**

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Islande:
Hollnagel Jensen

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
E. Delmati
T. C. **Giannini**
S. Ortisi

Pour le Japon:
S. Nakanishi
Arajiro **Miura**
Y. Hiratsuka

Pour le Chosen:
S. **Nakanishi**
Arajiro **Miura**
Y. Hiratsuka

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises:
S. Nakanishi
Arajiro **Miura**
Y. Hiratsuka

Pour la République de Libéria:
Luis Ma. **Solér**

Pour le Luxembourg:
G. **Faber**

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole):
Gérard **Japy**
J. Walter

Pour le Maroc (zone espagnole):
M. Aguirre de Cárcer
L. López-Ferrer
C. Garcia de Castro

Pour le Mexique:
P. Cosme **Hinojosa**
Julio **Poulat**
Julio **Poulat**
Alfonso **Reyes**

Pour le Nicaragua:
M. Ig. **Terán**

Pour la Norvège:
Sommerschild
Klaus Helsing

Pour la République de Panama:
J. D. **Arosemena**

Pour le Paraguay:
Fernando **Pignet**

Pour les Pays-Bas:
A. W. **Kymmell**
J. S. v. **Gelder**

Pour les Indes néerlandaises:
Wigmann
W. F. **Gerdes Oosterbeek**
J. van der **Werf**

Pour les colonies néerlandaises en Amérique:
Wigman
W. F. **Gerdes Oosterbeek**
J. van der **Werf**

Pour le Pérou:
D. C. **Urrea**
O. **Barrenechea y Raygada**

Pour la Perse:
Husséïn Khan Alaï
C. **Molitor**

Pour la Pologne:
W. **Dobrowolski**
Maciejewski
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho de Albuquerque**

Pour les colonies portugaises de l'Afrique:

Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

José Emilio dos **Santos e Silva**

Pour la Roumanie:

D. G. **Marinesco**

Eug. **Boukman**

Pour la République de St-Marin:

Pour le Salvador:

Ismael G. **Fuentes**

Pour le Territoire de la Sarre:

Douarche

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Drag. **Dimitriyevitch**

S. P. **Toutoundjitch**

Dr. Franya **Pavlitch**

Costa **Zlatanovitch**

Pour le Royaume de Siam:

Phra Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:

Julius **Juhlin**

Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:

Mengotti

F. Boss

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Otokar **Růžička**

Václav **Kučera**

Pour la Tunisie:

Gérard **Japy**

A. **Barbarat**

Pour la Turquie:

Méhméd-Ali

Pour l'Uruguay:

Adolfo **Agorio**

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

Pedro-Emilio **Coll**

Barceló

A. Posse

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de *Madrid*, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Les dispositions de l'article 11 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne et aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Chaque pays de l'Union qu'il ait ou non le franc pour unité monétaire, a la faculté de fixer dans sa monnaie intérieure, d'accord avec l'Administration des postes suisses, les équivalents de taxes prévues par la présente Convention.

Ces équivalents ne peuvent pas être supérieurs au montant des taxes fixées par la présente Convention ni inférieurs au montant des taxes qui étaient en vigueur le 1er octobre 1920. Ils pourront cependant subir de modifications correspondant à la hausse ou à la baisse de la valeur de la monnaie légale du pays considéré, à condition de ne pas descendre en dessous des taxes adoptées lors de la mise à exécution de la Convention de Rome.

III.

Lorsque les taxes en vigueur dans un pays sont, par rapport au franc-or, à tel point inférieures à celles d'un autre pays qu'il devient avantageux d'expédier non affranchis ou insuffisamment affranchis les objets de la poste aux lettres à destination du premier de ces pays, l'Administration du second pays peut déclarer obligatoire l'affranchissement complet de ces objets.

L'Administration du pays à l'égard duquel cette mesure a été prise, est autorisée à l'appliquer, à titre de réciprocité et pour la même période, aux objets de correspondance à destination de l'autre pays.

Est réservée à chaque pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée, dans les relations avec les autres pays lorsque la différence entre les taxes des deux pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung der vom Weltpostkongresse in *Madrid* abgeschlossenen Verträge zu schreiten, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes geeinigt:

I.

Artikel 11 des Vertrages findet auf Großbritannien, die britischen Gebiete, Kolonien und Schutzgebiete keine Anwendung, deren innere Gesetzgebung die Zurückforderung der Briefsendungen durch den Absender nicht gestattet.

II.

Jedes Vereinsland, ob es den Franken als Münzeinheit hat oder nicht, kann im Einvernehmen mit der schweizerischen Postverwaltung die Gegenwerte der im Vertrage vorgesehenen Gebühren in seiner Währung festsetzen.

Sie dürfen nicht höher sein als die durch den Vertrag festgesetzten Gebührenbeträge und nicht niedriger als die Gebührenbeträge, die am 1. Oktober 1920 in Kraft standen. Die Verwaltungen können sie entsprechend dem Steigen oder Fallen des Wertes der gesetzlichen Münze des betreffenden Landes ändern, doch dürfen sie niemals unter die Beträge herabsinken, die in Ausführung des Weltpostvertrages von Rom bestimmt worden sind.

III.

Sind die im Verhältnis zum Goldfranken festgesetzten Gebühren eines Landes gegenüber den auf die gleiche Weise festgesetzten eines anderen Landes um soviel niedriger, daß es Vorteile bringt, Briefsendungen aus dem zweiten Lande nach dem ersten nicht freigemacht oder nur teilweise freigemacht zu versenden, so kann die Verwaltung des zweiten Landes für die Briefsendungen nach dem ersten den Freimachungszwang anordnen.

Die Verwaltung des ersten Landes kann nach dem Grundsatze der Gegenseitigkeit für die Briefsendungen nach dem zweiten Lande dieselbe Maßregel für die gleiche Zeit verfügen.

Jedes Land kann im Verkehre mit einem anderen Postkarten mit bezahlter Antwort ausschließen, wenn der Unterschied zwischen den Gebühren so groß ist, daß die Verwendung solcher Karten zu Mißbräuchen der Anstaltsbenützer Anlaß geben kann.

IV.

Est réservée aux pays de l'Union la faculté de percevoir une surtaxe, qui ne peut dépasser 30 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes, pour chaque envoi qui, à la demande de l'expéditeur, est transporté dans un coffre-fort flottant placé à bord d'un paquebot postal. La surtaxe est acquise au pays d'origine de l'envoi.

L'emploi de coffres-forts flottants est réglé de commun accord entre les Administrations qui conviennent d'assurer ce service dans leurs relations réciproques.

V.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article 29, 6°, de la Convention attribue *aux autres dominions* et à l'ensemble de colonies *et protectorats* britanniques.

VI.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à *Madrid* ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de *l'Espagne* et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

IV.

Jedes Vereinsland kann für Sendungen, die auf Verlangen des Absenders auf Postdampfern mit einer schwimmenden Kasse (coffre-fort flottant) befördert werden, einen Zuschlag von höchstens 30 Centimen für je 20 Gramm oder den angefangenen Teil für jede Sendung einheben. Er verbleibt der Aufgabeverwaltung.

Die Verwendung solcher Kassen wird einvernehmlich von den Verwaltungen geregelt, die diesen Dienst im gegenseitigen Verkehre einführen.

V.

Die von der britischen Abordnung namens ihrer Regierung abgegebene Erklärung des Inhaltes, daß diese die im Artikel 29, 6° „*den anderen* britischen *Gebieten und* den übrigen britischen Kolonien *und Schutzgebieten*" zuerkannte Stimme an Neu-Seeland mit den Cook-Inseln und den anderen dazugehörigen Inseln abgetreten habe, wird zur Kenntnis genommen.

VI.

Das Protokoll bleibt zugunsten der Länder offen, deren Vertreter heute nur den Hauptvertrag oder nur einen Teil der vom Kongresse beschlossenen Verträge unterzeichnet haben, um ihnen den Beitritt zu den anderen heute unterzeichneten Verträgen oder dem einen oder anderen zu ermöglichen.

VII.

Sollten einer oder mehrere Teile, die die heute zu *Madrid* unterzeichneten Verträge unterzeichnet haben, den einen oder anderen von ihnen nicht genehmigen, so bleibt dieser Vertrag nichtsdestoweniger für die Staaten verbindlich, die ihn unterzeichnet haben.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in die Verträge selbst, auf die es sich bezieht, aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der *spanischen* Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

Pour l'Allemagne:
Ronge
Schenk
Orth

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Conde de **Colombi**
pour M. M. Otto **Praeger** et
S. M. **Weber**

Pour les Iles Philippines et les autres possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique:
Conde de **Colomb**

Pour la République Argentine:
A. Barrera Nicholson

Pour l'Autriche:
Eberan

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Tixhon
Hub. **Krains**

Pour la colonie du Congo belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Luis **Rodriguez**

Pour le Brésil:
Alcibiades **Peçanha**
J. Henrique **Aderne**

Pour la Bulgarie:
N. Startcheff
N. Boschnakoff

Pour le Chili:
A. de la **Cruz**
Florencio **Marquez de la Plata**
Gus. **Cousiño**

Pour la Chine:
Liou Fou-Tcheng

Pour la République de Colombie:
W. Mac Lellan
Gabriel **Roldan**

Pour la République de Costa-Rica:
Manuel M. d. **Peralta**

Pour la République de Cuba:
Juan **Iruretagoyena**

Pour le Danemark:
Hollnagel Jensen
Holmblad

Pour la République Dominicaine:
Leopoldo **Lovelace**

Pour l'Egypte:
N. T. Borton

Pour la République de l'Equateur:
Luis **Robalino Dávila**
Leonidas A. **Yerovi**

Pour l'Espagne:
Conde de **Colombi**
José de **Garcia Torres**
Guillermo **Capdevila**
José de **España**
Martín **Vicente**
Antonio **Camacho**

Pour les colonies espagnoles:
Bernardo **Rolland**
Manuel G. **Acebo**

Pour l'Ethiopie:
Wculdeu-Berhane

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. Lebon
P. M. Georges **Bonnet**
M. Lebon
G. **Blin**
P. **Bouillard**
Barrail

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les colonies et protectorats français d'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
G. Demartial

Pour la Grande-Bretagne et divers dominions, colonies et protectorats britanniques:
F. H. Williamson
E. J. Harrington
E. L. Ashley Foakes

Pour l'Inde britannique:
G. R. **Clarke**

Pour la Commonwealth de l'Australie:
Justinian **Oxenham**

Pour le Canada:
F. H. Williamson

Pour la Nouvelle-Zélande:
R. B. **Morris**

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
H. W. S. **Twycross**
D. J. **O'Kelly**

Pour la Grèce:
P. **Scassi**
Th. **Penthéroudakis**

Pour le Guatémala:
Juan J. **Ortega**
Enrique **Traumann**

Pour la République d'Haïti:
Luis Ma. **Solér**

Pour la République du Honduras:
Ricardo **Beltrán y Rózpide**

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Islande:
Hollnagel Jensen

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
E. Delmati
T. C. **Giannini**
S. Ortisi

Pour le Japon:
S. Nakanishi
Arajiro **Miura**
Y. Hiratsuka

Pour le Chosen:
S. **Nakanishi**
Arajiro **Miura**
Y. **Hiratsuka**

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises:
S. Nakanishi
Arajiro **Miura**
Y. Hiratsuka

Pour la République de Libéria:
Luis Ma. **Solér**

Pour le Luxembourg:
G. **Faber**

Pour le Maroc
(à l'exclusion de la zone espagnole):
Gérard **Japy**
J. **Walter**

Pour le Maroc (zone espagnole):
M. Aguirre de Cárcer
M. López-Ferrer
C. Garcia de Castro

Pour le Mexique:
P. Cosme **Hinojosa**
Julio **Poulat**
Julio **Poulat**
Alfonso **Reyes**

Pour le Nicaragua:
M. Ig. Terán

Pour la Norvège:
Sommerschild
Klaus Helsing

Pour la République de Panama:
J. D. **Arosemena**

Pour le Paraguay:
Fernando **Pignet**

Pour les Pays-Bas:
A. W. **Kymmell**
J. S. v. **Gelder**

Pour les Indes néerlandaises:
Wigman
W. F. **Gerdes Oosterbeek**
J. van der **Werf**

Pour les colonies néerlandaises en Amérique:
Wigman
W. F. **Gerdes Oosterbeek**
J. van der **Werf**

Pour le Pérou:
D. C. **Urrea**
O. Barrenechea y Raygada

Pour la Perse:
Husséïn Khan Alaï
C. Molitor

Pour la Pologne:
W. **Dobrowolski**
Maciejewski
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho de Albuquerque**

Pour les colonies portugaises de l'Afrique:
Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
José Emilio dos **Santos e Silva**

Pour la Roumanie:
D. G. **Marinesco**
Eug. **Boukman**

Pour la République de St-Marin:

Pour le Salvador:
Ismael G. **Fuentes**

Pour le Territoire de la Sarre:
Douarche

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Drag. **Dimitriyevitch**
S. P. **Toutoundjitch**
Dr. Franya **Pavlitch**
Costa **Zlatanovitch**

Pour le Royaume de Siam:
Phra Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:
Mengotti
F. Boss

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar **Růžička**
Václav **Kučera**

Pour la Tunisie:
Gérard **Japy**
A. Barbarat

Pour la Turquie:
Méhméd-Ali

Pour l'Uruguay:
Adolfo **Agorio**

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
Pedro-Emilio **Coll**
Barceló
A. Posse

Arrangement

concernant

l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée,

conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la colonie du Congo Belge, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les colonies et protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres colonies françaises, la Grande-Bretagne et divers dominions, colonies et protectorats britanniques, l'Inde britannique, la Nouvelle-Zélande, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres dépendances japonaises, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'éxclusion de la zone espagnole), le Maroc (zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la Russie, la République de St-Marin, le Salvador, le territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article *21* de la Convention principale, ont, d'un commun

Übereinkommen

über

den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien und der Kolonie Belgisch-Kongo, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, Dänemark, Ägypten, Spanien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algier, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Großbritannien und verschiedenen britischen Gebieten, Kolonien und Schutzgebieten, Britisch-Indien, Neu-Seeland, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Island, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, Rußland, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis und der Türkei.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels *21* des Hauptvertrages im gemeinsamen

accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

Étendue de l'Arrangement poids maximum des boîtes.

1. Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques,

2. Le poids maximum des boîtes est fixé à 1 kilogramme par envoi.

3. Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elle ont respectivement adopté.

Article 2.

Remboursements.

1. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les paragraphes 1 et 2 de l'article 8 de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. La perte d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 12 ci-après.

3. Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, déduction faite des taxes prévues au § 4 de l'article 8 de la Convention principale, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant le service des mandats de poste pour les sommes converties en mandats de poste, sauf dans les cas prévus à l'article 9 du présent Arrangement.

4. Les dispositions de l'article 8, §§ 5 et 6, de la Convention principale s'appliquent également aux envois avec valeur déclarée grevés de remboursement.

Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Geltungsbereich des Übereinkommens; Höchstgewicht der Wertschachteln.

1. Aus jedem der obenbezeichneten Länder (Vertragsländer) können nach jedem anderen dieser Länder Briefe, die nach der Inhaltsangabe Wertpapiere, und Schachteln, die nach der Inhaltsangabe Geschmeide oder andere kostbare Gegenstände enthalten, unter Versicherung des angegebenen Wertbetrages versendet werden.

Die Teilnahme am Austausche der Wertschachteln ist auf den Verkehr zwischen jenen Ländern beschränkt, deren Verwaltungen diesen Dienstzweig gegenseitig einführen.

2. Das Höchstgewicht einer Wertschachtel beträgt ein Kilogramm.

3. Die Verwaltungen können für ihren wechselseitigen Verkehr einen Höchstbetrag der Wertangabe festsetzen, der jedoch nicht niedriger als 10.000 Franken für die einzelne Sendung sein darf; die an der Beförderung beteiligten Verwaltungen sind nur innerhalb des Höchstbetrages haftpflichtig, den jede für sich festgesetzt hat.

Artikel 2.

Nachnahmen.

1. Die Wertbriefe und Wertschachteln können unter den Bedingungen der §§ 1 und 2 des Artikels 8 des Hauptvertrages benachnahmt werden. Solche unterliegen den Versendungsbedingungen und Gebühren der Gattung von Wertsendungen, der sie angehören.

2. Der Verlust eines mit Nachnahme belasteten Wertbriefes oder einer solchen Wertschachtel begründet die Haftung der Post nach Artikel 12.

3. Für die vom Empfänger eingezogenen Beträge, abzüglich der im Artikel 8, § 4, des Hauptvertrages festgesetzten Gebühren, wird dem Absender unter denselben Bedingungen Gewähr geleistet wie nach dem Übereinkommen, betreffend den Postanweisungsdienst, für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge, außer in den im folgenden Artikel 9 vorgesehenen Fällen.

4. Artikel 8, §§ 5 und 6, des Hauptvertrages wird auch auf die benachnahmten Wertsendungen angewendet.

Article 3.

Mode de transmission des envois de valeur déclarée.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination: telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Artikel 3.

Beförderungsweise der Wertsendungen.

1. Der freie Durchgang durch das Gebiet jedes der Vertragsländer ist gewährleistet.

Dasselbe gilt für die Seebeförderung, soweit die Vertragsverwaltungen eine solche bewirken oder vermitteln, wenn sie in der Lage sind, die Verantwortlichkeit für die Beförderung der Wertsendungen auf den von ihnen benützten Postdampfern oder Schiffen zu übernehmen.

2. Wenn die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung nichts anderes vereinbart haben, werden die Wertsendungen zwischen nicht aneinander grenzenden Ländern stets stückweise auf den zur Beförderung der gewöhnlichen Briefsendungen benützten Wegen befördert.

3. Für den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln zwischen zwei Ländern, die sich für den gewöhnlichen Verkehr der Vermittlung eines oder mehrerer vertragsfremder Länder bedienen, oder die Seepostverbindungen benützen, für die eine Haftpflicht nicht besteht, haben die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung besondere Maßregeln zu vereinbaren, wie die Benützung anderer Wege, die Beförderung in Verschlüssen u. s. w.

Article 4.

Port et droit d'assurance.

1. Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée, les frais de transit sont dus d'après les taxes prévues à la Convention principale pour les autres objets.

2. Indépendamment de ces frais, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

3. En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de

Artikel 4.

Beförderungs- und Versicherungsgebühren.

1. Die im Artikel 4 des Hauptvertrages vorgesehenen Durchgangsgebühren vergütet die Aufgabeverwaltung den Verwaltungen, die die Wertbriefe stückweise oder in Verschlüssen weiterbefördern.

Die Wertschachteln unterliegen den Durchgangsgebühren, die der Hauptvertrag für „andere Gegenstände“ vorsieht.

2. Außer diesen Gebühren hat die Aufgabe- der Bestimmungsverwaltung und eintretendenfalls jeder der Verwaltungen, die an der Landbeförderung beteiligt sind und die Haftung übernommen haben, eine Versicherungsgebühr von 5 Centimen für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder einen angefangenen Teil davon zu vergüten.

3. Außerdem hat sie für die ebenfalls unter Haftung erfolgende Seebeförderung jeder an dieser Beförderung beteiligten Verwaltung eine Seeversicherungsgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken

10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. Le décompte de ces droits a lieu sur la base de relevés établis tous les *trois* ans, pendant une période de 28 jours à déterminer par le Règlement d'exécution prévu par l'article 16 ci-après.

des angegebenen Wertes oder einen angefangenen Teil davon zu vergüten.

4. Über diese Gebühren wird auf Grund von Nachweisungen abgerechnet, die alle *drei* Jahre während eines Zeitraumes von 28 Tagen aufgestellt werden; der jedesmalige Beginn der Zählung wird durch die Ausführungsvorschrift festgesetzt (Artikel 16).

Article 5.

Taxes.

1. La taxe des lettres, et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur —;

pour les boîtes, d'un *port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation (port et droit fixe acquis en entier à l'Office expéditeur);*

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance comprenant, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, autant de fois 5 centimes qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit d'assurance maritime prévu au 3e paragraphe de l'article 4 précédent.

Toutefois, est réservée à l'Office d'origine la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, pourvu que le droit perçu sur l'expéditeur ne dépasse pas au total 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée;

3° les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure ont le droit de percevoir de ce chef une surtaxe spéciale, sans que le total de cette surtaxe et du droit d'assurance normal puisse dépasser le droit prévu à l'alinéa précédent.

2. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. Il est loisible au pays de destination de percevoir pour le factage des boîtes avec valeur déclarée et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 50 centimes par envoi, ainsi qu'un droit de magasinage pour tous les envois avec valeur déclarée adressés poste restante ou qui ne seraient pas retirés de la poste dans de délai stipulé par les règlements internes de ce pays. Le montant de ce droit est fixé par la législation interne de chaque pays et n'est pas exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'envoi.

Artikel 5.

Gebühren.

1. Die Gebühren für Wertbriefe und Wertschachteln müssen im vorhinein entrichtet werden; sie setzen sich zusammen:

1° für die Briefe aus der Beförderungs- und der Einschreibgebühr für eingeschriebene Briefe von gleichem Gewichte und mit gleichem Bestimmungsorte; diese Gebühren verbleiben ungeteilt der Aufgabeverwaltung;

für die Schachteln aus *der Beförderungsgebühr von 20 Centimen für je 50 Gramm, wenigstens jedoch von 1 Franken, und der Einschreibgebühr; diese Gebühren verbleiben ungeteilt der Aufgabeverwaltung;*

2° für die Briefe und Schachteln aus der Versicherungsgebühr, die für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder einen angefangenen Teil davon so oftmal 5 Centimen beträgt, als Verwaltungen an der Landbeförderung teilnehmen; gegebenenfalls wird die im Artikel 4, § 3, vorgesehene Seeversicherungsgebühr dazugerechnet.

Das Aufgabeland kann indessen eine andere Gebühr einheben, die aber im ganzen nicht mehr als 50 Centimen für je 300 Franken der Wertangabe betragen darf;

3° die Länder, die die Haftung für höhere Gewalt übernehmen, können dafür eine besondere Gebühr einheben; diese Gebühr und die Versicherungsgebühr zusammen dürfen die im vorhergehenden Absatze vorgesehene Gebühr nicht übersteigen.

2. Der Absender erhält bei der Aufgabe unentgeltlich einen Aufgabeschein.

3. Das Bestimmungsland kann bei Wertschachteln für die Zustellung und Erfüllung der Zollförmlichkeiten eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für eine Sendung einheben, ferner einen Lagerzins für alle Wertsendungen, die postlagernd gestellt oder nicht innerhalb der durch die inländischen Vorschriften festgesetzten Fristen behoben worden sind. Die Höhe dieser Gebühr wird durch die inländische Gesetzgebung eines jeden Landes bestimmt; die Gebühr wird bei der Nach- oder Zurücksendung gestrichen.

Les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles du présent Arrangement.

4. Les pays adhérents, qu'ils aient ou non le franc pour unité monétaire, perçoivent les taxes prévues au § 1 qui précède:

1° pour ce qui concerne le port et le droit fixe de recommandation des lettres et boîtes avec valeur déclarée, d'après les équivalents, dans leurs monnaies respectives, des taxes applicables aux objets de la poste aux lettres;

2° pour ce qui concerne le droit d'assurance des lettres et des boîtes avec valeur déclarée aux taux qu'ils ont fixés et notifiés au Bureau international par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

Die Wertbriefe und Wertschachteln dürfen zu Lasten des Empfängers mit keinen anderen Postgebühren als den in den verschiedenen Artikeln dieses Übereinkommens vorgesehenen belegt werden.

4. Die beteiligten Länder, ob sie den Franken als Münzeinheit haben oder nicht, heben die im § 1 vorgesehenen Gebühren ein, und zwar:

1° Die Beförderungs- und die Einschreibgebühr nach den Gegenwerten in ihrer Währung, die für die Briefsendungen gelten;

2° die Versicherungsgebühr nach dem Umrechnungsverhältnisse, das sie festgesetzt und dem Vereinspostamte durch die schweizerische Postverwaltung bekanntgegeben haben.

Article 6.

Franchise.

1. Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port, de droit fixe et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article *13*, § 3, de la Convention principale.

2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée *non grevées de remboursement* expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de renseignements dont il est question au paragraphe 4 de l'article *13* précité.

3. Les envois avec valeur déclarée expédiés en franchise ne donnent pas lieu aux bonifications prévues par l'article 4 du présent Arrangement.

Artikel 6.

Portofreiheit.

1. Die Wertbriefe, die die Postverwaltungen untereinander oder mit dem Vereinspostamte austauschen, sind unter den Bedingungen des Artikels *13*, § 3, des Hauptvertrages von der Beförderungs-, Einschreib- und Versicherungsgebühr befreit.

2. Das gleiche gilt für Wertbriefe und Wertschachteln, die Kriegsgefangene unmittelbar oder durch die im Artikel *13*, *§ 4*, *des* Hauptvertrages erwähnten Auskunftsstellen absenden oder erhalten *und die nicht mit Nachnahme belastet sind.*

3. Die im Artikel 4 vorgesehenen Vergütungen finden auf die portofrei beförderten Wertsendungen keine Anwendung.

Article 7.

Avis de réception et demandes de renseignements.

1. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou demander des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception et, le cas échéant, aux demandes de renseignements sur le sort des envois, est acquis en entier à l'Office du pays qui le perçoit.

Artikel 7.

Rückscheine und Nachfragen.

1. Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 7, § 3, des Hauptvertrages eine Bestätigung des Empfängers über den Erhalt der Sendung (Rückschein) verlangen oder, nach der Aufgabe, Nachfragen nach ihrem Verbleiben veranlassen.

2. Die Gebühr für Rückscheine und Nachfrageschreiben verbleibt der einhebenden Verwaltung.

Article 8.

Demandes de retrait ou de modification d'adresse; dégrèvement du montant d'un remboursement; remise par exprès.

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article *11* de la Convention principale.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée grevé de remboursement peut, sous les conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

2. Il peut, de même, demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article *15* de ladite Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office du lieu de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Artikel 8.

Zurückforderung oder Anschriftänderung; Streichung des Nachnahmebetrages; Eilzustellung.

1. Unter den Bedingungen und Vorbehalten des Artikels *11* des Hauptvertrages kann der Absender eine Wertsendung von der Post zurückfordern oder, um sie innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach einem anderen Vertragslande nachsenden zu lassen, die Änderung ihrer Anschrift verlangen, solange sie noch nicht dem Empfänger ausgefolgt worden ist.

Unter den Bedingungen für die Anschriftänderung kann der Absender einer benachnahmten Wertsendung die Streichung oder Minderung des Nachnahmebetrages verlangen.

2. Unter den Bedingungen und Vorbehalten des Artikels *15* des Hauptvertrages kann der Absender einer Wertsendung verlangen, daß sie sofort nach dem Einlangen durch einen Eilboten dem Empfänger zugestellt werde.

Jedoch ist der Bestimmungsverwaltung das Recht gewahrt, statt der Sendung selbst nur eine Benachrichtigung durch den Eilboten zustellen zu lassen, wenn ihre inneren Vorschriften eine solche Einschränkung bedingen.

Article 9.

Interdictions.

1. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Il en est de même lorsque les lettres de valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion dans les envois de l'espèce est interdite aux termes du paragraphe 2 ci-après.

Il n'y a pas fraude du fait de ne déclarer qu'une partie de la valeur incluse dans une lettre ou dans une boîte.

2. Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

a) des espèces monnayées;

b) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier;

c) des matières d'or et d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux;

Artikel 9.

Verbote.

1. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes eines Wertbriefes oder einer Wertschachtel ist verboten.

Durch eine solche betrügerische Angabe ist jeder Ersatzanspruch gegen die Post verwirkt, unbeschadet der durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes vorgesehenen strafrechtlichen Folgen.

Das gleiche gilt, wenn ein Wertbrief Gegenstände enthält, die nach § 2 in Wertbriefen nicht versendet werden dürfen.

Es gilt nicht als Betrug, wenn nur ein Teil des in der Sendung enthaltenen Wertes angegeben ist.

2. Es ist verboten in Wertbriefen zu versenden:

a) Münzen;

b) zollpflichtige Gegenstände, mit Ausnahme von Wertpapieren;

c) Gold- und Silbersachen, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände;

d) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical sous la forme de boîtes avec valeur déclarée, pour les pays qui les admettent à cette condition;

e) des objets dont l'entrée ou la circulation sont prohibées dans le pays de destination

Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée outre les objets mentionnés sous lettre *e)* ci-dessus des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives de même qu'une simple copie de l'adresse de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

Les objets qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les remettre aux destinataires.

Toutefois, les objets adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon sont obligatoirement renvoyés au timbre d'origine.

d) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel. Dieses Verbot gilt jedoch für jene Länder nicht, die solche Sendungen zu Heilzwecken in der Form von Wertschachteln zulassen;

e) Gegenstände, deren Einfuhr oder Verbreitung im Bestimmungslande verboten ist.

Es ist verboten in Wertschachteln zu versenden: die unter e) erwähnten Gegenstände;

Briefe oder Schriften, die die Eigenschaft einer persönlichen Mitteilung haben, gangbares Geld, Banknoten oder irgendwelche Inhaberpapiere und zinstragende Papiere oder Gegenstände, die zur Gattung der Geschäftspapiere gehören.

Als Ausnahme davon kann eine Rechnung beigegeben werden, wenn sie sich nur auf die für eine solche wesentlichen Angaben beschränkt, sowie ein bloßes Doppel der Anschrift der Sendung nebst der Anschrift des Absenders.

Die gegen das Verbot beförderten Gegenstände müssen an den Aufgabeort zurückgesendet werden, außer wenn die inländischen Gesetze oder Vorschriften der Bestimmungsverwaltung die Ausfolgung an den Empfänger gestatten.

Sendungen, deren Anschrift nur aus Anfangsbuchstaben besteht oder mit Stift geschrieben ist, müssen an das Aufgabepostamt zurückgeleitet werden.

Article 10.

Réexpédition.

1. Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

Artikel 10.

Nachsendung.

1. Wertbriefe oder Wertschachteln, die wegen einer Änderung des Wohnortes des Empfängers innerhalb des Bestimmungslandes nachgesendet werden, unterliegen dafür keiner weiteren Gebühr.

2. Für die Nachsendung nach einem anderen Vertragslande werden die durch Artikel 4, §§ 2 und 3, festgesetzten Versicherungsgebühren zugunsten der an der neuen Beförderung beteiligten Verwaltung vom Empfänger eingehoben.

3. Für die Nachsendung infolge einer unrichtigen Leitung oder für die Zurücksendung wegen Unbestellbarkeit wird keine Gebühr eingehoben.

Article 11.

Droits de douane; garantie; droits fiscaux et frais d'essayage.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou

Artikel 11.

Zoll-, Punzierungs- und Finanzgebühren.

1. Die Wertschachteln unterliegen bei der Ausfuhr hinsichtlich der Rückerstattung der Pun-

du pays de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

zierungsgebühren und bei der Einfuhr hinsichtlich der Anwendung des Punzierungs- und Zollverfahrens der Gesetzgebung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr zur Zahlung vorgeschriebenen Finanz- und Punzierungsgebühren werden bei der Zustellung vom Empfänger eingehoben. Wird eine Wertschachtel infolge einer Änderung des Wohnortes des Empfängers, der Verweigerung der Annahme oder aus einem sonstigen Grunde in ein anderes an diesem Verkehre teilnehmendes Land nach- oder in das Aufgabeland zurückgesendet, so werden die Beträge, die bei der Wiederausfuhr nicht rückerstattet werden können, von Verwaltung zu Verwaltung zugerechnet, um vom Empfänger oder Absender hereingebracht zu werden.

Article 12.

Responsabilité.

1. *La responsabilité des Offices qui participent au transport, soit à découvert, soit en dépêches closes, de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée est engagée dans les limites déterminées aux paragraphes suivants. Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.*

2. Sauf le cas de force majeure *et les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Arrangement,* lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, *à défaut de celui-ci,* le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée. *Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.*

En cas de perte *de l'envoi ou de destruction complète de son contenu,* et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-

Artikel 12.

Haftung.

1. *Die Verwaltungen, die an der Beförderung teilnehmen, sei es, daß diese stückweise oder in Kartenschlüssen erfolgt, haften nach den folgenden Paragraphen. Das gleiche gilt für die Seebeförderung, die die Vertragsverwaltungen bewirken oder vermitteln, wenn sie in der Lage sind, die Verantwortlichkeit für die Wertsendungen auf den von ihnen benützten Postdampfern oder Schiffen zu übernehmen.*

2. Wenn ein Wertbrief oder eine Wertschachtel verloren geht, beraubt oder beschädigt wird, so hat, den Fall der höheren Gewalt *und die im Artikel 9, § 1, vorgesehenen Fälle* ausgenommen, der Absender oder *in dessen Ermanglung* der Empfänger Anspruch auf eine dem wirklichen Betrage des Verlustes, Abganges oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung bis höchstens zum Betrage der Wertangabe, es sei denn, daß der Schade durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes verursacht worden ist. *Ein mittelbarer Schaden oder ein entgangener Gewinn wird dabei nicht berücksichtigt.*

Wenn für den Verlust *oder weil der Inhalt der Sendung gänzlich zugrunde gegangen ist,* Ersatz geleistet wurde, hat der Absender auch Anspruch auf Rückerstattung der Versendungsgebühren und der Gebühr für das Nachfrageschreiben, falls die Nachfrage durch Verschulden der Post veranlaßt wurde. Die Versicherungsgebühr verbleibt den Postverwaltungen.

3. Die Entschädigung hat die Aufgabeverwaltung zu zahlen. Ihr steht der Rückgriff gegen die verantwortliche Verwaltung zu, das ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienst-

dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu.

Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée par suite de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si les deux pays se chargent des risques, en cas de force majeure, quant aux envois avec valeur déclarée.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation *et étant mise en possession de tous les moyens règlementaires d'investigation,* ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai *de six mois* à partir du jour de la réclamation; *dans les relations avec les pays d'outre-mer ce délai est porté à neuf mois.*

L'Office expéditeur a la faculté de différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai précité lorsqu'à son expiration il n'est pas encore fixé sur le sort de l'objet recherché ou sur l'importance du dommage, ou lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas encore tranchée.

Toutefois, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte le l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Ce délai est porté à neuf mois pour les pays d'outre-mer.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'alinéa précédent est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité et, le cas échéant, des intérêts, dans le délai de trois mois après avis de payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts, à raison de 7 % l'an, à dater du jour de l'expiration du dit délai.

Tout Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

bereich sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung ereignet hat.

Die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Wertbriefes oder einer Wertschachtel infolge höherer Gewalt eingetreten ist, haftet der Aufgabeverwaltung, wenn beide Länder die Haftung für höhere Gewalt übernommen haben.

4. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die die Sendung unbeanständet übernommen hat und, *obwohl sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen zur Nachforschung gesetzt worden war,* weder die Aushändigung an den Empfänger noch eintretendenfalls die vorschriftsmäßige Auslieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

5. Die Aufgabeverwaltung soll die Entschädigung sobald als möglich zahlen, spätestens *binnen sechs, im überseeischen Verkehre binnen neun Monaten* vom Tage der Erhebung des Anspruches gerechnet.

Sie kann die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben, wenn bei ihrem Ablaufe das Schicksal der verfolgten Sendung noch nicht ermittelt ist oder der Schadensbetrag noch nicht feststeht oder noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höhere Gewalt zurückgeführt werden muß.

Sie kann jedoch den Absender für Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung entschädigen, die eine ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache nicht binnen sechs, im Überseeverkehre binnen neun Monaten erledigt hat.

Die verantwortliche Verwaltung oder jene, für deren Rechnung nach dem vorhergehenden Absatze Zahlung geleistet worden ist, hat der Aufgabeverwaltung binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung den Betrag und gegebenenfalls die Zinsen zu erstatten; dies hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung, Wechsel oder in Bargeld in der Währung des Gläubigerlandes zu geschehen. Nach Ablauf der Frist ist ihr der Betrag mit jährlich 7 % vom Tage des Ablaufes der Frist an, zu verzinsen.

Jede Verwaltung, die trotz ordnungsmäßiger Feststellung ihrer Verantwortlichkeit die Zahlung zunächst abgelehnt hat, muß überdies alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung verursachten weiteren Kosten auf sich nehmen.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an *qui suit le jour* du dépôt à la poste de l'envoi portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport, *sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont montré aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui établi lors du dépôt.*

Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent le dommage par parts égales. Dans ce cas, il est de rigueur pour l'expéditeur, de prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

9. Les Administrations cessent d'être responsables de valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison, *à moins que ceux-ci ne déposent immédiatement une réclamation et ne puissent prouver leur bonne foi, en cas de déclaration ultérieure du dommage. Les Administrations cessent aussi d'être responsables des envois dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure.*

Article 13.

Législation des pays contractants; arrangements spéciaux.

1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir

6. Jeder Anspruch gegen die Post aus dem Grunde der Haftung ist nur innerhalb eines Jahres vom Tage *nach* der Aufgabe der Wertsendung an gerechnet, zulässig; nach Ablauf dieser Frist besteht kein Anspruch mehr auf Entschädigung.

7. Die Verwaltung, auf deren Rechnung der Ersatz einer Wertsendung geleistet wird, die nicht an ihre Bestimmung gelangt ist, tritt in alle Rechte des Eigentümers ein.

8. *Hat sich nicht feststellen lassen, auf welchem Gebiete oder in welchem Dienstbereiche ein während der Beförderung eingetretener Verlust (Beraubung, Beschädigung) entstanden ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; ist die Beraubung oder Beschädigung im Bestimmungslande festgestellt worden, so muß dessen Verwaltung nachweisen, daß weder die Verpackung noch der Verschluß irgendwelche offensichtliche Mängel aufgewiesen und das Gewicht mit dem bei der Aufgabe ermittelten übereingestimmt hat.*

Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf dem Gebiete oder im Dienstbereiche einer Zwischenverwaltung eingetreten, die dem Übereinkommen nicht beigetreten ist, so tragen die anderen Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. In diesem Falle muß der Absender auf eine keinen Zweifel zulassende Art nachweisen, daß der Inhalt der Sendung vollständig, unbeschädigt und sorgfältig verpackt war.

9. Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für den Inhalt einer Wertsendung erlischt, wenn der Berechtigte den Empfang bestätigt und die Sendungen übernommen hat, *außer wenn er bei späterem Aufkommen eines Schadens diesen unverzüglich anmeldet und seine Glaubwürdigkeit nachweist. Die Verwaltungen sind auch für Wertsendungen nicht verantwortlich, deren Schicksal sie deshalb nicht nachweisen können, weil die dienstlichen Papiere durch höhere Gewalt zugrunde gegangen sind.*

Artikel 13.

Gesetzgebung der vertragschließenden Länder; Sonderübereinkommen.

1. Jedes Land kann auf die Wertsendungen nach oder aus anderen Ländern seine inländischen Gesetze und Vorschriften anwenden, sofern sie dem Übereinkommen nicht widersprechen.

2. Das Übereinkommen beschränkt nicht das Recht der Vertragsländer, zur Ermäßigung der Gebühren oder zu einer anderen Verbesserung des Dienstes besondere Vereinbarungen bestehen zu lassen

et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

3. Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits *de douane et autres droits* non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

L'Administration qui fait opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir de ce chef un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par boîte. Ce droit est ndépendant de celui prévu à l'article 5, § 3.

oder abzuschließen, engere Vereine aufrechtzuerhalten oder neu zu gründen.

3. Im Verkehre zwischen Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, können die Absender von Wertschachteln die *Zoll- und anderen* nicht postlichen Gebühren, denen die Sendung im Bestimmungslande unterliegt, dadurch auf sich nehmen, daß sie dies beim Aufgabepostamt im voraus erklären und sich verpflichten, auf Verlangen des Bestimmungspostamtes die von diesem angegebenen Beträge einzuzahlen.

Die Verwaltung, die die Verzollung einer Wertschachtel für Rechnung des Absenders durchführt, kann dafür eine besondere Gebühr von höchstens 25 Centimen für eine Schachtel einheben, unabhängig von der Gebühr nach Artikel 5, § 3.

Article 14.

Suspension temporaire du service.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Artikel 14.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann unter außergewöhnlichen Verhältnissen, die eine solche Maßregel rechtfertigen, den Dienst der Wertsendungen vorübergehend ganz oder teilweise, sowohl für die Absendung als auch für die Übernahme unter der Bedingung einstellen, daß sie davon die beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch benachrichtigt.

Article 15.

Adhésions.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 26 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Artikel 15.

Beitritte.

Die Vereinsländer, die am Übereinkommen nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihr Verlangen und in der durch Artikel *26* des Hauptvertrages für den Beitritt zum Weltpostvereine vorgeschriebenen Form beitreten.

Article 16.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Artikel 16.

Ausführungsvorschrift.

Die Postverwaltungen der Vertragsländer regeln die Form und Art der Versendung der Wertbriefe und Wertschachteln und setzen alle übrigen Maßregeln zur Ausführung des Übereinkommens fest.

Article 17.

Propositions formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article *27* de la Convention

Artikel 17.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. Während der Zeit zwischen den im Artikel *27* des Hauptvertrages vorgesehenen Versammlungen

principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants, a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le paragraphe 2 de l'article *28* de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;

2° les deux tiers des suffrages s'il s'agit de la modification des dispositions. du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article *25* de a Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article *28* de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

kann jede Postverwaltung den anderen durch das Vereinspostamt Vorschläge über den Wertbrief- und Wertschachteldienst zugehen lassen.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, muß jeder Vorschlag von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Empfängt das Vereinspostamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem Verfahren nach Artikel *28*, § 2, des Hauptvertrages.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels oder der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 und 18,

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel,

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Übereinkommens handelt, ausgenommen den Fall von Meinungsverschiedenheit nach Artikel *25* des Hauptvertrages.

4. Die Beschlüsse werden in der im Artikel *28* des Hauptvertrages angegebenen Form, in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen oder neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Article 18.

Durée de l'Arrangement; abrogation des dispositions antérieures.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1er janvier 1922* et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Toutefois, en ce qui concerne les taxes et droits d'assurance, chaque pays est autorisé à

Artikel 18.

Dauer des Übereinkommens; Außerkrafttreten früherer Bestimmungen.

1. Das Übereinkommen soll am *1. Jänner 1922* in Kraft treten und die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, vom Übereinkommen zurückzutreten, wenn seine Regierung diese Absicht ein Jahr vorher der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben hat.

Indessen kann jedes Land die Gebühren schon vorher in Kraft setzen, wenn sie dies

s mettre en vigueur avant la date précitée, à la ndition d'en informer le Bureau international moins un mois à l'avance et au besoin par légramme.

2. Sont abrogées, à partir du jour de la ise à exécution du présent Arrangement, toutes s dispositions *de l'Arrangement pour l'échange es lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclu Rome en 1906.*

3. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt ue faire se pourra. Les actes de ratification eront échangés à Madrid.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des ays ci-dessus énumérés ont signé le présent rrangement à *Madrid, le trente novembre mil euf cent vingt.*

dem Vereinspostamt einen Monat vorher, wenn nötig telegraphisch, anzeigt.

2. Mit dem Tage des Vollzuges des Übereinkommens *tritt das in Rom im Jahre 1906 abgeschlossene Übereinkommen über den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln außer Kraft.*

3. Das Übereinkommen soll sobald als möglich genehmigt werden. Die Genehmigungsurkunden sollen in *Madrid* ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das Übereinkommen unterzeichnet zu *Madrid am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition du paragraphe 3 de l'article premier de l'Arrangement qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que *tout pays peut réduire ce maximum à 5000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5000 francs.*

II.

En dérogation aux prescriptions du § 4 de l'article 4 de l'Arrangement, est maintenue provisoirement, en ce qui concerne les droits d'assurance pour les valeurs déclarées, la suspension de l'établissement du décompte de ces droits stipulée par la circulaire du Bureau international de Berne du 17 janvier 1916, nº 270/17.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *espagnol* et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait, à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des Übereinkommens über den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I.

Als Ausnahme von der Bestimmung des § 3 des Artikels 1 des Übereinkommens ist ausgemacht, *daß jedes Land den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5.000 Franken oder, wenn er in seinem inneren Verkehre noch niedriger ist, auf diesen herabsetzen kann.*

II.

In Abänderung des § 4 des Artikels 4 des Übereinkommens bleibt es bis auf weiteres beim Rundschreiben des Vereinspostamtes vom 17. Jänner 1916, Nr. 270/17, mit dem die Abrechnung über die Versicherungsgebühren zeitweilig aufgehoben worden ist.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das Schlußprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst aufgenommen worden wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der *spanischen* Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

Arrangement

concernant

e service des mandats de poste,

conclu entre

Allemagne, la République Argentine, Autriche, la Belgique et la colonie u Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, a Bulgarie, le Chili, la Chine, la Ré- ublique de Colombie, le Danemark, Egypte, l'Espagne, l'Éthiopie, la Fin- ande, la France, l'Algérie, les colonies t protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres colonies françaises, a Gréce, la République du Honduras, a Hongrie, l'Islande, l'Italie et les olonies italiennes, le Japon, le Chosen, Ensemble des autres dépendances japo- aises, la République de Libéria, le uxembourg, le Maroc (à l'exclusion de a zone espagnole), le Maroc (zone spagnole), le Nicaragua, la Norvège, a République de Panama, le Paraguay, es Pays-Bas, les Indes néerlandaises, es Colonies néerlandaises en Amérique, e Pérou, la Pologne, le Portugal, les olonies portugaises de l'Afrique, de Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la épublique de St-Marin, le Territoire e la Sarre, le Royaume des Serbes, roates et Slovènes, le Royaume de iam, la Suède, la Suisse, la Tchécho- ovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uru- uay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gou- rnements des pays ci-dessus énumérés, vu rticle *21* de la Convention principale, ont, d'un mmun accord et sous réserve de ratification, rêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

Dispositions préliminaires.

L'échange des envois de fonds par la voie la poste et au moyen de mandats, entre ceux

Übereinkommen

über

den Postanweisungsdienst,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien und der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, Dänemark, Ägypten, Spanien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algier, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Griechenland, der Republik Honduras, Ungarn, Island, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels *21* des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Einleitende Bestimmungen.

Das Übereinkommen regelt den Austausch von Geldbeträgen durch die Post mittels Anwei-

des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Versement; montant maximum; transmissibilité.

1. En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs-or.

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays déterminé est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire dans une même journée n'excède pas ce maximum.

3. Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le payement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Artikel 2.

Einzahlung; Höchstbetrag; Übertragbarkeit.

1. Grundsätzlich sollen die Anweisungsbeträge in barem Gelde von den Absendern ein- und an die Empfänger ausgezahlt werden; doch kann jede Verwaltung die Ein- und Auszahlungen in Papiergeld, das in ihrem Lande gesetzlichen Kurs hat, unter Berücksichtigung der allfälligen Kursunterschiede vornehmen lassen.

2. Jede Verwaltung kann bestimmen, bis zu welchem Höchstbetrage Postanweisungen ausgestellt werden können; er darf 1000 Franken in Gold nicht übersteigen.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen gilt dieser Höchstbetrag auch für die auszuzahlenden Postanweisungen.

Hat ein Absender am gleichen Tage und am selben Orte für denselben Empfänger mehrere Postanweisungen aufgegeben, deren Gesamtbetrag den für das Bestimmungsland geltenden Höchstbetrag einer Postanweisung überschreitet, so kann das Abgabeamt die Auszahlung so verteilen, daß dem Empfänger an einem Tage nicht mehr als der Höchstbetrag für eine Postanweisung ausgezahlt wird.

3. Soweit die Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, werden die Anweisungsbeträge in der Währung des Landes ausgedrückt, in dem die Auszahlung stattfinden soll. Zu diesem Zwecke bestimmt die Aufgabeverwaltung das Verhältnis, nach dem die eigene Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen ist.

Sie bestimmt den Einzahlungskurs auch dann, wenn das Aufgabe- und das Bestimmungsland die gleiche Währung haben.

4. Jedes Land kann die Übertragung des Eigentums der aus einem anderen herrührenden Anweisungen durch Indossierung zulassen.

Article 3.

Taxes; avis de payement; retrait et changement d'adresse; remise par exprès.

1. La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixée, *pour les 100 premières unités monétaires à $^1/_2$ unité monétaire par 50 unités monétaires ou fraction de 50 unités monétaires et, en outre, au delà des 100 premières unités moné-*

Artikel 3.

Gebühren; Auszahlungsbestätigung; Zurückforderung und Aufschriftänderung; Eilzustellung.

1. Die Gebühr, die der Absender für jede auf Grund des vorhergehenden Artikels stattfindende Geldübermittlung zu zahlen hat, *wird für die ersten 100 Münzeinheiten mit einer halben Münzeinheit für je 50 Münzeinheiten oder einen angefangenen Teil davon, und über die ersten 100 Münzeinheiten*

taires à $^1/_2$ unité monétaire par 100 unités monétaires ou fraction de 100 unités monétaires.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats *des Administrations postales destinés au Bureau international de l'Union postale universelle* et les mandats adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

2. L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de $^1/_4$ pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.

4. Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du § 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le payement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

Toutefois, si cet avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut ultérieurement en faire la demande, mais dans le délai fixé par le § 6 de l'article 7 et moyennant payement d'un *droit double de celui prévu à l'alinéa précédent.*

6. L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article *11* de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. L'expéditeur peut également demander la remise de fonds à domicile, par porteur spécial,

hinaus mit einer halben Münzeinheit für je 100 Münzeinheiten oder einen angefangenen Teil davon festgesetzt.

Die amtlichen Anweisungen in Angelegenheiten des Postdienstes zwischen den Postverwaltungen oder zwischen den ihnen unterstehenden Ämtern, *die Anweisungen der Postverwaltungen an das Vereinspostamt* und die für Kriegsgefangene bestimmten oder von ihnen abgesendeten Postanweisungen sind von jeder Gebühr befreit.

2. Die Verwaltung, die Anweisungen angenommen hat, vergütet der Verwaltung, die sie ausgezahlt hat, eine Gebühr von $^1/_4$ vom Hundert des Gesamtbetrages der gezahlten Postanweisungen, nach Abzug der gebührenfrei ausgefertigten.

3. Die Anweisungen, die durch Vermittlung eines Vertragslandes zwischen einem anderen solchen und einem vertragsfremden ausgetauscht werden, können zu Gunsten der vermittelnden Verwaltung mit einer Zuschlagsgebühr belastet werden. Diese wird nach der Höhe des Anweisungsbetrages im voraus erhoben und bildet den Gebührenanteil des vertragsfremden Landes.

4. Die Postanweisungen und die auf ihnen abgegebenen Empfangsbestätigungen, sowie die den Absendern ausgefolgten Aufgabescheine dürfen weder zu Lasten des Absenders noch des Empfängers einer anderen Gebühr als der im § 1 festgesetzten unterworfen werden, ausgenommen die Zustellgebühr für die in der Wohnung des Empfängers geleistete Zahlung und die Zuschlagsgebühr nach § 3.

5. Der Absender einer Anweisung kann eine Auszahlungsbestätigung verlangen, wenn er im voraus eine der Aufgabeverwaltung verbleibende Gebühr im gleichen Betrage wie für den Rückschein zu einer eingeschriebenen Briefsendung entrichtet.

Er kann eine solche Bestätigung auch nach der Aufgabe verlangen, jedoch nur innerhalb der im Artikel 7, § 6, festgesetzten Frist und gegen Zahlung *des doppelten Betrages der im vorhergehenden Absatze vorgesehenen Gebühr.*

6. Unter den Vorbehalten und Bedingungen des Artikels *11* des Hauptvertrages für die gewöhnlichen Briefsendungen kann der Absender eine Postanweisung von der Post zurückfordern oder ihre Anschrift ändern lassen, solange der Empfänger nicht entweder die Anweisung selbst oder den angewiesenen Betrag in Empfang genommen hat.

7. Unter den Bedingungen des Artikels *15* des Hauptvertrages kann der Absender verlangen,

aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article *15* de ladite Convention.

8. Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 4.

Mandats télégraphiques.

1. Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, *si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.*

L'expéditeur doit indiquer, le cas échéant, le mode de transport à employer au delà des lignes télégraphiques (poste ou exprès).

Les mandats télégraphiques peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de payement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article *11* de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner suite aux demandes de *modification d'adresse,* qu'après réception de l'avis confirmatif.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

a) la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de payement est demandé, le droit fixe de cet avis;

b) la taxe du télégramme.

4. Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arri-

daß der Anweisungsbetrag sofort nach dem Einlangen der Anweisung durch einen Eilboten in die Wohnung des Empfängers zugestellt werde.

8. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch statt des Betrages nur eine Benachrichtigung über das Einlangen der Anweisung oder nur diese selbst durch den Eilboten zustellen lassen, wenn ihre inneren Vorschriften diese Einschränkung bedingen.

Artikel 4.

Telegraphische Anweisungen.

1. Die Postanweisungen können im Verkehre zwischen den Verwaltungen, deren Länder durch Staatstelegraphen verbunden sind oder die zustimmen, sich zu diesem Zwecke der Privattelegraphen zu bedienen, telegraphisch überwiesen werden. Sie werden als telegraphische Anweisungen bezeichnet.

2. Bei den telegraphischen Anweisungen sind unter den gleichen Bedingungen wie bei den gewöhnlichen Telegrammen folgende Sonderdienste zugelassen: die dringende Beförderung, die Vorausbezahlung der Antwort, die Vergleichung und die Empfangsanzeige sowie die Zustellung durch die Post oder durch Eilboten, wenn *die Wohnung des Empfängers außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Bestimmungsamtes liegt.*

Der Absender muß gegebenenfalls die Art der Beförderung über die Telegraphenlinie hinaus angeben (Post, Eilbote).

Auch können für die *telegraphischen Postanweisungen* Auszahlungsbestätigungen verlangt werden, die die Post auszustellen und zu befördern hat.

Unter den Vorbehalten und Bedingungen des Artikels *11* des Hauptvertrages für die gewöhnlichen Briefsendungen kann der Absender eine telegraphische Anweisung von der Post zurückfordern oder ihre Anschrift ändern lassen, solange der Empfänger nicht entweder die Anweisung selbst oder den angewiesenen Betrag in Empfang genommen hat. Jedoch darf das Bestimmungsamt dem Begehren *einer Anschriftsänderung erst* nach dem Einlangen der Bedeckungsanweisung Folge geben.

Der Absender einer telegraphischen Anweisung kann ihr Mitteilungen für den Empfänger beifügen, wenn er dafür den tarifmäßigen Betrag zahlt.

3. Der Absender einer telegraphischen Anweisung hat zu zahlen:

a) die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und, wenn er eine Auszahlungsbestätigung verlangt, die für diese festgesetzte Gebühr;

b) die Gebühr für das Telegramm.

4. Der Empfänger einer telegraphischen Postanweisung muß sofort kostenlos vom Einlangen der

cée du mandat; toutefois, lorsque son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, les frais de remise par exprès de l'avis, s'ils n'ont pas été payés par l'expéditeur, peuvent être perçus sur le destinataire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Administration du pays de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, de frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

5. Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

Article 5.

Réexpédition.

1. Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays, si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui d'origine un échange de mandats de poste sur la base du présent Arrangement.

La demande de réexpédition peut être formulée par l'expéditeur ou par le destinataire.

Le montant du mandat est converti par le bureau réexpéditeur en monnaie du pays de la nouvelle destination d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays qui effectue la réexpédition. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpedition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

Toutefois, la conversion du montant n'est pas opérée quand le mandat est réexpédié sur le pays d'origine *ou* sur le pays de première destination. Suivant le cas, le titre est payé pour son montant primitif ou pour la somme versée en monnaie du pays d'origine et figurant aux indications de service.

2. Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale, aux mêmes conditions que les mandats ordinaires.

3. Si l'Administration du nouveau pays de destination entretient avec celle de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques, la réexpédition des mandats ordinaires ou telegraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du

Anweisung verständigt werden. Ist seine Wohnung jedoch außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Bestimmungspostamtes gelegen, so können die Kosten für die Eilzustellung der Benachrichtigung vom Empfänger eingehoben werden, wenn sie nicht der Absender gezahlt hat.

Stellt die Abgabeverwaltung anstatt der Benachrichtigung den Geldbetrag selbst in die Wohnung des Empfängers zu, so kann sie dafür eine besondere Gebühr einheben; die vom Absender gezahlte Eilzustellgebühr ist dabei zu berücksichtigen.

5. Die telegraphischen Anweisungen dürfen keinen anderen Gebühren als den in diesem Artikel vorgesehenen oder nach den Telegraphenübereinkommen zulässigen unterworfen werden.

Artikel 5.

Nachsendung.

1. Bei einer Änderung des Wohnortes des Empfängers können die gewöhnlichen Postanweisungen nach einem anderen Lande nachgesendet werden, wenn dieses mit dem Aufgabelande Postanweisungen nach diesem Übereinkommen austauscht.

Die Nachsendung kann der Absender oder der Empfänger verlangen.

Das nachsendende Land rechnet den Postanweisungsbetrag in die Währung des neuen Bestimmungslandes nach dem Verhältnisse um, das für die Umrechnung der Postanweisungen aus dem nachsendenden nach dem neuen Lande gilt. Für die Nachsendung wird keine Ergänzungsgebühr eingehoben; das neue Bestimmungsland erhält aber den Gebührenanteil vergütet, der ihm zugefallen wäre, wenn die Anweisung schon ursprünglich für dieses Land bestimmt gewesen wäre; dies gilt auch dann, wenn nach einem besonderen Übereinkommen zwischen dem Ursprungs- und dem ersten Bestimmungslande eine niedrigere als die im Artikel 3 vorgesehene Gebühr eingehoben worden ist.

Der Betrag wird nicht umgerechnet, wenn die Anweisung in das Aufgabeland oder nach dem ursprünglichen Bestimmungslande nachgesendet wird. Sie wird dann mit dem ursprünglichen Betrag oder mit der in der Währung des Aufgabelandes eingezahlten und im Postvermerk angegebenen Summe ausgezahlt.

2. Die telegraphischen Anweisungen können unter den gleichen Bedingungen wie die gewöhnlichen auf dem Postwege nach einem neuen Bestimmungsort nachgesendet werden.

3. Wenn die neue mit der ursprünglichen Bestimmungsverwaltung telegraphische Anweisungen austauscht, können auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers die gewöhnlichen und die telegraphischen Anweisungen, *diese, ohne die Be-*

destinataire, être opérée par voie télégraphique *sans attendre* la réception de l'avis confirmatif, *en ce qui concerne les mandats télégraphiques*. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et le frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre.

4. Les mandats ordinaires originaires de pays ne participant pas au présent Arrangement, mais entretenant un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les Arrangements particuliers ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale, de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. En pareil cas, le bureau réexpéditeur quittance le mandat original, le comptabilise comme mandat payé et établit un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

deckungsanweisung abzuwarten, auf telegraphischem Wege nachgesendet werden. In einem solchen Falle wird die ursprüngliche Anweisung vom nachsendenden Amt bestätigt und als ausgezahlte Anweisung verrechnet; die Post- und Telegraphengebühren für die neue Beförderung werden von dem zu übermittelnden Betrag abgezogen.

4. Die gewöhnlichen Postanweisungen aus einem vertragsfremden Lande, das mit einem Vertragslande Postanweisungen austauscht, können, wenn besondere Vereinbarungen dem nicht entgegenstehen, von diesem auf dem Postwege an ein anderes Vertragsland nachgesendet werden; das nachsendende Amt bestätigt die ursprüngliche Postanweisung, verrechnet sie in Ausgabe und fertigt eine neue Postanweisung aus, deren Gebühren von dem zu übermittelnden Betrage abgezogen werden.

Article 6.

Décomptes.

1. Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement sont *soldés par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement. Sauf arrangement contraire, le payement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au payement des mandats de poste (article 2, § 3, ci-dessus).*

2. A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, *en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.*

3. En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le payement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 7 % l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

Artikel 6.

Abrechnungen.

1. Die Postverwaltungen der Vertragsländer stellen in den durch die Ausführungsvorschrift festgesetzten Zeiträumen Abrechnungen auf, in denen alle durch ihre Postämter ausgezahlten Anweisungsbeträge zusammengefaßt werden. Nach deren gegenseitiger Prüfung und Feststellung *begleicht die Verwaltung, die einer anderen Zahlung zu leisten hat, den Saldo binnen der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist. Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung muß dies in der Währung geschehen, in der das Gläubigerland die Anweisungen auszahlt. (Artikel 2, § 3.)*

2. Sind die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden, so wird zu diesem Zwecke, vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung, die geringere Forderung in die Währung der größeren *umgerechnet, und zwar nach dem mittleren amtlichen Börsenkurs im Schuldnerlande während der Zeit, auf die sich die Abrechnung bezieht.*

3. Wird die zur Begleichung festgesetzte Frist überschritten, so ist der schuldige Betrag vom Tage des Ablaufes der Frist an bis zu dem Tage zu verzinsen, an dem die Zahlung erfolgt. Diese Zinsen werden mit *7 vom Hundert* jährlich berechnet und in die nächste Abrechnung zu Lasten der säumigen Verwaltung aufgenommen.

Article 7.

Responsabilité; mandats non distribuables périmés.

1. Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées

Artikel 7.

Haftung; Verjährung unbestellbarer Postanweisungen.

1. Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Absendern bis zu deren ordnungsmäßiger Auszahlung an *den Adressaten oder an*

aux destinataires ou à *leurs ayants droit. Tout mandat qui n'a pu être payé au destinataire pour une cause quelconque doit être remboursé à l'expéditeur.*

Tout mandat dont le montant a été inscrit au crédit du compte courant postal du destinataire en conformité des règles qui concernent le service des chèques postaux est considéré comme valablement payé.

Lorsqu'un mandat n'a pas atteint son but par suite d'une faute de service et doit pour cette raison être remboursé à l'expéditeur, celui-ci a droit, en outre, à la restitution des frais postaux de réclamation.

2. Lorsque le payement d'un mandat a été contesté, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office d'émission ou à l'Office de payement dûment saisi d'une réclamation reconnue fondée.

S'il n'y a pas eu faute de sa part, l'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du paiement sur faux acquit.

3. Pour dégager sa responsabilité à l'égard de tout mandat payé par lui, l'Office de destination doit être en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

4. Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Ce délai peut être exceptionnellement dépassé lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations dans l'examen d'une affaire, il n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

5. Lorsque l'Office d'origine a été saisi d'une réclamation par l'expéditeur et que l'Office de destination a laissé s'écouler une période d'une année sans donner de solution à l'affaire, ce dernier Office peut être mis en demeure d'avoir à rembourser le réclamant dans un délai qui lui est indiqué en tenant compte des distances. Si la mise en demeure n'est pas suivie d'effet à l'expiration de ce délai, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office de destination.

L'Office de destination pour le compte duquel un payement est effectué, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, est tenu d'en rembourser le montant à l'Office expéditeur dans un délai de trois mois après la réception de l'avis dudit paiement. Le remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces

den an seiner Stelle zum Empfange Berechtigten gehaftet. Postanweisungen, die aus irgendeinem Grunde dem Empfänger nicht ausgezahlt werden konnten, müssen dem Absender zurückgezahlt werden.

Postanweisungen, deren Betrag nach den Bestimmungen über den Postüberweisungsdienst dem Postscheckkonto des Empfängers gutgeschrieben worden ist, werden als gültig ausgezahlt betrachtet.

Wenn eine Postanweisung infolge eines Versehens der Post dem Empfänger nicht hat ausgezahlt werden können und deshalb dem Absender zurückgezahlt wurde, hat dieser Anspruch auf Ersatz der Postgebühr für das Nachfrageschreiben.

2. Ist die richtige Auszahlung bestritten und die Beschwerde als begründet erkannt worden, so hat die Aufgabe- oder die Abgabeverwaltung den Beschwerdeführer schadlos zu halten.

Die Verwaltung, die die Entschädigung geleistet hat, kann gegen die Verwaltung, die die Anweisung an einen Unberechtigten ausgezahlt hat, den Rückgriff geltend machen, wenn nicht auf ihrer Seite ein Fehler unterlaufen ist.

3. Um sich von der Verantwortlichkeit für eine ausgezahlte Postanweisung zu befreien, muß die Abgabeverwaltung nachweisen, daß sie bei der Auszahlung die Vorschriften für den Inlandsverkehr beobachtet hat.

4. Die Entschädigung ist sobald als möglich zu leisten, spätestens innerhalb eines Jahres nach dem Tage, an dem der Anspruch erhoben wurde.

Diese Frist kann ausnahmsweise überschritten werden, wenn es trotz aller von den Verwaltungen aufgewendeten Sorgfalt nicht möglich war, die Verantwortlichkeiten während dieses Jahres festzustellen.

5. Wenn der Absender seinen Ersatzanspruch bei der Aufgabeverwaltung eingebracht hat und die Abgabeverwaltung ein Jahr hat verstreichen lassen, ohne die Sache zu erledigen, so kann diese verhalten werden, den Ersatzwerber innerhalb einer ihr bekanntgegebenen, unter Berücksichtigung der Entfernung bemessenen Frist zu entschädigen. Nach fruchtlosem Verstreichen der Frist kann die Aufgabeverwaltung den Absender auf Rechnung der Abgabeverwaltung entschädigen.

Die Abgabeverwaltung, auf deren Rechnung eine Zahlung nach dem vorhergehenden Absatze geleistet worden ist, hat der Aufgabeverwaltung binnen drei Monaten nach Empfang der Nachricht über die Zahlung das Gezahlte zu erstatten. Dies hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung oder Wechsel oder in Bargeld in der Währung des Gläubigerlandes zu geschehen.

ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts à raison de 7% l'an, à dater du jour de l'expiration du dit délai.

6. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir *du lendemain* du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquits.

7. Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

Nach Ablauf der drei Monate ist der Betrag mit 7 vom Hundert jährlich, vom Tage des Ablaufes der Frist an, zu verzinsen.

6. Der Anspruch gegen die Post wegen Auszahlung einer Postanweisung an einen Unberechtigten kann nur innerhalb eines Jahres vom Tage *nach* dem Ablaufe der regelmäßigen Gültigkeitsdauer der Anweisung erhoben werden. Nach Ablauf dieser Frist sind die Verwaltungen für Fehlauszahlungen nicht mehr verantwortlich.

7. Die eingezahlten Postanweisungsbeträge, die die Berechtigten nicht innerhalb der durch die Gesetze und Vorschriften des Aufgabelandes festgesetzten Fristen angesprochen haben, verfallen endgültig der Verwaltung, bei der die Einzahlung stattgefunden hat.

Article 8.

Législation des pays contractants; unions restreintes.

Est réservé à chaque pays le droit d'appliquer, aux mandats de poste à destination ou en provenance d'autres pays, ses lois et règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration du service.

Artikel 8.

Innere Gesetzgebung; engere Vereine.

Jedes Land kann auf die Postanweisungen seine inneren Gesetze und Vorschriften anwenden, soweit sie dem Übereinkommen nicht widersprechen.

Das Übereinkommen beschränkt nicht das Recht der vertragschließenden Teile, zur Ermäßigung der Gebühren oder einer anderen Verbesserung des Dienstes besondere Vereinbarungen aufrechtzuerhalten oder abzuschließen, engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

Article 9.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Artikel 9.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann unter außerordentlichen Verhältnissen, die eine solche Maßregel rechtfertigen, den Vereinspostanweisungsverkehr vorübergehend ganz oder teilweise einstellen, unter der Bedingung, daß sie die beteiligten Verwaltungen davon unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch benachrichtigt.

Article 10.

Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article *26* de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Artikel 10.

Beitritt zum Übereinkommen.

Die Vereinsländer, die am Übereinkommen nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihr Verlangen und in der im Artikel *26* des Hauptvertrages für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

Article 11.

Désignation des bureaux participant à l'échange; Règlement d'exécution.

1. Les Administrations des postes des pays contractants prennent les mesures nécessaires pour assurer autant que possible le payement des mandats dans toutes les localités de leurs pays respectifs.

2. Ces Administrations règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Artikel 11.

Bezeichnung der am Verkehr teilnehmenden Ämter; Ausführungsvorschrift.

1. Die Postverwaltungen der Vertragsländer ergreifen die nötigen Maßregeln, um soweit als möglich die Zahlung der Postanweisungen an allen Orten ihrer Länder zu sichern.

2. Sie bestimmen die Form und die Beförderungsweise der Anweisungen sowie die Form der im Artikel 6 bezeichneten Abrechnungen und alle weiteren Maßregeln zur Ausführung des Übereinkommens.

Article 12.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 27 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 28 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 14;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 25 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 28 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Artikel 12.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. Während der Zeit zwischen den im Artikel 27 des Hauptvertrages vorgesehenen Versammlungen kann jede Postverwaltung den anderen durch das Vereinspostamt Vorschläge über den Postanweisungsdienst zugehen lassen.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, muß jeder Vorschlag von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Empfängt das Vereinspostamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem Verfahren nach Artikel 28, § 2, des Hauptvertrages.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 6 und 14,

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel,

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Übereinkommens handelt, ausgenommen den Fall von Meinungsverschiedenheit nach Artikel 25 des Hauptvertrages.

4. Die Beschlüsse werden in der im Artikel 28 des Hauptvertrages angegebenen Form, in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Article 13.

Participation d'autres Administrations au service des mandats.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'une Administration autre que celle des postes, peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à l'Administration chargée, dans ces pays, du service des mandats, de s'entendre avec l'Administration postale, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement.

Cette dernière Administration lui servira d'intermédiaire pour toutes ses relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Artikel 13.

Beteiligung anderer Verwaltungen am Anweisungsdienst.

Die Länder, in denen der Anweisungsdienst von einer anderen als der Postverwaltung abhängt, können an dem durch das Übereinkommen geregelten Austausch teilnehmen.

Die in einem solchen Lande mit dem Anweisungsdienst betraute Verwaltung hat sich mit der Postverwaltung zu verständigen, um die Durchführung des Übereinkommens zu sichern.

Diese Postverwaltung wird solchen Ländern den Verkehr mit den Postverwaltungen anderer Vertragsländer und mit dem Vereinspostamte vermitteln.

Article 14.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1er janvier 1922*.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Madrid*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt*.

Artikel 14.

Dauer des Übereinkommens; Genehmigung.

1. Das Übereinkommen soll am *1. Jänner 1922* in Kraft treten.

2. Es soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, vom Übereinkommen zurückzutreten, wenn seine Regierung diese Absicht ein Jahr vorher der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben hat.

3. Mit dem Tage der Ausführung des Übereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen Regierungen oder Verwaltungen der vertragschließenden Teile vereinbarten Bestimmungen außer Kraft.

4. Das Übereinkommen soll sobald als möglich genehmigt werden. Die Genehmigungsurkunden sollen in *Madrid* ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das Übereinkommen unterzeichnet zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig*.

(Folgen die Unterschriften.)

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

A titre provisoire chaque pays a la faculté de percevoir une taxe inférieure à celle prévue à l'article 3 du présent Arrangement.

II.

En ce qui concerne les taxes prévues par l'Arrangement, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant le 1er janvier 1922, à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance et, au besoin, par télégramme.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *espagnol* et dont une copie sera remise à chaque partié.

Fait à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des Übereinkommens über den Postanweisungsdienst zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I.

Vorläufig ist jedes Land berechtigt, niedrigere als die im Artikel 3 des Übereinkommens festgesetzten Gebühren einzuheben.

II.

Jedes Land ist berechtigt, die im Übereinkommen vorgesehenen Gebühren vor dem 1. Jänner 1922 in Kraft zu setzen, wenn es dies dem Vereinspostamt wenigstens einen Monat vorher, nötigenfalls telegraphisch, anzeigt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der *spanischen* Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teil eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

Convention

concernant

l'échange des colis postaux

conclue entre

L'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'Ensemble des Autres Colonies Françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres dépendances Japonaises, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la Russie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu

Vertrag

über

den Austausch von Postpaketen,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien und der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Costa-Rica, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ecuador, Spanien und den spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algier, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch-Indien, Island, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, Rußland, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben kraft

l'article 21 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Objet de la Convention.

1. Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de *10* kilogrammes, *avec les coupures de poids suivantes: Jusqu'à 1 kilogramme, de 1 à 5 kilogrammes et de 5 à 10 kilogrammes.*

Par exception, il est loisible à chaque pays de *n'accepter que les colis de la coupure de poids de 5 kilogrammes et de* ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de *1000* francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

2. Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de *10* kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Artikel 1.

Gegenstand des Vertrages.

1. Unter der Bezeichnung „Postpakete" können Sendungen mit oder ohne Wertangabe bis zum Gewichte von *10* Kilogramm *mit folgenden Gewichtsstufen: bis 1 Kilogramm, über 1 bis 5 Kilogramm und über 5 bis 10 Kilogramm,* aus einem der oben erwähnten Länder in ein anderes befördert werden.

Es kann jedoch jedes Land *Pakete einer anderen Gewichtsstufe als 5 Kilogramm,* Pakete mit Wertangabe und Sperrgutpakete ausschließen.

Jedes Land setzt für sich die zulässige Höhe der Wertangabe fest; sie darf nicht weniger als *1000* Franken betragen.

Im Verkehr zwischen Ländern, die den Höchstbetrag verschieden festgesetzt haben, ist der niedrigste Betrag maßgebend.

2. Die Postverwaltungen können die Zulassung von Paketen von mehr als *10* Kilogramm auf der Grundlage dieses Vertrages und vorbehaltlich der Erhöhung der Gebühr und der Entschädigung für Verlust, Beraubung und Beschädigung vereinbaren.

3. Die Ausführungsvorschrift setzt die übrigen Bedingungen fest, unter denen die Pakete zur Beförderung zugelassen werden.

Article 2.

Transit des colis.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article *16* ci-après.

En conséquence, les diverses Administrations participant à la présente Convention peuvent s'expédier réciproquement des colis postaux par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Artikel 2.

Durchgang.

1. Die Durchgangsfreiheit über das Gebiet jedes der Vertragsländer ist gewährleistet; die Verwaltungen, die an der Beförderung teilnehmen, übernehmen die Verantwortlichkeit in den im Artikel *16* festgesetzten Grenzen.

Die Vertragsverwaltungen können die Postpakete miteinander durch Vermittlung einer oder mehrerer von ihnen austauschen.

2. Zwischen den nicht angrenzenden Ländern sind die Pakete stückweise auszuliefern, falls die betreffenden Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben.

Article 3.

Rétribution du transport.

1. L'Administration du pays d'origine est redevable envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de *0 fr. 30 par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, de* 0 fr. 50 par colis *jusqu'au poids de 5 kilogrammes, et de 0 fr. 90 par colis de 5 à 10 kilogrammes.*

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit, à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, et, le cas échéant, pour chacun de ces services, un droit dont le taux est fixé par colis, savoir:

Echelons de distance	*Colis jusqu'à 1 kilogramme*	*Colis jusqu'à 5 kilogrammes*	*Colis de 5 à 10 kilogrammes*
Jusqu'à 500 milles marins	*0,15*	*0,25*	*0,45*
de 501 à 1.000 milles marins	*0,25*	*0,40*	*0,75*
de 1.001 à 2.000 milles marins	*0,40*	*0,60*	*1,10*
de 2.001 à 3.000 milles marins	*0,59*	*0,80*	*1,45*
de 3.001 à 4.000 milles marins	*0,60*	*1,00*	*1,80*
de 4.001 à 5.000 milles marins	*0,70*	*1,20*	*2,15*
de 5.001 à 6.000 milles marins	*0,80*	*1,40*	*2,50*
de 6.001 à 7.000 milles marins	*0,90*	*1,60*	*2,85*
de 7.001 à 8.000 milles marins	*1,00*	*1,80*	*3,20*
de 8.001 à 9.000 milles marins	*(maximum)*	*2,00*	*3,55*
de 9.001 à 10.000 milles marins	*„*	*2,20*	*3,90*
c'est à dire, au delà de 10.000 milles marins, il convient d'ajouter	*„*	*0,20*	*0,35*
par 1.000 milles ou fraction de 1.000 milles excédant.			

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Toutefois, pour les colis jusqu'a 1 kilogramme le droit dû à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis, sans égard aux parcours.

Artikel 3.

Entgelt für die Beförderung.

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet jeder an der Landbeförderung teilnehmenden Verwaltung: *30 Centimen für ein Paket bis 1 Kilogramm, 50 für ein solches bis 5 und 90 für ein solches bis 10 Kilogramm.*

2. Überdies hat sie bei einer Beförderung mit Seepostverbindungen jeder an der Seebeförderung teilnehmenden Verwaltung und für jede Seepostverbindung in Franken folgende Gebühr für jedes Paket zu vergüten, nämlich:

Entfernungsstufen	*Bis 1 kg*	*Bis 5 kg*	*Bis 10 kg*
Bis 500 Seemeilen . .	*0·15*	*0·25*	*0·45*
Von 501 bis 1.000 Seemeilen	*0·25*	*0·40*	*0·75*
Von 1.001 bis 2.000 Seemeilen	*0·40*	*0·60*	*1·10*
Von 2.001 bis 3.000 Seemeilen	*0·50*	*0·80*	*1·45*
Von 3.001 bis 4.000 Seemeilen	*0·60*	*1·00*	*1·80*
Von 4.001 bis 5.000 Seemeilen	*0·70*	*1·20*	*2·15*
Von 5.001 bis 6.000 Seemeilen	*0·80*	*1·40*	*2·50*
Von 6.001 bis 7.000 Seemeilen	*0·90*	*1·60*	*2·85*
Von 7.001 bis 8.000 Seemeilen	*1·00*	*1·80*	*3·20*
Von 8.001 bis 9.000 Seemeilen	*(maximum)*	*2·00*	*3·55*
Von 9.001 bis 10.000 Seemeilen	*„*	*2·20*	*3·90*
bei mehr als 10.000 Seemeilen sind dazuzufügen	*„*	*0·20*	*0·35*
für je 1.000 Meilen oder einen Teil davon.			

Die Beförderungsstrecken werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung der betreffenden Hafenorte in den beiden Gebieten berechnet.

Für Postpakete bis zum Gewichte von 1 Kilogramm darf die Gebühr, die jeder einzelnen Verwaltung für die von ihr geleistete Seebeförderung zukommt, 1 Frank für jedes Paket, ohne Rücksicht auf die Beförderungsstrecke, nicht überschreiten.

3. Les pays signataires de la présente Convention, qu'ils aient ou non le franc comme unité monétaire, ont la faculté, sous réserve d'aviser un mois au moins à l'avance, l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leurs taxes territoriales de départ et d'arrivée. La réduction ou la majoration sera valable pendant une période de six mois au minimum. La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser, pour chaque coupure de poids, les taxes normales correspondantes.

Toutefois, la taxe qui revient au pays d'origine ou de destination ne pourra dépasser la taxe perçue dans son service interne pour les colis de la même coupure de poids.

La même faculté de réduction ou de majoration de 100% au maximum, est accordée aux pays contractants, en ce qui concerne les droits applicables aux transports maritimes indiqués au paragraphe 2 ci-dessus. Toutefois, la majoration ne peut être demandée que lorsqu'elle est appliquée aussi aux colis postaux du pays dont dépendent les services qui effectuent les transports maritimes, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

4. Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour cent.

5. Indépendamment *des* frais de transit *précités,* l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport avec responsabilité et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 0 fr. 05 pour transit territorial et à 0 fr. 10 pour transit maritime.

6. Les droits fixés en francs ou en centimes et prévus par la présente Convention, se rapportent au franc-or conforme au poids et au titre des monnaies d'or établis par la législation en vigueur dans les divers pays qui ont adopté cette unité monétaire.

Les équivalents des droits sont fixés, dans la monnaie des pays contractants, de la manière prévue à l'article II du Règlement d'exécution de la présente Convention.

3. Jedes Vertragsland kann seinen Landanteil für die bei ihm aufgegebenen und zur Abgabe einlangenden Pakete ermäßigen oder erhöhen, wenn es dies wenigstens einen Monat vorher der schweizerischen Postverwaltung anzeigt. Die Ermäßigung oder Erhöhung muß wenigstens sechs Monate gelten. Die Erhöhung darf das Ausmaß der regelmäßigen Gebühren für jede Gewichtsstufe nicht überschreiten und der ganze Gebührenanteil darf nicht höher sein als die Gebühr eines gleich schweren Paketes im inneren Verkehre des betreffenden Landes.

Ebenso kann jedes Land, das eine Seebeförderung besorgt, seinen Seeanteil (§ 2) ermäßigen oder bis zu 100 vom Hundert erhöhen; doch ist eine solche Erhöhung nur dann zulässig, wenn es sie im gleichen Ausmaße auch auf seine eigenen Pakete anwendet, ausgenommen den Verkehr zwischen ihm und seinen Kolonien.

4. Für die sperrigen Pakete werden die Vergütungssätze der §§ 1 und 2 um 50 vom Hundert erhöht.

5. Außer den *vorerwähnten* Durchgangsgebühren hat die Aufgabeverwaltung für die Pakete mit angegebenem Werte jeder Verwaltung, deren Diensteseinrichtungen unter Verantwortlichkeit an der Beförderung teilnehmen und für jede dieser Diensteseinrichtungen für je 300 Franken oder einen angefangenen Teil davon 5 Centimen für den Land- und 10 Centimen für den Seedurchgang an Versicherungsgebühr zu vergüten.

6. Die in diesem Vertrage in Franken und Centimen festgesetzten Gebühren beruhen auf dem Goldfranken, dessen Wert gleich ist der Menge Goldes (nach Gewicht und Feingehalt), wie sie dem Münzfuß der Länder, die den Franken als Münzeinheit haben, nach der geltenden Gesetzgebung entspricht.

Wie die Gegenwerte der Gebühren in den Währungen der vertragschließenden Länder festgesetzt werden, ergibt sich aus Artikel II der Ausführungsvorschrift.

Article 4.

Obligation de l'affranchissement.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Artikel 4.

Freimachungszwang.

Die Postpakete müssen freigemacht werden.

Article 5.

Taxes et surtaxes; avis de réception.

1. La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant autant de fois 0 fr. *30 par colis jusqu'au poids de 1 kilog., 50 centimes par colis jusqu'au poids de 5 kilog. et 90 centimes par colis de 5 à 10 kilog., qu'il y a d'Offices, participant au transport territorial, avec addition, le cas échéant, pour les quotes-parts terminales (départ et arrivée) de la surtaxe prévue au § 3 de l'article 3. Il convient d'ajouter, s'il y a lieu, le droit maritime prévu à l'article 3, paragraphe 2, ainsi que la surtaxe maritime correspondante prévue au § 3 et les taxes, droits et surtaxes mentionnés dans les paragraphes ci-après.*

2. Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour cent qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes. *Cette taxe additionnelle ne s'applique pas aux surtaxes prévues aux §§ 4 et 5 ci-après.*

3. Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté, par fraction indivisible de 300 francs:

a) un droit de 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

b) un droit de 10 centimes par service maritime emprunté.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à l'*Office d'origine* la faculté de percevoir un droit autre que ceux indiqués ci-dessus, *pourvu que le droit perçu sur l'expéditeur ne dépasse pas au total 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.*

Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure ont le droit de percevoir, de ce chef, pour les colis avec valeur déclarée, une surtaxe spéciale sans que le total de cette surtaxe et du droit d'assurance normal puisse dépasser le droit prévu à l'alinéa précédent.

Chaque pays d'origine a la faculté d'appliquer, à son profit, un droit d'expédition dont la quotité ne peut dépasser 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

4. Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 0 fr. 25 par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 0 fr. 75 au maximum pour la République Argentine, *l'Autriche*, la Bolivie, le Brésil, le Chili, *la Chine*, la Colombie, *l'Egypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan), l'Equateur, la Finlande, la Grèce*, le Guatémala, *l'Indochine (pour divers bureaux du Laos indochinois),*

Artikel 5.

Gebühren und Zuschläge; Rückschein.

1. Die Gebühr für Postpakete besteht für jedes Paket aus so oftmal *30 Centimen für ein Paket bis 1 Kilogramm, 50 für ein solches bis 5 und 90 für ein solches bis 10 Kilogramm, als Verwaltungen an der Landbeförderung teilnehmen, eintretendenfalls unter Hinzurechnung des entsprechenden Betrages des Landanteiles nach Artikel 3, § 3. Gegebenenfalls werden noch die Gebühr für die Seebeförderung und der etwaige Seezuschlag nach Artikel 3, §§ 2 und 3, und die in den folgenden Paragraphen erwähnten Gebühren und Zuschläge hinzugefügt.*

2. Die sperrigen Pakete unterliegen einem Aufschlag von 50 vom Hundert, der vorkommendenfalls auf einen durch 5 teilbaren Centimenbetrag aufgerundet werden kann. *Der Aufschlag erstreckt sich nicht auf die Zuschläge nach den §§ 4 und 5.*

3. Für die Pakete mit angegebenem Wert wird für je 300 Franken hinzugefügt eine Gebühr von:

a) 5 Centimen für jede an der Landbeförderung beteiligte Verwaltung;

b) 10 Centimen für jede Seebeförderung.

Als Übergangsmaßregel kann die *Aufgabeverwaltung* eine andere Gebühr einheben; *doch darf diese im ganzen 50 Centimen für je 300 Franken nicht übersteigen.*

Die Länder, die die Haftung für höhere Gewalt übernehmen, können für jedes Paket mit Wertangabe eine besondere Gebühr einheben, doch darf die Versicherungsgebühr und die Sondergebühr zusammen die im vorhergehenden Absatze vorgesehene Gebühr nicht übersteigen.

Jedes Aufgabeland kann für Pakete mit Wertangabe zu seinen Gunsten eine Abfertigungsgebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket einheben.

4. Als Übergangsmaßregel kann jedes Vertragsland für jedes daselbst zur Auf- oder zur Abgabe gelangende Postpaket einen Zuschlag von 25 Centimen berechnen.

Diesen Zuschlag können ausnahmsweise erhöhen:

auf 75 Centimen die Argentinische Republik, *Österreich*, Bolivien, Brasilien, Chile, *China*, Kolumbien, *Ägypten (für die Postämter im Sudan), Ecuador, Finnland, Griechenland*, Guatemala, *Indochina (für gewisse Postämter in Laos)*, Britisch-

l'Inde britannique, le Nicaragua, *la République de Panama,* le Pérou, *les Colonies portugaises d'Afrique (pour divers bureaux de l'Angola et du Mozambique),* la Russie d'Europe et la Russie d'Asie prises chacune séparément, le Salvador, le Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay, le Vénézuéla; à 50 centimes pour *la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande;* à 40 centimes pour la République Dominicaine, *et à 1 fr. 50 pour les Colonies néerlandaises.*

L'Ethiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70 respectivement, pour les colis de chacune des trois coupures de poids (1 kg., 1 à 5 kg., 5 à 10 kg.).

La République de Panama a la faculté d'appliquer provisoirement une surtaxe de 50 centimes pour le transport des colis à travers l'Isthme.

5. Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur *et* par colis à *une surtaxe égale, à titre de bonification maritime, au droit maritime applicable au transport n'excédant pas 500 milles marins,* et pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction.

Tout colis postal avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu *à la charge de l'expéditeur et* à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 0 fr. 25 pour le transport entre l'Espagne continentale d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la zone espagnole du Maroc, d'autre part, et de 0 fr. 50 pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

Il est loisible à l'Administration portugaise de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilog. pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

6. L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet en payant d'avance un droit fixe *égal à la taxe d'une lettre de port simple.* Le *double de ce* droit peut être *perçu pour les avis de réception demandés* postérieurement au dépôt *du colis, ainsi que pour les demandes de renseignements, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Le double du dit*

Indien, Nicaragua, *die Republik Panama,* Peru, *die portugiesischen Kolonien in Afrika (für die Postämter in Angola und Mozambique),* das europäische und das asiatische Rußland, jedes besonders, Salvador, Siam, Schweden, die asiatische Türkei, Uruguay und Venezuela;

auf 50 Centimen *Bulgarien, die Republik Haiti und Island;*

auf 40 Centimen die Dominikanische Republik;

auf 1 Frank 50 Centimen die Niederländischen Kolonien.

Äthiopien kann vorläufig den Zuschlag, je nach den Gewichtsstufen (1 Kilogramm, 1 bis 5 Kilogramm, 5 bis 10 Kilogramm), mit 40 Centimen, 1 Frank 25 und 1 Frank 70 einheben.

Die Republik Panama kann vorläufig für die Beförderung der Pakete über den Isthmus einen Zuschlag von 50 Centimen einheben.

5. Die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits, Algier und Korsika anderseits berechtigt, vom Absender als Seegebühr für jedes Paket *einen Zuschlag in der gleichen Höhe, wie die Gebühr für die Seebeförderung bis 500 Seemeilen* und, für die Pakete mit Wertangabe zur Versicherungsgebühr eine Ergänzung von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon einzuheben.

Für jedes Paket mit Wertangabe von oder nach Korsika oder Algier kann *vom Absender* als korsische oder algerische Landgebühr zur Versicherungsgebühr eine Ergänzung von 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon eingehoben werden.

Die spanische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem spanischen Festlande einerseits und den Balearischen Inseln, den spanischen Besitzungen in Nordafrika und den Postämtern in Marokko (spanische Zone) andererseits einen Zuschlag von 25 Centimen und für die Beförderung zwischen dem spanischen Festlande und den Kanarischen Inseln einen Zuschlag von 50 Centimen einheben.

Die portugiesische Verwaltung kann im Verkehre zwischen dem portugiesischen Festlande und der Insel Madeira und den Azoren für die Pakete bis 5 Kilogramm einen Zuschlag von 1 Frank 50 Centimen einheben.

6. Der Absender eines Postpaketes kann gegen Vorausbezahlung einer Gebühr *wie für einen einfachen Brief* einen Rückschein erhalten. *Das Doppelte dieser Gebühr hat er zu zahlen:*

für einen erst nach der Aufgabe verlangten Rückschein,

für das Nachforschungsbegehren, außer wenn er schon die Gebühr für einen Rückschein gezahlt hat,

droit peut être également perçu de l'expéditeur d'un colis tombé en rebut, au moment où il aura à remplir la formule d'avis de non-remise mentionnée à l'article XV du Règlement d'exécution. Les droits sont acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article 6.

Bonifications aux Offices de destination et aux Offices intermédiaires.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a) à l'Office destinataire, *par colis jusqu'au poids de 1 kilog., le cas échéant, 30 centimes; par colis jusqu'au poids de 5 kilog. 50 centimes, et par colis de 5 à 10 kilog. 0.90,* avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux *5 premiers paragraphes* de l'article 5 précédent *et* d'un droit de 0 fr. 05 pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée *ainsi que* du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 9;

b) éventuellement à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Droits de factage et de formalités en douane.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder *0 fr. 50* par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis. *En outre, il est accordé aux Offices de destination la faculté de percevoir un droit de factage spécial qui ne peut dépasser 50 centimes, chaque fois qu'un colis est présenté au domicile du destinataire, après une première présentation infructueuse.*

Article 8.

Colis contre remboursement.

1. Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service. Le maximum du remboursement est *égal au maximum fixé pour les mandats de poste à destination des pays d'origine des colis.*

für ein unbestellbar gemeldetes Paket, und zwar in dem Zeitpunkte, wo ihm die Benachrichtigung (Artikel XV der Ausführungsvorschrift) zur Ausfüllung übergeben wird.

Diese *Gebühren gehören* ungeteilt der Verwaltung des Aufgabelandes.

Artikel 6.

Vergütungen an die Bestimmungsverwaltung und an die Zwischenverwaltungen.

Die Aufgabeverwaltung vergütet für jedes Paket:

a) an die Bestimmungsverwaltung *für ein Paket bis 1 Kilogramm 30 Centimen, bis 5 Kilogramm 50 Centimen, und bis 10 Kilogramm 90 Centimen,* gegebenenfalls unter Hinzurechnung:
der in den *ersten fünf Paragraphen* des Artikels 5 vorgesehenen Zuschläge,
einer Gebühr von 5 Centimen für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder den angefangenen Teil davon und
der im Artikel 9 vorgesehenen Gebühr für die Eilzustellung;
b) gegebenenfalls an jede Zwischenverwaltung die im Artikel 3 festgesetzten Gebühren.

Artikel 7.

Gebühren für die Zustellung und die Zollförmlichkeiten.

Die Bestimmungsverwaltung kann vom Empfänger für die Zustellung und Erfüllung der Zollförmlichkeiten eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket einheben; wenn die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, wird sie bei der Ausfolgung der Sendung eingehoben. *Außerdem kann sie nach dem ersten vergeblichen Zustellversuche eine besondere Zustellgebühr von höchstens 50 Centimen für jeden weiteren Zustellversuch beim Empfänger einheben.*

Artikel 8.

Nachnahmepakete.

1. Die Pakete können im Verkehr zwischen den Ländern benachnahmt werden, deren Verwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstzweiges verständigen. Der Höchstbetrag der Nachnahme ist *dem Höchstbetrage gleich, auf den Postanweisungen nach dem Aufgabelande des Paketes zugelassen sind.*

Toutefois, chaque Office est obligé d'admettre en transit les colis contre remboursement, quel que soit le montant du remboursement.

2. Il est perçu sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement une taxe spéciale *de 1 pour 100 du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir la taxe d'après les convenances de son système monétaire et de fixer un minimum de perception qui ne peut dépasser une demi-unité monétaire.*

La taxe *de 1 pour 100* est partagée entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement d'exécution.

3. La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont délivrés gratuitement.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

A tous les autres égards, les mandats de remboursements sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste, sous les réserves prévues au Règlement d'exécution.

4. La perte d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article *16* ci-après pour les colis non grevés de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas, lors de la transmission à son service, les désignations prescrites, pour les colis grevés de remboursement, par le Règlement d'exécution.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste, sauf dans les cas prévus au 2e alinéa de l'article 17 de la présente Convention.

5. *Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 8 de la Convention principale s'appliquent également aux colis postaux grevés de remboursement.*

Jede Verwaltung muß jedoch Pakete mit einer höheren Nachnahme im Durchgange zulassen.

2. Der Absender eines Nachnahmepaketes hat eine besondere Gebühr *von 1 vom Hundert des Nachnahmebetrages* zu entrichten. *Die Aufgabeverwaltung kann sie ihrer Währung entsprechend runden und eine Mindestgebühr festsetzen, die jedoch eine halbe Münzeinheit nicht übersteigen darf.*

Die Gebühr *von 1 vom Hundert* wird zwischen der Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung auf die in der Ausführungsvorschrift vorgesehene Weise geteilt.

3. Die eingehobenen Nachnahmebeträge werden mit unentgeltlich ausgefertigten Nachnahmepostanweisungen überwiesen.

Der Betrag einer unbestellbaren Nachnahmepostanweisung bleibt zur Verfügung der Aufgabeverwaltung des Nachnahmepaketes.

In allen anderen Beziehungen unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungsübereinkommens, soweit die Ausführungsvorschrift nicht Ausnahmen vorsieht.

4. Für den Verlust eines Nachnahmepaketes ist die Postanstalt unter den im Artikel *16* für die Pakete ohne Nachnahme festgesetzten Bedingungen verantwortlich.

Nach der Ausfolgung des Gegenstandes haftet die Abgabeverwaltung für den Nachnahmebetrag, außer wenn sie beweist, daß das Paket und die zugehörige Begleitadresse bei der Übergabe in ihrem Dienstbereich die für die Nachnahmepakete in der Ausführungsvorschrift angeordneten Bezeichnungen nicht getragen haben.

Für die ordnungsmäßig eingegangenen Nachnahmebeträge wird dem Absender nach dem Übereinkommen über den Postanweisungsdienst Gewähr geleistet, ausgenommen in den im zweiten Absatze des Artikels 17 vorgesehenen Fällen.

5. *Artikel 8, §§ 5 und 6, des Hauptvertrages gilt auch für Nachnahmepakete.*

Article 9.

Remise par exprès.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays

Artikel 9.

Eilzustellung.

1. Auf Verlangen des Absenders werden in den Vertragsländern, deren Verwaltungen dieses Verfahren im gegenseitigen Verkehre einführen, die

de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service.

Ces envois, qui sont qualifiés „exprès", sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 0 fr. 50 et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination; *il en est* de même *lorsque* les colis *sont* tombés en rebut.

3. *Lorsque le domicile du destinaire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut* percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Pakete unmittelbar nach der Ankunft dem Empfänger durch einen Eilboten zugestellt.

Solche Sendungen führen die Bezeichnung „exprès" und unterliegen einer besonderen Gebühr von 50 Centimen (Eilzustellgebühr); der Absender muß sie nebst den gewöhnlichen Gebühren vollständig im vorhinein entrichten, einerlei, ob im Bestimmungslande die Sendung selbst oder nur eine Benachrichtigung zugestellt wird. Sie kommt dem Bestimmungslande zu.

2. Wird ein Eilpaket infolge einer Änderung des Wohnortes des Empfängers in ein anderes Land nachgesendet, ohne daß die Eilzustellung versucht worden ist, so wird die Eilzustellgebühr dem neuen Bestimmungslande vergütet, falls sich dieses mit der Eilzustellung befaßt. Sonst verbleibt sie dem ersten Bestimmungslande in gleicher Weise wie bei unbestellbaren Paketen.

3. *Liegt der Wohnsitz des Empfängers außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Abgabepostamtes, so kann dieses* eine Ergänzungsgebühr bis zum Betrage des für die Eilzustellung im Inlandsverkehre festgesetzten Botenlohnes einheben, von dem jedoch die Eilzustellgebühr oder deren Gegenwert in der Währung des einhebenden Landes abzuziehen ist.

Die Ergänzungsgebühr belastet das Paket auch im Falle der Nachsendung oder Unbestellbarkeit; sie verbleibt der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

4. Die Zustellung des Paketes oder der Benachrichtigung durch Eilboten wird nur einmal versucht. Nach einem fruchtlosen Versuche wird das Paket nicht mehr als Eilsendung behandelt, sondern wie ein gewöhnliches Paket zugestellt.

Article 10.

Colis urgents.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis ordinaire soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres. Ces colis, qualifiés d'urgents, sont remis par exprès au domicile du destinataire pourvu qu'ils ne portent pas la mention „poste restante". Il est perçu pour les colis urgents la triple taxe d'affranchissement des colis ordinaires du même poids et de la même destination ainsi que, le cas échéant, la taxe de remise pas exprès. La taxe additionnelle pour les colis encombrants et les autres taxes

Artikel 10.

Dringende Pakete.

1. Im Verkehre zwischen den Ländern, die sich darüber verständigen, kann der Absender eines gewöhnlichen Paketes verlangen, daß es, soweit dies möglich ist, mit den zur Beförderung der Briefsendungen angewendeten raschen Mitteln befördert werde. Diese Pakete werden als „dringend" bezeichnet und dem Empfänger durch einen Eilboten zugestellt, außer wenn sie den Vermerk „postlagernd" tragen. Für ein dringendes Paket wird die dreifache Gebühr wie für ein gewöhnliches Paket von gleichem Gewichte und nach dem gleichen Bestimmungsorte, und überdies, gegebenenfalls die Eilzustellgebühr eingehoben. Der

accessoires ne sont perçues, le cas échéant, qu'à leur simple montant.

2. Pour les colis urgents chaque Office participant au transport reçoit les bonifications qui lui reviennent d'après les dispositions du paragraphe précédent.

Sperrgutzuschlag und die übrigen Zuschläge werden nur im einfachen Betrage erhoben.

2. Für die dringenden Pakete erhält jedes an der Beförderung beteiligte Land die ihm nach § 1 zukommenden Gebühren.

Article *11.*

Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par la présente Convention, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis postaux expédiés en franchise ne donnent lieu *ni* aux bonifications prévues par les articles 3, 5, 6, 7 et 9 de la présente Convention, *ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.*

Artikel *11.*

Pakete für Kriegsgefangene.

Die für die Kriegsgefangenen bestimmten oder von ihnen abgesendeten Postpakete, mit Ausnahme der Nachnahmepakete, sind sowohl im Aufgabe- und Bestimmungslande als auch in den Zwischenländern von allen durch den Vertrag vorgesehenen Gebühren befreit. Die durch die Artikel 3, 5, 6, 7 und 9 vorgesehenen Beträge werden für sie nicht vergütet, *für Verlust, Beraubung oder Beschädigung wird nicht gehaftet.*

Article *12.*

Interdiction de percevoir des droits autres que ceux prévus par la Convention; payement des droits de douane; *perception d'arrhes.*

1. Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

Est accordée aux Offices de destination, la faculté de prélever des destinataires, un *droit de magasinage pour les colis adressés poste restante ou* qui ne seraient pas retirés de la poste dans un délai stipulé par les règlements internes de ces pays. Le montant du droit en question est fixé par la législation intérieure de chaque pays *et suit le colis en cas de réexpédition ou de retour à l'envoyeur au profit de l'Office qui a frappé le colis de ce droit.*

2. Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau. *Les bureaux d'expédition ont la faculté de percevoir des expéditeurs des arrhes suffisantes.*

L'Administration qui fait opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur, est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par colis. *Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 7 précédent.*

Artikel *12.*

Verbot, andere als die durch den Vertrag vorgesehenen Gebühren einzuheben. Zahlung der Zollgebühren; *Sicherstellungen.*

1. Die Pakete, auf die sich der Vertrag bezieht, dürfen mit keinen anderen Postgebühren, als den in seinen verschiedenen Artikeln vorgesehenen belastet werden.

Die Bestimmungsverwaltung kann vom Empfänger einen Lagerzins für die *postlagernd gestellten oder für jene* Pakete einheben, die nicht innerhalb der durch die inländischen Vorschriften festgesetzten Frist bei der Post behoben worden sind. Die Höhe des Lagerzinses bestimmt die inländische Gesetzgebung jedes Landes. *Bei der Nach- oder Zurücksendung bleibt er auf dem Pakete zu Gunsten der Verwaltung, die es damit belastet hat.*

2. Die Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren hat der Empfänger zu entrichten. Doch kann der Absender mit einer im voraus beim Aufgabepostamte abgegebenen Erklärung diese Gebühren auf sich nehmen. Er hat in diesem Falle, vom Bestimmungspostamte aufgefordert, die von ihm bekanntgegebenen Beträge einzuzahlen. *Das Aufgabeamt kann vom Absender einen angemessenen Sicherstellungsbetrag einheben.*

Die Verwaltung, die die Verzollung für Rechnung des Absenders bewerkstelligen läßt, kann dafür eine besondere Gebühr von höchstens 25 Centimen für ein Paket einheben. *Diese Gebühr ist unabhängig von der im Artikel 7 vorgesehenen.*

Article *13*.

Retrait ou modification d'adresse; annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances, par l'article *11* de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

L'expéditeur d'un colis postal grevé de remboursement peut aussi faire annuler ou réduire le montant de ce remboursement; les demandes à cet effet sont transmises de la même manière que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Artikel *13*.

Zurückforderung oder Anschriftänderung; Streichung oder Minderung des Nachnahmebetrages.

Der Absender kann ein Postpaket von der Post zurückfordern oder dessen Anschrift ändern; dafür gelten die Bedingungen und Vorbehalte des Artikels *11* des Hauptvertrages mit dem Zusatze, daß der Absender, der die Zurück- oder Nachsendung verlangt, im voraus die für die neue Beförderung entfallende Gebühr sicherstellen muß.

Der Absender eines Nachnahmepaketes kann den Betrag der Nachnahme streichen oder mindern; solche Ansuchen werden auf die gleiche Weise übermittelt wie bei der Zurückforderung oder Anschriftänderung.

Article *14*.

Réexpédition; rebuts; annulation des droits de douane.

1. La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi qué le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les paragraphes 1 à 5 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

2. Lorsque le destinataire a demandé la réexpédition d'un colis postal dans le territoire du pays de destination même, il est loisible à l'Administration de ce pays de percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Cette taxe reste exigible au profit du pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire, en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

Toutefois, l'expéditeur est autorisé à interdire au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, toute réexpédition qui pourrait être demandée par le destinataire.

3. Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis postaux renvoyés au pays d'origine, *abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou* réexpédiés sur un tiers pays.

Artikel *14*.

Nachsendung; Unbestellbarkeit; Streichung von Zollgebühren.

1. Die Nachsendung der Postpakete aus einem Land in ein anderes infolge einer Änderung des Aufenthaltes des Empfängers und die Zurücksendung der unbestellbaren oder von der Zollbehörde zurückgewiesenen Postpakete berechtigt zur nachträglichen Einhebung der im Artikel 5, §§ 1 bis 5, festgesetzten Gebühren zu Lasten des Empfängers oder des Absenders; außerdem bleibt die Einhebung der Zollgebühren und anderweitigen besonderen Auslagen vorbehalten, deren Streichung das Bestimmungsland nicht gewährt.

2. Verlangt der Empfänger die Nachsendung innerhalb des gleichen Bestimmungslandes, so kann dessen Verwaltung die Nachsendungsgebühr nach den inländischen Vorschriften einheben. Sie kommt dieser Verwaltung zu, auch wenn das Paket in das Aufgabeland zurückgesendet wird.

Der Absender kann durch einen Vermerk auf dem Pakete und auf der Postbegleitadresse eine vom Empfänger gewünschte Nachsendung untersagen.

3. Die Vertragsverwaltungen verpflichten sich, bei den Zollverwaltungen die Streichung von Zollgebühren auf Postpaketen zu erwirken, die zurückgesendet wurden, *auf die der Absender verzichtet hat, deren Inhalt infolge Beschädigung vollständig zu Grunde gegangen ist, oder* die in ein anderes Land nachgesendet wurden.

Article *15*.

Interdictions.

1. Sauf arrangement contraire entre les pays contractants, il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant:

a) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses, des animaux ou insectes vivants, sauf les exceptions prévues au Règlement d'exécution;

b) *de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical, pour les pays qui les admettent à cette condition;*

c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres;

d) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance *actuelle et personnelle ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis.*

Il est permis, *cependant*, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

Il est également interdit d'expédier des pièces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

2. *Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou ses règlements internes, à en disposer autrement.*

Artikel *15*.

Verbote.

1. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen der Vertragsländer ist es verboten, in Postpaketen zu versenden:

a) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Gegenstände, lebende Tiere oder Insekten, abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift zugelassenen Ausnahmen;

b) *Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot gilt jedoch nicht im Verkehr nach Ländern, die Pakete mit solchen Gegenständen für Heilzwecke zulassen;*

c) Gegenstände, deren Einfuhr durch Zoll- oder andere Gesetze und Bestimmungen verboten ist;

d) Briefe oder Schriften, die die Eigenschaft einer *wirklichen und persönlichen Mitteilung haben, und Briefsendungen jeder Art, die eine andere Anschrift als die des Empfängers des Paketes haben.*

Eine offene Rechnung, die nichts als die für eine Rechnung wesentlichen Angaben enthält, sowie ein bloßes Doppel der Paketanschrift, mit Angabe der Anschrift des Absenders kann *jedoch* der Sendung beigegeben werden.

Nach den Ländern, die eine Wertangabe zulassen, dürfen gemünztes Geld, Gold- oder Silberwaren oder andere kostbare Gegenstände in Postpaketen ohne Wertangabe nicht versendet werden.

2. *Die Pakete, die dem Verbote entgegen befördert wurden, müssen in das Aufgabeland zurückgesendet werden, es wäre denn, daß die innere Gesetzgebung die Bestimmungsverwaltung berechtigt, darüber anders zu verfügen.*

Article *16*.

Responsabilité.

1. Sauf le cas de force majeure *et les cas prévus au § 1 de l'article 15 de la présente Convention,* lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, *10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes et*

Artikel *16*.

Haftung.

1. Im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines Postpaketes hat, den Fall der höheren Gewalt *und die im Artikel 15, § 1, erwähnten Fälle* ausgenommen, der Absender und in dessen Ermanglung der Empfänger Anspruch auf einen dem wirklichen Betrage des Verlustes, des Abganges oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz, es sei denn, daß der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes verursacht worden ist; die Entschädigung darf bei gewöhnlichen Paketen *10 Franken für ein Paket bis 1 kg, 25 für ein solches bis 5 kg und 40 für*

40 francs par colis de 5 à 10 kilogrammes, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Ne sont pas pris en considération les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés.

L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits soient annulés sur les colis postaux perdus, spoliés ou avariés dans leur service. Toutefois, les droits dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

Dans le cas où une indemnité *est due* pour la perte, la destruction *ou la spoliation* complète d'un colis, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. *Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et qu'il engage, par conséquent, la responsabilité des Administrations en cause.* Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de la poste, les frais postaux de réclamation sont restitués à l'expéditeur.

Le destinataire qui a pris livraison d'un colis spolié ou avarié, en faisant des réserves, a droit à l'indemnité réglementaire.

Le droit d'assurance reste acquis, *dans tous les cas,* aux Administrations postales.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur si les deux pays se chargent des risques, en cas de force majeure, quant aux colis avec valeur déclarée.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y

ein solches über 5 bis 10 kg, und bei Paketen mit Wertangabe deren Betrag nicht übersteigen.

Ein mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn wird dabei nicht berücksichtigt.

Der Schaden wird nach dem Marktpreise eines gleichen Gegenstandes von derselben Beschaffenheit am Orte und zur Zeit der Aufgabe berechnet. Mangels eines Marktpreises wird der Schaden auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Werte berechnet.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, bei den zuständigen Zollverwaltungen die Streichung der Gebühren auf den in ihrem Dienstbereiche verlorenen, beraubten oder beschädigten Paketen zu erwirken. Die Gebühren, deren Streichung nicht erwirkt werden konnte, fallen der für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortlichen Beförderungsanstalt zur Last.

Ist für den Verlust oder vollständigen Verderb *oder die vollständige Beraubung* eines Paketes Ersatz *zu leisten,* so hat der Absender außerdem Anspruch auf Rückerstattung der Beförderungsgebühren. *Das gleiche gilt, wenn der Empfänger ein Paket wegen dessen schlechten Zustandes nicht angenommen hat und dieser der Post zur Last fällt und daher die Verantwortlichkeit der betreffenden Verwaltung begründet.* Ist ein Nachfrageschreiben durch ein Verschulden der Postanstalt veranlaßt worden, so werden die an die Post gezahlten Nachforschungsgebühren erstattet.

Dem Empfänger, der ein beraubtes oder beschädigtes Paket unter Vorbehalt angenommen hat, steht das Recht auf den vorschriftsmäßigen Ersatz zu.

Die Versicherungsgebühr verbleibt *in allen Fällen* den Postverwaltungen.

2. Die Entschädigung hat die Aufgabeverwaltung zu zahlen. Sie hat den Rückgriff gegen die verantwortliche Verwaltung, das ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung stattgefunden hat.

Ist ein Paket mit Wertangabe unter Umständen höherer Gewalt verloren gegangen, beraubt oder beschädigt worden, so ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich das schädigende Ereignis stattgefunden hat, der Aufgabeverwaltung verantwortlich, wenn beide Teile bei solchen Paketen die Haftung für höhere Gewalt übernommen haben.

3. Bis zum Beweis des Gegenteiles ist die Verwaltung verantwortlich, die das Paket unbeanstandet übernommen hat und die Auslieferung an den Empfänger oder die vorschriftsmäßige Aus-

a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

4. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur, doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Le dit Office a la faculté de différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai précité lorsqu'il n'est pas encore fixé sur le sort de l'objet recherché ou sur l'importance du dommage ou lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée pour des raisons étrangères au service postal (force majeure par exemple).

Toutefois, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué, en conformité de l'alinéa précédent, est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité, dans le délai de trois mois après avis de payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit par voie de décompte, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Le cas échéant, le montant de l'indemnité est repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé ce délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts à raison de 7% l'an, à dater du jour de l'expiration du dit délai.

Un Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, doit, en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

5. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir *du jour qui suit celui* du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant de la valeur déclarée des colis non parvenus à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

7. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a lieu en cours de transport sans qu'il soit possible

lieferung an die folgende Verwaltung nicht nachweisen kann.

4. Die Aufgabeverwaltung soll die Entschädigung sobald als möglich zahlen, spätestens binnen einem Jahre vom Tage, wo der auf die Haftung der Post gegründete Anspruch erhoben worden ist.

Sie kann die Ersatzleistung ausnahmsweise verschieben, wenn sich das Schicksal der Sendung oder die Höhe des Schadens oder wenn sich aus Gründen, die mit dem Postdienst nicht zusammenhängen, die Frage der Verantwortlichkeit (zum Beispiel höhere Gewalt) innerhalb dieser Frist nicht hat feststellen lassen.

Sie kann jedoch den Absender auf Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung entschädigen, die eine ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache nicht binnen 6, im Überseeverkehre 9 Monaten erledigt hat.

Die verantwortliche Verwaltung oder diejenige, für deren Rechnung gezahlt wurde, hat der Aufgabeverwaltung den nach dem vorstehenden Absatze ausgezahlten Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Empfang der Verständigung über die Zahlung zu erstatten. Dies hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch die Abrechnung, oder mit Postanweisung oder Wechsel oder in Bargeld in der Währung des Gläubigerlandes zu geschehen. Im Abrechnungswege zieht die Aufgabeverwaltung den Betrag von der verantwortlichen entweder unmittelbar ein oder durch Anrechnung von Verwaltung zu Verwaltung, bis die verantwortliche damit belastet ist.

Nach Ablauf der drei Monate muß der Aufgabeverwaltung der Betrag mit 7 vom Hundert jährlich, gerechnet vom Tage des Ablaufes der Frist, verzinst werden.

Eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit feststeht und die zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt hat, muß für alle weiteren Auslagen aufkommen, die sich aus der ungerechtfertigten Verzögerung der Zahlung ergeben.

5. Jeder Anspruch gegen die Post aus dem Grunde der Haftung ist nur innerhalb eines Jahres, vom Tage *nach* der Aufgabe des Paketes an, zulässig; nach Ablauf dieser Frist besteht kein Anspruch mehr auf Entschädigung.

6. Die Verwaltung, auf deren Rechnung für ein, nicht an seine Bestimmung gelangtes Paket mit Wertangabe Ersatz geleistet wurde, tritt in alle Rechte des Eigentümers.

7. Hat der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes während der Beförde-

d'établir sur quel territoire le fait s'est accompli, ou si, en cas *de transmission* globale des colis ordinaires, il ne peut être établi sur quel territoire un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

Pour les envois adressés bureau restant ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison, *ainsi que des colis dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure.*

rung stattgefunden, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete, oder läßt sich bei summarischer *Übermittlung* der gewöhnlichen Pakete nicht feststellen, auf welchem Gebiete ein Paket abhanden gekommen, beraubt oder beschädigt worden ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

Für postlagernd gestellte oder sonst zur Abholung bereit gehaltene Sendungen erlischt die Verantwortlichkeit durch die Ausfolgung an eine Person, die nach den Vorschriften des Bestimmungslandes ihre Nämlichkeit nachgewiesen hat und deren Namen und Stand mit den Angaben der Anschrift übereinstimmen.

8. Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für die Postpakete erlischt, sobald sie von den hiezu Berechtigten in Empfang genommen worden sind, *ebenso, wenn sich ihr Schicksal infolge Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt nicht feststellen läßt.*

Article *17.*

Déclaration frauduleuse.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Il en est de même pour les colis contenant des objets dont l'insertion est interdite dans les envois de l'espèce, aux termes de l'article 15 de la présente Convention.

Il n'y a pas contravention du fait de ne déclarer qu'une partie de la valeur du contenu d'un colis postal.

Artikel *17.*

Betrügerische Wertangabe.

Jede betrügerische Angabe eines Wertes, die den wirklichen Wert des Inhaltes eines Paketes übersteigt, ist verboten. Durch eine solche Wertangabe verwirkt der Absender jedes Recht auf Entschädigung, unbeschadet der gerichtlichen Maßnahmen, die die Gesetzgebung des Aufgabelandes etwa bedingt.

Das gleiche gilt für Pakete mit solchen Gegenständen, die nach Artikel 15 in Postpaketen nicht befördert werden dürfen.

Es gilt nicht als Zuwiderhandlung, wenn nur ein Teil des Wertes angegeben wird, der im Pakete enthalten ist.

Article *18.*

Suspension temporaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Artikel *18.*

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann bei außergewöhnlichen Verhältnissen, die eine solche Maßregel rechtfertigen, den Postpaketdienst vorübergehend ganz oder teilweise unter der Bedingung einstellen, daß sie davon unverzüglich die beteiligten Verwaltungen, nötigenfalls telegraphisch, verständigt.

Article *19.*

Législation intérieure.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Artikel *19.*

Inländische Gesetzgebung.

Für alles, wofür die Bestimmungen dieses Vertrages nichts vorsehen, gilt die inländische Gesetzgebung der vertragschließenden Länder.

Article *20*.

Unions restreintes.

1. Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

2. Toutefois, les Offices des pays participants à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Artikel *20*.

Engere Vereine.

1. Der Vertrag beschränkt das Recht der vertragschließenden Teile nicht, zur Ermäßigung der Gebühren oder zu anderen Verbesserungen des Dienstes besondere Vereinbarungen aufrecht zu erhalten oder abzuschließen, engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

2. Die Verwaltungen der Vertragsländer, die einen Postpaketverkehr mit vertragsfremden Ländern unterhalten, gestatten den anderen Vertragsverwaltungen, diese Verbindungen zum Austausche von Postpaketen mit den vertragsfremden Ländern zu benützen.

Article *21*.

Adhésions à la Convention.

1. Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article *26* de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Artikel *21*.

Beitritte zum Vertrag.

1. Die Länder des Weltpostvereines, die am Paketvertrage nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihr Verlangen in der im Artikel *26* des Hauptvertrages für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

2. Beansprucht jedoch das Land, das beitreten will, das Recht, einen höheren Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket zu berechnen, so teilt die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft das Beitrittsbegehren allen Vertragsländern mit. Es gilt als genehmigt, wenn dagegen binnen sechs Monaten keine Einwendung erhoben worden ist.

Article *22*.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Artikel *22*.

Ausführungsvorschrift.

Die Postverwaltungen der Vertragsländer bezeichnen die Ämter oder Orte, die sie zum Austausch von Postpaketen mit dem Auslande zulassen, und setzen die Beförderungsart und alle übrigen Maßregeln zur Ausführung des Vertrages fest.

Article *23*.

Congrès et Conférences.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article *27* de la Convention principale.

Artikel *23*.

Kongresse und Konferenzen.

Der Vertrag unterliegt den im Artikel *27* des Hauptvertrages festgesetzten Bedingungen.

Article *24*.

Propositions de modification formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article *27* de la Convention

Artikel *24*.

Änderungsvorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. Während der Zeit zwischen den im Artikel *27* des Hauptvertrages vorgesehenen Versamm-

principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par, au moins, deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé au paragraphe 2 de l'article *28* de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, *10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 23 et 25* de la présente Convention;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article *25* de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article *28* de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article *25*.

Durée de la Convention; abrogation des traités antérieurs; ratifications.

1. La présente Convention sera mise à exécution le *1er janvier 1922*.

Toutefois, chaque pays est autorisé à mettre les nouveaux tarifs en vigueur à partir du 1er avril 1921, du 1er juillet 1921 ou du 1er octobre 1921, sous réserve de prévenir le Bureau international, au besoin par télégramme, deux mois à l'avance.

2. Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de la

lungen kann jede Postverwaltung den anderen durch das Vereinspostamt Vorschläge über den Postpaketdienst zugehen lassen.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, muß jeder Vorschlag von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Erhält das Vereinspostamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem Verfahren nach § 2 des Artikels *28* des Hauptvertrages.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels oder der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, *10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 23 und 25*,

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel,

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Vertrages handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit nach Artikel *25* des Hauptvertrages.

4. Die Beschlüsse werden in der im Artikel *28* des Hauptvertrages angegebenen Form, in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine amtliche Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Artikel *25*.

Dauer des Vertrages; Aufhebung früherer Verträge; Genehmigung.

1. Der gegenwärtige Vertrag soll am *1. Jänner 1922* in Kraft treten.

Es kann jedoch jede Verwaltung die neuen Gebühren am 1. April 1921, 1. Juli 1921 oder 1. Oktober 1921 in Kraft setzen, wenn sie dies wenigstens zwei Monate vorher, wenn nötig telegraphisch, dem Vereinspostamte anzeigt.

2. Er soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem der vertragschließenden Teile vorbehaltenen Rechtes, vom Ver-

présente Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, *les stipulations de la Convention concernant l'échange des colis postaux, conclue à Rome en 1906.*

4. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Madrid.*

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à *Madrid,* le *trente novembre mil neuf cent vingt.*

trage zurückzutreten, wenn seine Regierung diese Absicht ein Jahr vorher der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben hat.

3. Mit dem Tage der Ausführung dieses Vertrages *tritt der Postpaketvertrag von Rom vom Jahre 1906* außer Kraft.

4. Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich genehmigt werden. Die Genehmigungsurkunden sollen in *Madrid* ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Par exception aux dispositions du § 1 de l'article 2, des §§ 1 et 2 de l'article 3 et respectivement des §§ 1 et 4 de l'article 5 de la Convention:

1° Le Gouvernement russe a la faculté de porter à 1 fr. 25 le droit de transit territorial pour la Russie d'Europe et pour celle d'Asie prises chacune séparément.

2° Le Gouvernement ottoman a la faculté de porter à *2* fr. *50* le droit de transit territorial pour les colis postaux qui doivent traverser la Turquie d'Asie.

3° *Le Gouvernement chinois a la faculté de porter à 1 fr. 25 le droit de transit territorial pour les colis qui doivent traverser la Chine.*

4° *Le Gouvernement argentin a la faculté d'appliquer une surtaxe de 1 fr. 50 par colis. à titre de transit territorial, aux colis postaux qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.*

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Vertrages über den Austausch von Postpaketen zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I.

Jedes Vertragsland, dessen Postverwaltung sich dermalen mit der Beförderung von Postpaketen nicht befaßt, kann den Vertrag durch die Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen ausführen lassen und den Paketdienst sowohl für die Auf- als auch für die Abgabe auf die Orte beschränken, wo diese Unternehmungen den Betrieb besorgen.

Die Postverwaltung wird mit den Unternehmungen das Nötige zur Ausführung aller Vertragsbestimmungen und insbesondere zur Einrichtung des Auswechslungsdienstes an der Grenze vereinbaren.

Sie wird ihnen in allen ihren Beziehungen zu den Postverwaltungen der Vertragsländer und zum Vereinspostamt als Vermittlerin dienen.

II.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des Artikels 2, § 1, des Artikels 3, §§ 1 und 2, und des Artikels 5, §§ 1 und 4, des Vertrages ist folgendes zugelassen:

1° Die russische Regierung kann die Gebühr für den Landdurchgang durch das europäische und asiatische Rußland, jedes besonders, auf 1 Frank 25 Centimen erhöhen;

2° die ottomanische Regierung kann die Gebühr für den Landdurchgang durch die asiatische Türkei auf *2* Franken *50* Centimen erhöhen;

3° *die chinesische Regierung kann die Gebühr für den Landdurchgang durch China auf 1 Frank 25 Centimen erhöhen;*

4° *die argentinische Regierung kann für den Landdurchgang eine Zuschlagsgebühr von 1 Frank 50 Centimen für die mit der Bahn über die Anden beförderten Pakete einheben;*

5° Est appliquée pour le transport des colis postaux provenant ou à destination des bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes, une surtaxe ne dépassant pas 1 franc 25 centimes par colis et, pour le transport des colis avec déclaration de valeur à destination ou provenant des mêmes bureaux, un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs.

6° La République de Colombie, *l'Equateur*, le Pérou, les États-Unis de Vénézuéla et le Brésil ont la faculté de porter transitoirement:

a) à 1 franc le droit de transit territorial;

b) à 1 franc 25 la surtaxe à appliquer aux colis postaux originaires ou à destination de leur territoire.

7° *La Colonie du Congo belge a la faculté:*

1° d'appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de ses bureaux d'échange: une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de son service intérieur;

2° de limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur des colis postaux;

3° de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par son territoire.

8° La Perse et les Colonies portugaises d'Afrique ont la faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire. Cette faculté leur est accordée à titre provisoire.

9° L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis postaux originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhèreront à la Convention dans l'intervalle, jusqu'au prochain Congrès.

10° *Est réservée aux pays de l'Union la faculté de percevoir une surtaxe, qui ne peut dépasser 30 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes, pour chaque envoi qui, à la demande de l'expéditeur, est transporté dans un coffre-fort flottant placé à bord d'un paquebot postal. La surtaxe est acquise au pays d'origine de l'envoi.*

L'emploi de coffres-forts flottants est réglé de commun accord entre les Administrations qui conviennent d'assurer ce service dans leurs relations réciproques.

5° für die Beförderung von Postpaketen von oder nach den argentinischen Ämtern der Südküste, des Feuerlandes und der nächstliegenden Inseln wird ein Zuschlag von höchstens 1 Frank 25 Centimen für jedes Paket angewendet und für die Beförderung von Paketen mit Wertangabe von oder nach den gleichen Ämtern eine Ergänzungsgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken oder den angefangenen Teil davon;

6° die Republik von Kolumbien, *Ecuador*, Peru, die Vereinigten Staaten von Venezuela und Brasilien können vorübergehend erhöhen:

a) die Landdurchgangsgebühr auf 1 Frank;

b) den Zuschlag für die Pakete aus oder nach ihrem Gebiete auf 1 Frank 25 Centimen;

7° die Kolonie Belgisch-Kongo kann:

1° für die Beförderung der Postpakete über ihre Auswechslungsämter hinaus einen Zuschlag berechnen, der die Paketgebühr in ihrem inländischen Verkehr nicht übersteigen darf;

2° den Höchstbetrag der Wertangabe auf 500 Franken beschränken;

3° den Durchgang der Pakete durch ihr Gebiet ablehnen.

8° Persien und die portugiesischen Kolonien von Afrika können die Beförderung von Postpaketen durch ihr Gebiet vorläufig ablehnen.

9° Britisch-Indien kann auf die aus seinem Gebiet herrührenden Postpakete nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestufte Gebühren anwenden; der Durchschnitt der Gebühren darf die regelmäßige Gebühr, einschließlich der Zuschlagsgebühr, auf die es Anspruch hat, nicht überschreiten.

Dies ist ebenso den Ländern zugestanden, die bis zum nächsten Kongreß dem Vertrag beitreten werden.

10° *Die Vereinsländer können eine Zuschlagsgebühr von 30 Centimen für je 20 Gramm oder den angefangenen Teil davon für jede Sendung einheben, die an Bord der Postdampfer auf Verlangen der Absender mit einer schwimmenden Kasse (coffre-fort flottant) befördert werden. Die Gebühr fällt der Aufgabeverwaltung zu.*

Die Verwendung schwimmender Kassen wird durch eine Vereinbarung zwischen den Verwaltungen geregelt, die diesen Dienst im gegenseitigen Verkehr einführen.

III.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excèderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement d'exécution.

Les Colonies néerlandaises ont la faculté de limiter provisoirement à 0^m 60 le maximum de dimension dans un sens quelconque et à 25 dm^3 le volume des colis postaux.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *espagnol* et dont une copie sera remise à chaque partie.

Madrid, le *trente novembre mil neuf cent vingt.*

III.

Griechenland, Tunis und die asiatische Türkei können vorläufig Pakete ausschließen, deren Umfang oder Raum das für die Seebeförderung in der Ausführungsvorschrift zugestandene Höchstmaß übersteigt.

Die niederländischen Kolonien können vorläufig die Zulassung von Paketen auf solche von höchstens 60 *cm* nach jeder Richtung und nicht mehr als 25 dm^3 Inhalt beschränken.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das Schlußprotokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in den Vertrag selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der *spanischen* Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.

(Folgen die Unterschriften.)

Arrangement

concernant

le service des recouvrements,

conclu entre

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Chili, la Chine, le Danemark, l'Egypte, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (zone Espagnole), la Norvège, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article *21* de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

Dispositions préliminaires.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants dont les administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Übereinkommen

über

den Postauftragsdienst,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, Belgien, Chile, China, Dänemark, Ägypten, Äthiopien, Frankreich, Algier, Griechenland, Ungarn, Island, Italien und den italienischen Kolonien, Luxemburg, Marokko (mit Ausnahme der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis und der Türkei.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels *21* des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Einleitende Bestimmungen.

Das Übereinkommen regelt den Austausch von Postaufträgen zwischen den Ländern, deren Postverwaltungen sich über die gegenseitige Einführung dieses Dienstes einigen (Vertragsländer).

Article 2.

Papiers admis à l'encaissement; maximum du montant; protêts.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis, et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant total par envoi n'excède pas *le maximum des mandats de poste émis par le pays de destination.*

Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

Toutefois, les Administrations qui ne pourraient se charger de l'encaissement des coupons d'intérêts ou de dividendes et de titres amortis le notifieront aux autres Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

2. Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce, de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances et de prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Article 3.

Montant à recouvrer.

Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant des valeurs à recouvrer par la poste est exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

Expédition; nombre des annexes.

1. L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de pli recommandé adressé directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Cependant le même envoi ne peut contenir ni des valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents, ni des valeurs à différents jours d'échéance.

Article 5.

Taxe; récépissé.

1. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent ne doit pas dépasser

Artikel 2.

Zur Einziehung zugelassene Papiere; Höchstbetrag; Proteste.

1. Zur Einziehung werden zugelassen: Quittungen, Rechnungen, an Order lautende Zahlungsversprechen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, gezogene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, die ohne Kosten zahlbar sind und deren Gesamtbetrag für jede einzelne Sendung *den im Bestimmungslande für Postanweisungen zugelassenen Höchstbetrag nicht übersteigen darf.*

Die Postverwaltungen von zwei miteinander in Verkehr stehenden Ländern können einverständlich einen höheren Betrag festsetzen.

Die Verwaltungen, die die Einlösung von Zins- und Gewinnanteilscheinen und von gezogenen Wertpapieren nicht übernehmen können, verständigen davon die anderen durch das Vereinspostamt.

2. Die Postverwaltungen der Vertragsländer können es auch übernehmen, Handelspapiere protestieren und die gerichtliche Einklagung von Schuldforderungen vermitteln zu lassen; das Nähere setzen sie einverständlich fest.

Artikel 3.

Einzuziehender Betrag.

Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung der beteiligten Verwaltungen ist der Betrag, den die Post auf die Forderungsurkunden einzuziehen hat, in der Währung des damit beauftragten Landes anzugeben.

Artikel 4.

Absendung; Zahl der Beilagen.

1. Die Urkunden sind mit Einschreibbriefen unmittelbar an das Postamt zu senden, das den Betrag einziehen soll.

2. Mehrere Urkunden, mit denen durch ein Postamt von verschiedenen Schuldnern Beträge für denselben Auftraggeber einzuziehen sind, können mit einem Briefe versendet werden.

Doch darf dieselbe Sendung nicht Urkunden enthalten, die auf mehr als fünf verschiedene Schuldner lauten oder an verschiedenen Tagen fällig sind.

Artikel 5.

Gebühr; Aufgabeschein.

1. Die Gebühr für eine nach Artikel 4 aufgegebene Sendung darf nicht höher sein als für

celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

einen Einschreibbrief gleichen Gewichtes. Sie verbleibt ungeteilt der Aufgabeverwaltung.

2. Dem Absender wird bei der Aufgabe unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgefolgt.

Article 6.

Inadmissibilité de payements partiels.

Il n'est pas admis de payement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée.

Artikel 6.

Unzulässigkeit von Teilzahlungen.

Teilzahlungen sind nicht gestattet. Der auf eine Urkunde einzuziehende Betrag muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, widrigens die Annahme als verweigert angesehen wird.

Article 7.

Droits d'encaissement et de présentation.

1. L'Administration chargée du recouvrement, prélève sur le montant de chaque valeur recouvrée un droit d'encaissement *de 30 centimes*.

2. *Toute valeur qui demeure impayée après avoir été présentée à l'encaissement est passible d'une taxe de présentation de 20 centimes.*

Les valeurs qui ne peuvent être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou par suite d'un vice d'adresse et qui, pour l'un de ces motifs, doivent être renvoyées à l'expéditeur, ne sont pas soumises à cette taxe.

3. *Le droit d'encaissement et la taxe de présentation prévus aux alinéas précédents ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.*

Artikel 7.

Einzugs- und Vorzeigegebühr.

1. Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung zieht vom Betrage jeder eingelösten Urkunde eine Einzugsgebühr von *30 Centimen* ab.

2. *Jede dem Schuldner vorgewiesene, von ihm nicht eingelöste Urkunde unterliegt einer Vorzeigegebühr von 20 Centimen.*

Davon sind Urkunden nicht betroffen, die wegen einer Unregelmäßigkeit oder einer fehlerhaften Anschrift nicht eingelöst werden konnten und deshalb an den Absender zurückgeleitet wurden.

3. *Über die vorstehenden Gebühren wird zwischen den Verwaltungen nicht abgerechnet.*

Article 8.

Transmission du montant recouvré; renvoi des valeurs non recouvrées.

1. La somme recouvrée, après déduction:

a) du droit d'encaissement, et, éventuellement, de la taxe de présentation prévus à l'article 7, §§ 1 et 2,

b) de la taxe ordinaire des mandats de poste et,

c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs et de la différence de cours,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

Les Administrations des postes des pays contractants peuvent se charger de verser en compte courant postal le montant des sommes recouvrées revenant à l'expéditeur.

Artikel 8.

Übermittlung des eingezogenen Betrages; Zurücksendung der nicht eingelösten Urkunden.

1. Das einziehende Postamt übersendet den eingezogenen Betrag nach Abzug:

a) der im Artikel 7 festgesetzten Gebühren,

b) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr und

c) der für die eingelösten Urkunden entfallenden Finanzgebühren und des Kursunterschiedes

dem Auftraggeber kostenfrei mit einer Postanweisung.

Die Verwaltungen können sich damit befassen, den Absendern die ihnen zukommenden Beträge auf ein Postscheckkonto zu überweisen.

2. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt. *La taxe prévue à l'article 7, § 2, est déduite du montant des valeurs recouvrées inscrites sur le même bordereau que les valeurs impayées. Lorsque la déduction de l'ensemble des taxes dues ne peut pas être intégralement opérée ces taxes sont perçues sur l'expéditeur de l'envoi.*

L'Administration chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque de non-payement.

Article 9.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les mandats.

1. Les dispositions de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 8 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque, ne sont pas remboursés à l'Office d'émission et le montant en revient définitivement à l'Administration du pays expéditeur des valeurs à recouvrer, après l'expiration du délai légal de prescription.

2. Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 10.

Retrait des recouvrements; rectification du bordereau.

Le déposant d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer peut, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires et recommandées par l'article *11* de la Convention principale:

1° retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et

2° faire rectifier, en cas d'erreur, les indications inscrites au bordereau accompagnant l'envoi,

aussi longtemps que la ou les valeurs en cause n'ont été ni payées par le ou les débiteurs, ni renvoyées on réexpédiées par le bureau chargé du recouvrement.

2. Die nicht eingelösten Urkunden werden gebührenfrei an das Aufgabepostamt zurückgeschickt. *Die im Artikel 7, § 2, vorgesehenen Gebühren werden vom Betrage der eingelösten Urkunden abgezogen, die mit den nicht eingelösten zusammen im selben Verzeichnisse enthalten sind. Reicht dieser Betrag nicht aus, so werden sie vom Absender eingehoben.*

Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung ist zu keinerlei Maßnahme zur Wahrung der Gläubigerrechte oder zu irgendeiner Feststellung der Nichteinlösung verpflichtet.

Artikel 9.

Anwendung des Postanweisungsübereinkommens.

1. Auf die Postanweisungen, die nach Artikel 8 zur Übermittlung der eingezogenen Beträge abgesendet werden, wird das Übereinkommen über den Postanweisungsdienst angewendet, sofern es dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht widerspricht.

Jedoch dürfen die Auftragspostanweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt worden sind, nicht der Einzahlungspostverwaltung zurückgezahlt werden; nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist geht der Betrag in das Eigentum der Verwaltung des Landes über, wo die Forderungsurkunden aufgegeben worden sind.

2. Die Auftragspostanweisungen sind bis zu dem im Artikel 2, § 1, festgesetzten Höchstbetrage zulässig.

Artikel 10.

Zurückforderung von Postaufträgen; Änderungen im Verzeichnis.

Der Absender eines Postauftragsbriefes kann unter den Bedingungen des Artikels *11* des Hauptvertrages:

1° die ganze Sendung oder eine oder mehrere der darin enthaltenen Urkunden zurückfordern, und

2° im Falle eines Irrtums die Angaben im Verzeichnis, das die Sendung begleitet, richtigstellen lassen,

solange die betreffenden Urkunden nicht von den Schuldnern eingelöst oder von dem mit der Einziehung betrauten Amt nach- oder zurückgesendet worden sind.

Article 11.

Responsabilité.

1. *La perte d'un pli recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'article 10 de la Convention principale pour les envois recommandés.*

Il en est de même s'il s'agit de la perte du pli recommandé contenant les valeurs non encaissées retournées à l'expéditeur.

2. *En cas de perte des valeurs au bureau chargé de l'encaissement avant leur présentation aux débiteurs, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser aux déposants que le montant effectif du dommage causé. Le remboursement pour les valeurs perdues ne peut pas excéder le montant de l'indemnité prévue au paragraphe 1 ci-dessus.*

3. *Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 8, qu'elles aient ou non été convertics en mandats de poste sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées par l'article 7 de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste ou, le cas échéant, par l'article 7 de l'Arrangement concernant le service des virements postaux.*

4. *Si une valeur à recouvrer a été livrée au débiteur sans encaissement du montant du recouvrement, l'expéditeur a droit à une indemnité qui ne pourra dépasser dans aucun cas le montant du recouvrement. Il en est de même, si la somme encaissée du débiteur est inférieure au montant de la valeur, à condition toutefois, que le non-encaissement du montant total ne soit pas dû à une faute ou à une négligence de l'expéditeur.*

Par le fait du payement l'Administration est subrogée dans tous les droits de l'expéditeur.

5. *Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:*

1° dans la transmission ou présentation des valeurs à recouvrer,

2° dans la transmission des mandats représentatifs des sommes encaissées ni dans l'inscription de ces sommes au crédit de comptes courants postaux,

3° dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 2, § 2.

6. *Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt à la poste de l'envoi de recouvrement; passé ce délai, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.*

Artikel 11.

Haftung.

1. Der Verlust einer Einschreibsendung mit einzulösenden Urkunden begründet gegenüber dem Auftraggeber die Verantwortlichkeit der Post nach Artikel 10 des Hauptvertrages.

Das gleiche gilt für den Verlust einer Einschreibsendung, mit der nicht eingelöste Urkunden an den Auftraggeber zurückgeleitet werden.

2. Gehen Urkunden bei dem mit der Einziehung betrauten Amte vor der Vorweisung an die Schuldner verloren, so haftet die verantwortliche Verwaltung dem Auftraggeber für den wirklichen Schaden, jedoch höchstens bis zu dem im § 1 vorgesehenen Betrage.

3. Dem Auftraggeber wird für den eingezogenen Betrag (abzüglich der im Artikel 8 vorgesehenen Gebühren), mag er auf die Postanweisung schon eingezahlt sein oder noch nicht, nach Artikel 7 des Übereinkommens über den Postanweisungsdienst oder Artikel 7 des Übereinkommens über den Postüberweisungsdienst Gewähr geleistet.

4. Ist eine Urkunde dem Schuldner ohne Einziehung des Forderungsbetrages ausgefolgt worden, so hat der Auftraggeber Anspruch auf Ersatz bis zur Höhe des einzuziehenden Betrages. Das gleiche gilt, wenn der eingezogene Betrag niedriger ist als der einzuziehende Betrag und die Nichteinziehung des richtigen Betrages nicht durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Auftraggebers verursacht worden ist.

Durch die Zahlung des Ersatzes tritt die Postverwaltung in die Rechte des Auftraggebers.

5. Die Verwaltungen haften nicht für verzögerte:

1° Übersendung oder Vorweisung der Urkunden,

2° Übermittlung der Auftragspostanweisung oder Gutschrift des eingezogenen Betrages auf Postscheckkonto,

3° Protesterhebung oder gerichtliche Einklagung, wenn sie diesen Dienst nach Artikel 2, § 2, übernommen haben.

6. Der Anspruch aus dem Grunde der Haftung ist nur innerhalb eines Jahres nach der Aufgabe der Postauftragssendung zulässig. Nach Ablauf dieser Frist besteht kein Anspruch mehr auf Entschädigung.

Article 12.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Artikel 12.

Engere Vereine.

Das Übereinkommen beschränkt das Recht der vertragschließenden Teile nicht, zur Verbesserung des Dienstes besondere Vereinbarungen aufrechtzuerhalten oder neu abzuschließen, engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

Article 13.

Législation intérieure.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Artikel 13.

Innere Gesetzgebung.

Auch bleibt die innere Gesetzgebung der Vertragsländer in allem, was durch dieses Übereinkommen nicht vorgesehen ist, unberührt.

Article 14.

Application des dispositions du service intérieur.

1. Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Artikel 14.

Anwendung der inländischen Vorschriften.

1. Jede Verwaltung kann ihre inländischen Vorschriften überall dort anwenden, wo das Übereinkommen nicht ausdrücklich etwas anderes festsetzt.

2. Es dürfen jedoch weder im Aufgabe- noch im Bestimmungslande andere Gebühren als die im Übereinkommen festgesetzten eingehoben werden.

Article 15.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Artikel 15.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann unter außergewöhnlichen Verhältnissen, die eine solche Maßregel rechtfertigen, den Postauftragsdienst vorübergehend ganz oder teilweise unter der Bedingung einstellen, daß sie die beteiligten Verwaltungen davon unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, benachrichtigt.

Article 16.

Bureaux participant au service; Règlement d'exécution.

1. Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à re-

Artikel 16.

Zum Auftragsdienst ermächtigte Ämter; Ausführungsvorschrift.

1. Die Postverwaltungen der Vertragsländer ermächtigen alle mit dem Vereins-Postanweisungsdienste betrauten Postämter zum Postauftragsdienste.

2. Sie setzen einverständlich die Art der Aufgabe und der Übersendung der Postaufträge sowie

couvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

Adhésions à l'Arrangement.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 18.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article *28* de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 et 19 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 16;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article *25* de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

alle weiteren Maßnahmen zur Ausführung des Übereinkommens fest.

Artikel 17.

Beitritte zum Übereinkommen.

Die Vereinsländer, die am Übereinkommen nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihr Verlangen in der durch den Hauptvertrag für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

Artikel 18.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. Während der Zeit zwischen den im Hauptvertrage vorgesehenen Versammlungen kann jede Postverwaltung den anderen durch das Vereinspostamt Vorschläge über den Postauftragsdienst zugehen lassen.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, muß jeder Vorschlag von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Empfängt das Vereinspostamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem Verfahren nach Artikel *28*, § 2, des Hauptvertrages.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 und 19,

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung des Artikels 16,

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Übereinkommens handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit nach Artikel 25 des Hauptvertrages.

4. Die Beschlüsse werden in der im Hauptvertrag angegebenen Form in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Article 19.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er *janvier 1922.*

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Madrid.*

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

Artikel 19.

Dauer des Übereinkommens; Genehmigung.

1. Das Übereinkommen soll am *1. Jänner 1922* in Kraft treten.

2. Es soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, vom Übereinkommen zurückzutreten, wenn seine Regierung diese Absicht ein Jahr vorher der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben hat. Während dieses Jahres soll es volle Gültigkeit behalten, unbeschadet der späteren Abwicklung und Begleichung der Abrechnungen.

3. Mit dem Tage der Ausführung treten alle früher zwischen den verschiedenen Regierungen oder Verwaltungen der vertragschließenden Teile vereinbarten Bestimmungen außer Kraft.

4. Das Übereinkommen soll sobald als möglich genehmigt werden. Die Genehmigungsurkunden sollen in *Madrid* ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das Übereinkommen unterzeichnet zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des recouvrements les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

La stipulation de l'article II du Protocole final de la Convention principale concernant la faculté pour chaque pays de fixer les équivalents des taxes dans sa monnaie intérieure, d'accord avec l'Administration des postes suisses, s'applique aussi aux taxes prévues à l'article 7 du présent Arrangement. Les équivalents doivent correspondre exactement à ceux fixés par le Règlement d'exécution de la Convention principale.

II.

En ce qui concerne les taxes et droits prévus par l'Arrangement, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant le 1er janvier 1922 à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance et, au besoin, par télégramme.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des Übereinkommens über den Postauftragsdienst zu schreiten, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes geeinigt:

I.

Der Artikel II des Schlußprotokolles zum Hauptvertrage, betreffend die Berechtigung eines jeden Landes, die Gegenwerte der Gebühren im Einvernehmen mit der schweizerischen Postverwaltung in seiner Währung festzusetzen, gilt auch für die im Artikel 7 des Übereinkommens vorgesehenen Gebühren. Die Gegenwerte müssen jenen genau entsprechen, die in der Ausführungsvorschrift zum Hauptvertrage festgesetzt sind.

II.

Jedes Land ist berechtigt, die im Übereinkommen vorgesehenen Gebühren vor dem 1. Jänner 1922 unter der Bedingung in Kraft zu setzen, daß es dies dem Vereinspostamt wenigstens einen Monat vorher, nötigenfalls telegraphisch, anzeigt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das Schlußprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der spanischen Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.

(Folgen die Unterschriften.)

Arrangement

concernant

les abonnements aux journaux et publications périodiques,

conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, le Danemark, l'Egypte, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie et les colonies italiennes, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole), le Maroc (zone espagnole), la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et l'Uruguay.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article *21* de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

Dispositions préliminaires.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Übereinkommen

über

die Vermittlung von Zeitungen im Postvertriebe,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien, Bulgarien, Chile, der Republik Kolumbien, Dänemark, Ägypten, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Honduras, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien, Luxemburg, Marokko (mit Ausnahme der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiete, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei und Uruguay.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels *21* des Hauptvertrages im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Einleitende Bestimmungen.

Das Übereinkommen regelt den Zeitungsvertrieb durch die Post zwischen jenen vertragschließenden Ländern, deren Postverwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes in ihrem gegenseitigen Verkehre einigen.

Article 2.

Réception des souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants *et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.*

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Administrations seraient en mesure de fournir.

Le présent Arrangement ne restreint en aucune manière l'application des dispositions de l'article 18, § 4 de la Convention principale.

Artikel 2.

Annahme der Bestellungen.

Die Postämter eines jeden Landes nehmen Bestellungen auf die in den Vertragsländern erscheinenden Zeitungen an, *deren Herausgeber ihren Vertrieb nach dem Übereinkommen wünschen.*

Dieser Dienst erstreckt sich auch auf Zeitungen aller anderen Länder, welche bestimmte Verwaltungen zu liefern in der Lage sind.

Das Übereinkommen schränkt in keiner Weise die Anwendung des Artikels 18, § 4, des Hauptvertrages ein.

Article 3.

Tarifs et périodes d'abonnement.

1. Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

2. *Les changements de tarifs doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné à cet effet, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux tarifs.*

3. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Artikel 3.

Bezugspreise; Bezugszeiten.

1. Der Bezugspreis wird bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit eingehoben.

2. *Änderungen der Bezugspreise müssen der Bestimmungsverwaltung oder einem dazu bestimmten Postamte spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeit bekannt gegeben werden, auf die sie sich beziehen. Sie sind auf die Bestellungen für diese Bezugszeit anwendbar, nicht auch auf laufende Bestellungen.*

3. Die Bestellungen können nur auf die in den amtlichen Listen angegebenen Bezugszeiten gemacht werden.

Article 4.

Responsabilité.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Artikel 4.

Haftung.

Die Postverwaltungen, die den Bezug vermitteln, übernehmen keine Haftung in bezug auf die Verbindlichkeiten und Pflichten, die den Herausgebern obliegen.

Sie sind zu keiner Vergütung verpflichtet, wenn eine Zeitung während der Bezugszeit zu erscheinen aufhört oder ihr Erscheinen unterbrochen wird.

Article 5.

Bureaux d'échange.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

Artikel 5.

Auswechslungsämter.

Den Zeitungsverkehr vermitteln Auswechslungspostämter, die jede Verwaltung bestimmt.

Article 6.

Prix de livraison.

1. Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois, ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires (article 4 de la Convention principale).

2. Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

3. Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans la publication mais qui ne font pas partie intégrante de celle-ci sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe doit être représentée au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même.

Artikel 6.

Erlaßpreis.

1. Jede Verwaltung setzt die Preise fest, für die sie den anderen ihre heimischen Zeitungen und eintretendenfalls die einer andern Herkunft liefert.

Die Preise dürfen die von den Beziehern im Inlande eingehobenen nicht überschreiten, vorbehaltlich des Zuschlages der Durchgangsgebühren, die im Verkehre zwischen nicht aneinander grenzenden Ländern an die Zwischenbeförderung leistenden Verwaltungen zu vergüten sind (Artikel 4 des Hauptvertrages).

2. Die Durchgangsgebühren werden im vorhinein nach Durchschnittsbeträgen auf Grund der Zahl der innerhalb der Bezugszeit erscheinenden Nummern und ihres Durchschnittsgewichtes festgesetzt.

Preislisten, geschäftliche Aufrufe, Anzeigen oder Werbeblätter u. dgl., die keinen eigentlichen Teil der Zeitung bilden, sondern ihr nur beigegeben sind, unterliegen den Gebühren für Drucksachen. Die Gebühren müssen durch Briefmarken oder durch Aufdrucke von Freimachungsmaschinen auf der Schleife, dem Umschlage oder der Drucksache selbst entrichtet werden.

Article 7.

Prix d'abonnement.

1. L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer *par le demandeur*, en ajoutant au prix *de livraison* établi en vertu de l'article 6 précédent telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. Le prix de *livraison* est converti, *s'il y a lieu*, par l'Office du pays de destination en sa monnaie. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

Artikel 7.

Bezugspreis.

1. Die Postverwaltung des Bestimmungslandes setzt den Preis fest, den der *Bezieher* zu zahlen hat, indem sie zum *Erlaßpreise* (Artikel 6) eine solche Versand-, Vermittlungs- oder Bestellgebühr hinzufügt, als ihr angemessen erscheint; jedoch dürfen diese Gebühren die für den inländischen Postvertrieb eingehobenen nicht übersteigen. Außerdem rechnet sie noch die durch die Gesetzgebung ihres Landes vorgeschriebene Stempelgebühr hinzu.

2. Der *Erlaßpreis* wird *eintretendenfalls* von der Verwaltung des Bestimmungslandes in die eigene Währung umgerechnet. Wenn die Verwaltungen am Postanweisungsübereinkommen teilnehmen, so geschieht dies nach dem für die Postanweisungen geltenden Umrechnungsverhältnisse, falls sie sich nicht auf ein Durchschnittsverhältnis einigen.

Article 8.

Exonération de mise en compte des taxes et droits.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

Artikel 8.

Befreiung von der Abrechnung über Gebühren.

Über die Gebühren der Artikel 6 und 7 wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht abgerechnet.

Article 9.

Irrégularités.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 10.

Comptes trimestriels.

1. Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie *légale* du pays créancier.

2. A cet effet et sauf entente contraire entre les Offices intéressés, la différence est liquidée, le plus tôt possible, par mandat de poste.

La créance la plus faible est, sauf autre arrangement, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats.

3. Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. Les soldes en retard portent *intérêt à 7% l'an,* au profit de l'Administration créditrice.

Article 11.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de màintenir ou de conclure des Arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

Article 12.

Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article *26* de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 13.

Forme et délais des comptes. — Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés

Artikel 9.

Unregelmäßigkeiten.

Die Postverwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten Beschwerde über Verspätungen und Unregelmäßigkeiten im Zeitungsvertriebsdienste ohne Kosten für die Bezieher Folge zu geben.

Artikel 10.

Vierteljährliche Abrechnungen.

1. Die Rechnungen über bestellte und gelieferte Zeitungen werden vierteljährlich aufgestellt. Sobald sie gegenseitig geprüft und festgestellt sind, werden sie in der *gesetzlichen* Währung des Landes beglichen, für das sich eine Forderung ergibt.

2. Der Saldo wird so bald als möglich mittels Postanweisung beglichen, wenn nichts anderes vereinbart ist.

Falls keine andere Vereinbarung besteht, wird die geringere Forderung in die Währung der größeren, entsprechend dem Artikel 6 des Übereinkommens über den Postanweisungsdienst, umgerechnet.

3. Die zur Begleichung ausgefertigten Postanweisungen sind gebührenfrei und dürfen den sonst festgesetzten Höchstbetrag überschreiten.

4. Rückständige Beträge werden zugunsten der forderungsberechtigten Verwaltung mit 7 *vom Hundert* jährlich verzinst.

Artikel 11.

Engere Vereine.

Das Übereinkommen beschränkt nicht das Recht der vertragschließenden Teile, besondere Vereinbarungen zur Verbesserung, Erleichterung oder Vereinfachung des Dienstes aufrecht zu erhalten oder abzuschließen.

Artikel 12.

Beitritte zum Übereinkommen.

Die Vereinsländer, die am Übereinkommen nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihr Verlangen in der durch den Artikel *26* des Hauptvertrages für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

Artikel 13.

Form und Zeit der Abrechnungen; Ausführungsvorschrift.

Die Postverwaltungen der Vertragsländer bestimmen, in welcher Form und wann die im

à l'article 10 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Artikel 10 erwähnten Abrechnungen aufzustellen sind, und ordnen alles weitere zur Ausführung des Übereinkommens an.

Article 14.

Application des dispositions du service intérieur.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

Artikel 14.

Anwendung der inländischen Vorschriften.

Jede Verwaltung kann in Ermanglung bestimmter Festsetzungen des Übereinkommens die inländischen Vorschriften anwenden.

Article 15.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article *28* de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 13;

3° la simple majorité absolue, s'il agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article *25* de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article *28* de la Convention principale.

Artikel 15.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. Während der Zeit zwischen den im Hauptvertrage vorgesehenen Versammlungen kann jede Verwaltung den anderen durch das Vereinspostamt Vorschläge über den Zeitungsvertriebsdienst zugehen lassen.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, muß jeder Vorschlag von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Empfängt das Vereinspostamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem Verfahren nach Artikel *28*, § 2, des Hauptvertrages.

3. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 und 17,

2° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung des Artikels 13,

3° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Übereinkommens handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit nach Artikel *25* des Hauptvertrages.

4. Die Beschlüsse werden in der im Artikel *28* des Hauptvertrages angegebenen Form in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 16.

Durée de l'Arrangement.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er *janvier 1922*.

2. Il aura le même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'a l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 17.

Abrogation des dispositions antérieures; ratification.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes.

2. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Madrid. Toutefois, chaque pays est autorisé à le mettre en vigueur avant le 1er janvier 1922 à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance et, au besoin, par télégramme.*

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

5. Die angenommenen Änderungen und neuen Beschlüsse können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Artikel 16.

Dauer des Übereinkommens.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am *1. Jänner 1922* in Kraft treten.

2. Es soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, vom Übereinkommen zurücktreten, wenn seine Regierung diese Absicht ein Jahr vorher der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben hat.

3. Eintretendenfalls müssen die laufenden Bestellungen bis zum Ablaufe der Bezugszeit unter den Bedingungen des Übereinkommens ausgeführt werden.

Artikel 17.

Außerkrafttreten früherer Bestimmungen; Genehmigung.

1. Mit dem Tage des Vollzuges treten alle vorher zwischen den Regierungen oder Verwaltungen der Vertragsländer über diesen Gegenstand vereinbarten Bestimmungen außer Kraft.

2. Das Übereinkommen soll sobald als möglich genehmigt werden, die Genehmigungsurkunden sollen in *Madrid* ausgewechselt werden. *Jedoch ist jedes Land berechtigt, das Übereinkommen vor dem 1. Jänner 1922 in Kraft zu setzen, vorausgesetzt, daß es davon das Vereinspostamt wenigstens einen Monat vorher, nötigenfalls telegraphisch, verständigt.*

3. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben angeführten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet, zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften,)

Arrangement

concernant

le service des virements postaux,

conclu entre

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie et les colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres dépendances japonaises, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole), les Pays-Bas, le Portugal, les colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, le territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie et la Tunisie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 21 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Première Partie.

Relations entre les titulaires de comptes et les Administrations.

Article 1.

Obligation des Administrations d'effectuer les virements.

1. Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays participant au présent Arrangement peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

2. Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

3. Chaque Administration peut appliquer les conditions imposées par le droit public de son pays, notamment en ce qui concerne l'exportation de capitaux.

Übereinkommen

über

den Postüberweisungsdienst,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Deutschland, Belgien, Dänemark, Äthiopien, Frankreich, Algier, Griechenland, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), den Niederlanden, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei und Tunis.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 21 des Hauptvertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Erster Teil.

Beziehungen zwischen den Kontoinhabern und den Verwaltungen.

Artikel 1.

Verpflichtung der Verwaltungen die Überweisungen durchzuführen.

1. Jeder Inhaber eines laufenden Postscheckkontos in einem der dem Übereinkommen beigetretenen Länder kann Beträge von seinem Konto auf ein in einem andern dieser Länder geführtes Postscheckkonto überweisen lassen.

2. Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, die ein Kontoinhaber an einem Tag oder während eines bestimmten Zeitabschnittes vornehmen kann.

3. Jede Verwaltung kann die durch die Gesetzgebung ihres Landes vorgeschriebenen Bedingungen anwenden, besonders was die Vermögensflucht ins Ausland betrifft.

4. Toute Administration de l'un des pays contractants est autorisée à suspendre, d'une manière générale ou partielle, le service des virements lorsque des circonstances exceptionnelles justifient cette mesure.

Article 2.

Taux de conversion.

Chaque Administration fixe elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays destinataire pour les virements ordonnés par les titulaires.

Article 3.

Taxes.

1. La taxe d'un virement ne doit pas excéder 1 ‰ de la somme virée. Chaque Administration a la faculté d'arrondir, le cas échéant, les fractions selon les convenances de son système monétaire. Elle peut aussi fixer un minimum de taxe qui ne doit pas dépasser 20 centimes-or ou l'équivalent correspondant aussi exactement que possible au pair de la monnaie des pays contractants.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 4.

Avis de virements.

1. Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement. Il peut utiliser le verso de cet avis pour une communication particulière destinée au bénéficiaire.

2. Chaque Administration a la faculté de percevoir sur le titulaire du compte débité une taxe pour les communications particulières qui figurent au verso des avis de virement, à condition, toutefois, que cette taxe existe dans son service intérieur.

La taxe reste acquise à l'Administration qui l'a perçue.

3. Les avis de virement sont toujours remis francs de port aux bénéficiaires.

Article 5.

Annulation des ordres de virements.

1. Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte bénéficiaire n'a pas été effectuée.

4. Jede Verwaltung kann den Überweisungsdienst allgemein oder teilweise einstellen, wenn außerordentliche Umstände dies rechtfertigen.

Artikel 2.

Umrechnungsverhältnis.

Jede Verwaltung setzt selbst fest, in welchem Verhältnisse die von den Kontoinhabern verlangten Überweisungen aus ihrer Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen sind.

Artikel 3.

Gebühren.

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf 1 ‰ des überwiesenen Betrages nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann die Bruchteile nach den Bedürfnissen ihres Münzsystems runden. Sie kann auch eine Mindestgebühr festsetzen, die 20 Goldcentimen oder den nach der Münzparität der vertragschließenden Länder möglichst genau entsprechenden Gegenwert nicht übersteigen darf.

2. Die Gutschrift einer Überweisung auf ein laufendes Postscheckkonto darf keiner höheren Gebühr unterliegen als der für eine gleiche Gebarung im inneren Dienst eingehobenen.

Artikel 4.

Zahlungsnachrichten.

1. Der Kontoinhaber muß jedem Überweisungsauftrag eine Nachricht beifügen. Er kann deren Rückseite zu einer Mitteilung an den Empfänger benutzen.

2. Jede Verwaltung kann vom Inhaber des zu belastenden Kontos für die Mitteilung auf der Rückseite der Zahlungsnachricht eine Gebühr einheben, wenn eine solche in ihrem inneren Dienste besteht.

Die Gebühr verbleibt der einhebenden Verwaltung.

3. Die Zahlungsnachrichten werden den Empfängern gebührenfrei zugestellt.

Artikel 5.

Widerruf von Überweisungsaufträgen.

1. Den Überweisungsauftrag kann der Inhaber des belasteten Kontos so lange widerrufen, als die Gutschrift auf das Konto des Empfängers nicht durchgeführt ist.

2. La demande d'annulation doit être adressée par le titulaire du compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.

3. Les conditions d'admission de cette demande sont fixées par chaque Administration, suivant les dispositions qui régissent la matière dans son service intérieur.

Article 6.

Listes des titulaires de comptes.

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

Article 7.

Responsabilité.

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations. Toutefois, la responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

2. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retard dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

3. Le titulaire du compte débité doit adresser sa réclamation à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci. Le soin de rembourser incombe à l'Administration dûment saisie de la réclamation reconnue fondée, même s'il n'y a pas eu faute de sa part. Le remboursement doit avoir lieu le plus tôt possible.

4. La réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

Deuxième Partie.

Relations entre les Administrations.

Article 8.

Suspension temporaire du service.

L'Administration qui use de la faculté prévue au paragraphe 4 de l'article 1 concernant la

2. Den Widerruf hat der Kontoinhaber an die Verwaltung zu richten, der er die Überweisung aufgetragen hat.

3. Unter welchen Bedingungen der Widerruf zugelassen wird, setzt jede Verwaltung nach den Vorschriften fest, die diesen Gegenstand in ihrem inneren Dienst regeln.

Artikel 6.

Verzeichnisse der Kontoinhaber.

Die Kontoinhaber können durch Vermittlung der ihr Konto führenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Kontoinhaberverzeichnisse zu den von diesen in ihrem inneren Dienst festgesetzten Preisen erhalten.

Artikel 7.

Haftung.

1. Die Verwaltungen haften für die Fehler, die von ihrem Dienste bei der Gutschrift auf die Postscheckkonten gemacht werden, und für die irrigen Angaben auf den Überweisungslisten, die sie den anderen Verwaltungen übersenden. Die Haftung umfaßt höchstens die Zurückzahlung des Überweisungsbetrages.

2. Sie haften nicht für Verspätungen in der Übersendung und Ausführung von Überweisungsaufträgen.

3. Der Inhaber des belasteten Kontos muß seinen Anspruch an die Verwaltung richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat, außer wenn er den Empfänger ermächtigt, sich mit der Verwaltung zu verständigen, die dessen Konto führt. Die Verpflichtung zur Zurückzahlung obliegt der Verwaltung, bei der der als begründet erkannte Anspruch erhoben worden ist, auch wenn auf ihrer Seite kein Fehler vorliegt. Die Zurückzahlung muß so schnell als möglich stattfinden.

4. Der auf diese Haftung gegründete Anspruch ist nur innerhalb eines Jahres vom Tage nach dem Überweisungsauftrag zulässig.

Zweiter Teil.

Beziehungen zwischen den Verwaltungen.

Artikel 8.

Zeitweilige Einstellung des Dienstes.

Die Verwaltung, die von der Ermächtigung des Artikels 1, § 4, zur Einstellung des Dienstes

suspension du service en doit immédiatement donner avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 9.

Attribution des taxes. — Franchise.

1. Les taxes de virements restent acquises à l'Administration qui tient les comptes débités.

2. Sont exempts de toute taxe les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations chargées du service des virements ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

Article 10.

Echange des virements.

1. Les Administrations chargées du service des virements se notifient réciproquement les noms des bureaux qu'elles ont désignés pour effectuer l'échange des listes de virements.

2. Elles se communiquent les virements une fois par jour ouvrable, au moyen de listes auxquelles sont joints les avis de virements destinés aux titulaires des comptes à créditer.

3. Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant des virements est exprimé sur les listes et sur les avis de virements en monnaie du pays où est tenu le compte à créditer.

Article 11.

Décomptes.

1. Les Administrations des pays contractants dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque Administration participante, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.

2. Le règlement des comptes ainsi établis est, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 4 ci-après, basé sur le principe de la compensation réciproque.

3. A cet effet, et sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux Bourses ou aux Banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre

Gebrauch macht, muß davon die beteiligten Verwaltungen sofort, nötigenfalls telegraphisch, verständigen.

Artikel 9.

Bezug der Gebühren; Gebührenfreiheit.

1. Die Überweisungsgebühren verbleiben der Verwaltung, die die belasteten Konten führt.

2. Die amtlichen, auf den Dienst bezüglichen Überweisungen zwischen den mit dem Überweisungsdienst betrauten Verwaltungen oder den ihnen unterstehenden Ämtern sind von jeder Überweisungsgebühr befreit.

Artikel 10.

Austausch der Überweisungen.

1. Die Verwaltungen, die den Überweisungsdienst besorgen, teilen einander mit, welche Ämter sie zum Austausch der Überweisungslisten bestimmt haben.

2. Sie geben einander werktäglich einmal die Überweisungen mit Listen bekannt. Diesen sind die Zahlungsnachrichten für die Inhaber der empfangenden Konten beigelegt.

3. Wenn die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, wird der Betrag der Überweisungen auf den Überweisungslisten und Zahlungsnachrichten in der Währung des Landes ausgedrückt, das das empfangende Konto führt.

Artikel 11.

Abrechnungen.

1. Jede Verwaltung stellt für jeden Werktag und für jede beteiligte Verwaltung eine Rechnung auf, die die Summen der empfangenen und abgesendeten Überweisungslisten zusammenfaßt.

2. Die Rechnungen werden mit dem Vorbehalte des § 4 nach dem Grundsatz der gegenseitigen Aufrechnung ausgeglichen.

3. Zu diesem Zweck wird, vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung, das geringere Guthaben in die Währung des größeren nach dem arithmetischen Mittel des Wechselkurses umgerechnet, der von den Börsen oder den besonders von jedem Lande bestimmten Banken amtlich festgesetzt wird.

Der Ausgleich wird täglich vorgenommen. Jedoch können die Verwaltungen übereinkommen,

en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque, peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

5. Le solde débiteur est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux à fixer d'un commun accord par les Administrations des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne doit pas excéder 5% l'an.

die Summen mehrerer Tage in die gleiche Abrechnung zusammenzufassen.

4. Die Verwaltung, die den Ausgleich auf diese Art nicht vornehmen will, kann erklären, daß sie die Schuld im ganzen begleichen wird.

5. Die Schuld ist zu verzinsen. Den Zinsfuß, der 5 v. H. nicht überschreiten darf, und den Zeitpunkt, mit dem die Verzinsung beginnen soll, setzen die beteiligten Verwaltungen einvernehmlich fest.

Article 12.

Paiement des soldes.

1. Chaque Administration peut entretenir auprès de l'Administration d'un pays contractant un avoir en monnaie de ce pays, destiné au règlement des sommes qu'elle peut devoir à cette dernière Administration, soit au titre du service des virements postaux, soit à tout autre titre. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des sommes qui lui sont dues. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le paiement dans le délai prescrit, le taux de l'intérêt prévu au § 5 de l'article 11 précédent est augmenté de 2% l'an à compter du sixième jour qui suit celui de l'échéance du délai visé ci-dessus.

3. L'avoir constitué par une Administration en vertu des dispositions du § 1, ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de cette Administration.

Artikel 12.

Zahlungen.

1. Jede Verwaltung kann bei einer anderen ein Guthaben in deren Währung unterhalten, um die Beträge auszugleichen, die sie dieser aus dem Titel des Postüberweisungsdienstes oder aus einem anderen schuldet. Genügt das Guthaben nicht, um die Aufträge auszuführen, so werden die Überweisungen trotzdem den Konten der Empfänger gutgeschrieben.

2. Die forderungsberechtigte Verwaltung kann jederzeit die Bezahlung der ihr geschuldeten Beträge verlangen. Gegebenenfalls setzt sie den Tag fest, an dem die Zahlung stattfinden muß, wobei sie den durch die Entfernung verursachten Verzögerungen Rechnung trägt. Hat die Schuldnerverwaltung nicht fristgemäß gezahlt, so wird der im Artikel 11, § 5, vorgesehene Zinssatz um 2 v. H. jährlich erhöht, vom sechsten Tage an gerechnet, der dem oben bezeichneten Verfallstag folgt.

3. Das von einer Verwaltung in Anwendung des § 1 gebildete Guthaben darf ohne ihre Zustimmung zu keinem anderen Zwecke verwendet werden.

Article 13.

Echange des listes des titulaires de comptes.

Les Administration des pays contractants se livrent, réciproquement et à titre gratuit, les listes de leurs titulaires de comptes qui sont nécessaires pour les besoins du service.

Artikel 13.

Austausch der Verzeichnisse der Kontoinhaber.

Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder übersenden einander unentgeltlich die für den Dienstgebrauch erforderlichen Verzeichnisse ihrer Kontoinhaber.

Article 14.

Droit de recours.

1. L'Administration à laquelle incombe le remboursement prévu à l'article 7 a, le cas échéant, le droit d'exercer son recours contre

Artikel 14.

Rückgriffsrecht.

1. Die Verwaltung, der die im Artikel 7 vorgesehene Rückzahlung obliegt, ist gegebenenfalls berechtigt, ihren Rückgriff gegen die verantwortliche

l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise.

2. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

3. L'Administration à laquelle une réclamation a été présentée dans les conditions prévues à l'article 7, est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Administration dont la responsabilité a été établie. L'Administration qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans le délai de six mois, est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

4. L'Office responsable est tenu de désintéresser l'Office qui a effectué le remboursement dans un délai maximum de deux mois à compter de la date d'arrivée de la notification qui lui a été faite de ce remboursement. En cas de non-paiement dans ce délai, l'Administration débitrice est redevable d'un intérêt moratoire de 7% l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

Verwaltung auszuüben, das ist die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Fehler begangen worden ist.

2. Fällt dieser beiden Verwaltungen zur Last, so tragen sie zu gleichen Teilen zur Rückzahlung bei.

3. Die Verwaltung, bei der gemäß Artikel 7 ein Anspruch erhoben worden ist, kann den Ersatzwerber auf Rechnung der Verwaltung entschädigen, deren Verantwortlichkeit festgestellt worden ist. Von der Verwaltung, die nach einer Mahnung nicht binnen sechs Monaten geantwortet hat, wird angenommen, daß sie ihre Verantwortlichkeit stillschweigend anerkannt hat.

4. Die verantwortliche Verwaltung muß jene, die die Rückzahlung vorgenommen hat, längstens binnen zwei Monaten vom Tage, an dem die Mitteilung davon eingelangt ist, entschädigen. Läßt sie die Frist verstreichen, so hat sie vom Ende der Frist Verzugszinsen von 7 v. H. jährlich zu zahlen.

Troisième Partie.

Article 15.

Règlement d'exécution et dispositions diverses.

1. Les Administrations des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des listes et des avis de virements, la forme des comptes visés à l'article 11, et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

2. Les dispositions des articles 21, 23, 25, 26 et 30 de la Convention principale sont applicables en ce qui concerne la législation intérieure, les Unions restreintes, les litiges à régler par arbitrage, les adhésions à l'Arrangement, la mise à exécution et la durée de l'Arrangement.

3. Les propositions formulées dans l'intervalle des Congrès sont traitées suivant les règles indiquées à l'article 28, paragraphes 1 et 2 de la Convention principale.

Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement;

2° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrange-

Dritter Teil.

Artikel 15.

Ausführungsvorschrift und Verschiedenes.

1. Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder regeln die Form und Art der Übersendung der Listen und Zahlungsnachrichten, die Form der im Artikel 11 erwähnten Rechnungen und alle anderen Maßregeln zur Ausführung des Übereinkommens.

2. Die Bestimmungen der Artikel 21, 23, 25, 26 und 30 des Hauptvertrages, die die innere Gesetzgebung, die engeren Vereine, die durch Schiedsgericht zu regelnden Streitfälle, den Beitritt zum Übereinkommen, die Durchführung und Dauer des Übereinkommens betreffen, finden Anwendung.

3. Die in der Zeit zwischen den Kongressen gestellten Anträge werden nach Artikel 28, § 1 und 2, des Hauptvertrages behandelt.

Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

1° Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen des Übereinkommens,

2° einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um seine Auslegung handelt, ausgenommen den

ment, hors le cas de litige prévu à l'article 25 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans le premier cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le deuxième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute nouvelle disposition ou toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Fait à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

Fall von Meinungsverschiedenheit nach Artikel 25 des Hauptvertrages.

4. Die gültigen Beschlüsse werden im ersten Fall durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und allen Regierungen der vertragschließenden Länder zu übersenden hat, im zweiten Falle durch eine einfache Mitteilung des Vereinspostamtes an alle Vereinsverwaltungen.

5. Alle angenommenen neuen Verfügungen oder Änderungen können nicht vor Ablauf von drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Geschehen zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

Protocole final.

Au moment de procéder á la signature de l'Arrangement concernant le service des virements postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

1. La stipulation de l'article II du Protocole final de la Convention principale concernant la faculté pour chaque pays de fixer les équivalents qu'il juge convenables, s'applique aussi à la taxe de 20 centimes prévue à l'article 3 du présent Arrangement.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 15, § 2, concernant la date de mise en vigueur de l'Arrangement, chaque pays contractant notifiera aux autres pays adhérents la date à partir de laquelle il mettra le service en application.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à *Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.*

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, das Übereinkommen über den Postüberweisungsdienst zu unterzeichnen, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes geeinigt:

Einziger Artikel.

1. Die Bestimmung des Artikels II des Schlußprotokolls des Hauptvertrages, wonach jedes Land die Gegenwerte angemessen festsetzen kann, wird auch auf die im Artikel 3 des Übereinkommens vorgesehene Gebühr von 20 Centimen angewendet.

2. Abweichend von der Bestimmung des Artikels 15, § 2, betreffend die Inkraftsetzung des Übereinkommens, wird jedes vertragschließende Land den anderen teilnehmenden Ländern bekanntgeben, mit welchem Tag es den Dienst aufnehmen wird.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll ausgefertigt, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der spanischen Regierung aufbewahrt und von der jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu *Madrid, am dreißigsten November Eintausendneunhundertzwanzig.*

(Folgen die Unterschriften.)

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich, sie gewissenhaft zu erfüllen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikation vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, zugleich in seiner Eigenschaft als Leiter des Bundesministeriums für Äußeres und vom Bundesminister für Verkehrswesen gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 8. Oktober 1921.

Der Bundespräsident:

Hainisch

Der Bundeskanzler, zugleich als Leiter des Bundesministeriums für Äußeres:

Schober

Der Bundesminister für Verkehrswesen:

Rodler

Die Ratifikationsurkunden wurden am 1. Dezember 1921 in Madrid hinterlegt. Die vorstehenden Verträge und Übereinkommen treten am 1. Jänner 1922 in Kraft.

Wien, am 5. Jänner 1922.

Der Bundeskanzler, zugleich als Leiter des Bundesministeriums für Äußeres:

Schober

Der Bundesminister für Verkehrswesen:

Rodler

Staatsdruckerei.